

F. t. l. vedr. et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger

Lovforslag nr. L 197. Fremsat den 17. marts 1999 af udenrigsministeren (Niels Helveg Petersen)

## Forslag

til

# Lov om foranstaltninger i medfør af De Forenede Nationers traktat af 24. september 1996 om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger

§ 1. Det er forbudt at foretage prøvesprængning af atomvåben eller anden nuklear sprængning i strid med De Forenede Nationers traktat af 24. september 1996 om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger.

§ 2. Internationale inspektører har ret til at foretage inspektion her i landet med det formål at afklare, om en prøvesprængning af atomvåben eller anden nuklear sprængning er blevet gennemført i strid med traktaten og i muligt omfang at indsamle fakta, som vil kunne medvirke til at identificere en mulig overtræder af traktatens altomfattende forbud.

Stk. 2. Observatører fra stater, der har tiltrådt traktaten, kan deltage i inspektionerne, i det omfang dette følger af traktaten.

Stk. 3. Inspektørerne og observatørerne skal være godkendt på forhånd af by- og boligministeren i dennes egenskab af national myndighed i henhold til traktaten og skal under inspektionen være ledsaget af en eller flere repræsentanter for den danske stat.

§ 3. Med henblik på at udøve kontrol som nævnt i § 2 har inspektørerne og eventuelle observatører samt deres danske ledsagere i forning mod behørig legitimation uden retskendelse adgang til, i det omfang det følger af traktaten, at

1) inspicere inspektionsområdet som fastlagt i inspektionsmandatet udstedt af Generaldirektøren for Det Tekniske Sekretariat i Organisatio-

nen for traktaten om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger,

2) inspicere enhver ejendom, enhver bygning eller ethvert område inden for en bygning beliggende på inspektionsområdet bortset fra private boliger,

3) indsamle, behandle, analysere og om nødvendigt fjerne prøver, der stammer fra inspektionsområdet,

4) foretage borer og inspektioner på inspektionsområdet,

5) medbringe og anvende måleredskaber og andet teknisk udstyr til indsamling og registrering af oplysninger,

6) efterlade måleredskaber og andet materiale på inspektionsområdet,

7) indhente alle øvrige oplysninger af betydning for inspektionen.

Stk. 2. Ejeren eller brugeren af ejendom, hvor inspektion agtes foretaget, skal af by- og boligministeren eller den, der bemyndiges hertil, snarest muligt have meddelelse herom, medmindre der foreligger særlige grunde til at undlade dette. Foretages inspektion uden forudgående meddelelse, gives meddelelsen efterfølgende.

Stk. 3. Politiet yder fornøden bistand til gennemførelse af inspektionen. By- og boligministeren kan efter aftale med justitsministeren fastsætte nærmere regler herom.

§ 4. For skade, som en inspektør eller observatør forvolder under udførelsen af sine opgaver her i landet, hæfter staten efter de regler, som

ville gælde, hvis skaden var forvoldt af en person, der var ansat i den danske stat.

§ 5. By- og boligministeren fastsætter efter forhandling med udenrigsministeren og justitsministeren nærmere regler om gennemførelse af inspektionerne, herunder om overflyvninger, adgang til inspektionsområdet og indsamling af prøver.

§ 6. Medmindre højere straf er forskyldt efter anden lovgivning, straffes overtrædelse af § 1 med bøde, hæfte eller fængsel i indtil 2 år.

*Stk. 2.* Der kan pålægges selskaber m.v. (juridiske personer) strafansvar efter reglerne i straffelovens 5. kapitel.

§ 7. Udenrigsministeren fastsætter tidspunktet for lovens ikrafttræden.

## Bemærkninger til lovforslaget

### Almindelige bemærkninger

#### 1. Indledning

Efter at Folketinget den 13. november 1998 meddelte sit samtykke til, at Danmark ratificerer De Forenede Nationers traktat om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger, blev Danmarks ratifikationsinstrument deponeret hos FN's generalsekretær den 21. december 1998. Til opfyldelse af Danmarks forpligtelser i henhold til traktaten kræves ny lovgivning om traktatens altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger. Endvidere kræves der ny lovgivning om adgangen for internationale inspektører udepeget af den organisation, som oprettes i medfør af traktaten, til at foretage inspektion i Danmark med det formål at afklare, om en prøvesprængning af atomvåben eller anden nuklear sprængning er blevet gennemført i strid med traktaten.

Traktatteksten med bemærkninger som indeholdt i det af Folketinget vedtagne beslutningsforslag nr. B 3 af 8. oktober 1998 er optrykt som bilag 1. Der henvises i øvrigt til Folketingstidende 1998/99 Till. A 1211, Till. A 1110, FF 402, Till. B 12, FF 1102 og Till. C 2.

#### 2. Forbudet mod atomprøvesprængninger

##### 2.1 Traktaten

Ifølge traktatens artikel I forpligter enhver deltagerstat sig til ikke at foretage nogen prøvesprængning af atomvåben eller nogen som helst anden nuklear sprængning samt til at forbyde og forhindre enhver nuklear sprængning på et hvilket som helst sted under dens jurisdiktion eller kontrol. Endvidere forpligter enhver deltagerstat sig til at afstå fra at forårsage, opmuntre til eller medvirke ved gennemførelsen af nogen prøvesprængning af atomvåben eller nogen som helst anden nuklear sprængning.

Efter traktatens art. III, stk. 1 omfatter forbudet fysiske og juridiske personer overalt på dansk territorium eller andre steder under dansk jurisdiktion eller kontrol. Forbudet udstrækkes endvidere til at omfatte danske statsborgere, uanset hvor virksomheden udøves. Danske statsborgeres virksomhed i udlandet er

således også omfattet. Det fremgår ikke udtrykkeligt af traktaten, at der tillige er en forpligtelse for Danmark til at strafsanktionere overtrædelser af forbudet. På dette punkt adskiller traktaten sig fra den konvention, den er moduleret over, nemlig De Forenede Nationers konvention af 13. januar 1993 om forbud mod kemiske våben, som i artikel VII indeholder en udtrykkelig forpligtelse til at indføre straffelovgivning.

##### 2.2 Gældende ret

Danmark ratificerede den 18. december 1964 traktaten af 5. august 1963 om forbud mod kernevåbenforsøg i atmosfæren, det ydre rum og under vandet. Traktaten forbyder, som det fremgår af titlen, prøvesprængninger af atomvåben i atmosfæren, det ydre rum og under vandet. Traktatens forbud retter sig imidlertid - til forskel fra De Forenede Nationers traktat af 24. september 1996 om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger - alene mod deltagerstaterne som sådan og ikke mod fysiske og juridiske personer. Det fremgår af traktatens artikel I, stk. 1, litra b), at traktatens bestemmelser ikke præjudicerer afslutningen af en traktat, der fører til et varigt forbud mod alle nukleare forsøgsekspllosioner. Som sådan må traktaten nu siges at være afløst af traktaten om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger.

Straffeloven indeholder forskellige bestemmelser, som kan tænkes at finde anvendelse over for fysiske og juridiske personers prøvesprængninger af atomvåben. Efter straffelovens § 183 kan der således gives fængsel i op til 12 år for den, der ved sprængning, spredning af skadevoldende luftarter m.m. forvolder skade på andres person eller ejendom. Anvendelse af denne bestemmelse forudsætter imidlertid, at handlingen udføres med forsæt til at forvolde sådan skade, hvilket ikke nødvendigvis vil være tilfældet ved en atomprøvesprængning. Efter stk. 3 i samme bestemmelse kan der gives fængsel i op til 2 år, hvis skaden er forvoldt ved uagtsomhed.

Straffelovens § 185 fastsætter bøde- eller hæftestraf for den, der ikke efter evne og mulighed afværger en

sprængning, spredning af skadevoldende luftarter m.m.

Straffelovens § 186 og 187 fastlægger fængselsstraf for forgiftning af henholdsvis vandbeholdninger og vandløb og af ting bestemt til forhandling eller udbredt udnyttelse, som udsætter menneskers sundhed for fare. Straffelovens § 190 gør samme bestemmelser anvendelige, hvor husdyrs sundhed udsættes for fare. Også disse bestemmelser kan efter omstændighederne tænkes at finde anvendelse i forhold til prøvesprængning af atomvåben.

Endelig kan straffelovens § 252, der fastlægger straf af fængsel i op til 4 år for den, der for vindings skyld, i grov kådhed, eller på lignende hensynsløs måde volder nærliggende fare for nogens liv eller helbred, tænkes anvendelig ved forbudets overtrædelse.

Det må antages, at en prøvesprængning også vil kunne indebære en overtrædelse af lov nr. 400 af 13. juni 1990 om krigsmateriel m.v. og lov nr. 398 fra 1946 om våben og eksplosivstoffer med ændringer.

For så vidt angår lovovertrædelser begået af danske statsborgere uden for Danmark, følger det af straffelovens § 7, at sådanne handlinger hører under dansk straffemyndighed, hvis handlinger af den pågældende art kan medføre højere straf end hæfte. Er handlingen udført i fremmed land, er det dog en betingelse for dansk straffemyndighed, at handlingen også er strafbar efter det pågældende lands lovgivning.

### 2.3 Udenrigsministeriets overvejelser

Selv om der således findes en række danske lovbestemmelser, der vil kunne indebære et forbud mod atomprøvesprængninger, finder Udenrigsministeriet det rigtigst, at der gennemføres et særskilt forbud mod fysiske og juridiske personers prøvesprængning af atomvåben, som fuldt ud svarer til traktatens bestemmelser herom. Udenrigsministeriet finder endvidere, at overtrædelse af dette forbud bør være belagt med straf, selv om traktaten ikke formelt kræver dette. Straffebestemmelsen bør kun finde anvendelse, såfremt højere straf ikke er forskyldt efter andre bestemmelser. Udenrigsministeriet finder ikke, at gennemførelsen af traktaten om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger medfører behov for at ændre de i straffeloven gældende almindelige betingelser for at udøve straffemyndighed over for handlinger begået uden for den danske stat.

## 3. Inspektioner

### 3.1 Traktaten

Deltagerstaterne opretter Organisationen for traktaten om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger med henblik på at opfylde traktatens formål og hensigt, sikre gennemførelsen af dens bestemmelser, herunder bestemmelser vedrørende international verifikation af dens efterlevelse, og skabe et forum for samråd og samarbejde mellem deltagerstaterne. Organisationens medlemmer er deltagerstaterne, som også betaler udgifterne til organisationens virksomhed. Organisationens hovedsæde skal ligge i Wien, og dens organer er Konferencen af Deltagerstater, Eksekutivrådet og Det Tekniske Sekretariat, som skal omfatte Det Internationale Datacenter. Konferencen, som består af en repræsentant fra hver af deltagerstaterne, er Organisationens øverste organ og skal på årlige samlinger behandle ethvert spørgsmål, enhver sag og ethvert problem inden for rammerne af traktaten, jfr. bestemmelserne i traktatens artikel II. Eksekutivrådet, der består af 51 medlemmer udvalgt efter et geografisk rotationsprincip, er Organisationens udøvende organ. Det Tekniske Sekretariat skal bistå Konferencen og Eksekutivrådet i udførelsen af deres opgaver samt udføre de verifikationsforanstaltninger, som traktaten foreskriver.

Traktaten indeholder et verifikationssystem, som bl.a. består af et Internationalt Overvågningssystem med 321 målestationer fordelt over hele verden. Målestationerne udfører seismologisk, radionukleid, hydroakustisk og infralyd-overvågning med det formål at spore eventuelle nukleare sprængninger og sender data til et Internationalt Datacenter i Wien til forarbejdning. Danmark skal være vært for to målestationer, begge placeret i Grønland. Den ene danske målestation vil være en seismologisk målestation ved Sdr. Strømfjord og den anden en infralydmålestation ved Qaanaaq i Nordvestgrønland.

Verifikationssystemet omfatter tillige internationale inspektioner, som er nærmere beskrevet i traktatens artikel IV og protokollen til traktaten, afsnit II. Det følger således af traktatens artikel IV, litra A, nr. 3 d) og litra D, nr. 35 og 56, at inspektører skal have adgang til at foretage inspektioner i Danmark med det formål at afklare, om en prøvesprængning af atomvåben eller anden nuklear sprængning er blevet gennemført i strid med traktaten og i muligt omfang indsamle fakta, som vil kunne medvirke til at identificere en mulig overtræder af traktaten.

Det følger af de generelle bestemmelser i traktatens artikel II, litra A, nr. 6, at inspektionerne skal gennem-



føres så lempeligt som muligt under hensyntagen til, at deres formål skal opfyldes hurtigt og effektivt. Der må alene anmodes om oplysninger, som er nødvendige i medfør af traktaten, og hensynet til hemmeligheden af fortrolige oplysninger skal varetages behørigt.

Enhver deltagerstat har ret til at anmode om en inspektion på stedet på enhver deltagerstats territorium, jfr. artikel IV, litra A, nr. 34 ff.. Eksekutivrådet træffer beslutning vedrørende anmodningen senest 96 timer efter modtagelsen. Beslutning om at godkende inspektionen skal træffes med mindst 30 stemmer for. Generaldirektøren for organisationen udsteder et inspektionsmandat for gennemførelsen af inspektionen, jfr. artikel IV, litra A, nr. 54. Inspektionsmandatet indeholder bl.a. oplysninger om grænserne for inspektionsområdet, planerne for inspektionsholdets virksomhed og indrejsestedet, jfr. nærmere protokollen til traktaten, afsnit II, litra C, nr. 42. Inspektører og inspektionsassistenter godkendes på forhånd af deltagerstaterne. Det land, som har anmodet om inspektion, kan under forudsætning af den inspicerede deltagerstats godkendelse sende en repræsentant med henblik på at overvåge gennemførelsen af inspektionen som observatør. Det forudsættes endvidere, at repræsentanter for den inspicerede deltagerstat følger inspektionen og yder inspektionsholdet den nødvendige bistand.

Den inspicerede deltagerstat har efter traktatens artikel IV, litra D, nummer 57 b) ret til at træffe foranstaltninger, som den betragter som nødvendige til at beskytte nationale sikkerhedsinteresser og til at forhindre afsløring af fortrolige oplysninger, som ikke vedrører formålet med inspektionen. Efter nr. 57 c) har den inspicerede deltagerstat pligt til at give adgang inden for inspektionsområdet med det ene formål at fastlægge kendsgerninger, som er relevante i forbindelse med formålet med inspektionen under hensyntagen til enhver forfatningsmæssig bestemmelse, den måtte have med hensyn til ejendomsret eller ransagninger og beslaglæggelser. Inspektionen skal således ikke gå længere end, hvad der er nødvendigt for en forsvarlig inspektion.

Det følger af bestemmelserne i protokollens afsnit II, litra E, nr. 86 ff., at inspektionsholdet med de ovennævnte begrænsninger skal have uhindret adgang til stedet for inspektionen, herunder til bygninger og andre indretninger på stedet. Det skal endvidere have adgang til at indsamle, behandle og analysere prøver samt om nødvendigt at fjerne prøver med henblik på analyse uden for inspektionsstedet, jfr. nr. 97 ff.. Efter

traktatens artikel IV, litra D, nr. 48, kan Eksekutivrådet træffe beslutning om, at der skal udføres boring i forbindelse med en inspektion. Inspektionsholdet har desuden ret til at foretage overflyvninger i overensstemmelse med protokollens afsnit II, litra E, nr. 71 ff.

Traktaten foreskriver, at den inspicerede deltagerstat skal underrettes senest 24 timer før inspektionsholdets ankomst til indrejsestedet, jfr. traktatens art. IV, litra D, nr. 55. Som altovervejende hovedregel skal inspektionsholdet have adgang til inspektionsområdet senest 36 timer efter, at det er ankommet til indrejsestedet, jfr. protokollens afsnit II, litra D, nr. 54. Inspektionsholdet skal påbegynde sin inspektionsvirksomhed i inspektionsområdet så hurtigt som muligt og i intet tilfælde senere end 72 timer efter ankomsten til indrejsestedet, jfr. protokollens afsnit II, litra E, nr. 87, jfr. nr. 57.

### 3.2 Gældende ret

For at kunne gennemføre inspektion af privat ejendom, således som traktaten foreskriver, kræves hjemmel i lov. Der er ikke i gældende ret hjemmel til at gennemføre de pågældende inspektioner. Det er derfor nødvendigt med ny lovgivning om inspektioner i medfør af traktaten om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger. Adgang til inspektion af privat ejendom uden retskendelse kræver endvidere særskilt lovhjemmel. Tilsvarende inspektionsbestemmelser findes i traktaten af 19. november 1990 om konventionelle styrker i Europa gennemført ved lov nr. 7 af 3. januar 1993 om inspektion af konventionelle væbnede styrker i Danmark, og i De Forenede Nationers konvention af 13. januar 1993 om forbud mod kemiske våben gennemført ved lov nr. 443 af 14. juni 1995 om inspektioner, erklæringsafgivelse og kontrol i medfør af De Forenede Nationers konvention om forbud mod kemiske våben. Endvidere indeholder lov nr. 170 af 16. maj 1962 om nukleare anlæg i § 8 en bemyndigelse til statsministeren til at give de fornødne forskrifter til, at personer, som udøver kontrol med nukleare anlæg i henhold til internationale aftaler, har adgang til anlæggene for at foretage fornødent eftersyn. Ved bekendtgørelse nr. 315 af 27. juni 1972 er der i medfør af overenskomst af 1. marts 1972 med Det Internationale Atomenergiagentur fastsat regler om, at personer bemyndiget af atomenergiagenturet har adgang til virksomheder m.v., der besidder nuklear materiale, og til at foretage kontrolforanstaltninger, herunder besigtigelser, målinger og udtagning af prøver.

### 3.3 Udenrigsministeriets overvejelser

Traktatens bestemmelser om inspektioner er meget omfattende og detaljerede. Samtidig må det antages, at inspektioner kun sjældent – hvis overhovedet nogensinde – vil finde sted i Danmark. På den baggrund, og da inspektionerne stiller store krav til fleksibilitet i gennemførelsen, finder Udenrigsministeriet, at loven på tilsvarende vis som med de under pkt. 3.2 nævnte lov nr. 7 af 3. januar 1993 og lov nr. 443 af 14. juni 1995 alene bør rumme de bestemmelser vedrørende inspektionerne, som af principielle eller praktiske grunde ikke bør fastsættes administrativt. I overensstemmelse hermed foreslås det, at by- og boligministeren i dennes egenskab af national myndighed i relation til traktaten efter forhandling med justitsministeren og udenrigsministeren bemyndiges til administrativt at fastsætte supplerende regler om inspektionernes gennemførelse, herunder om overflyvninger, adgang til inspektionsområdet og indsamling af prøver.

Efter traktatens artikel IV, nr. 57 c) har Danmark pligt til at give adgang inden for inspektionsområdet under hensyntagen til enhver forfatningsmæssig forpligtelse, man måtte have med hensyn til ejendomsret eller ransagninger og beslaglæggelser. Adgang betyder både inspektionsholdets og inspektionsudstyrets fysiske adgang til og gennemførelsen af inspektionsaktiviteter inden for inspektionsområdet. Traktaten stiller ikke udtrykkeligt krav om, at adgang skal kunne ske uden retskendelse. Imidlertid indeholder traktaten nogle tidsfrister for inspektionens gennemførelse, som vanskeligt lader sig forene med et krav om forudgående retskendelse. Det bør desuden præciseres, at der ikke er tale om efterforskning med henblik på at afklare, om bestemte personer har handlet strafbart efter dansk ret. Formålet med inspektionerne er kun at få et overordnet overblik over, hvad der er sket. Det fremgår ligeledes af traktatens artikel IV, litra D, nr. 35, som taler om, at inspektionen også skal have til formål »i muligt omfang« at indsamle fakta, som vil kunne medvirke til at identificere en »mulig« overtræder af traktaten. Såfremt der skal ske strafferetlig efterforskning, fordi der er mistanke om en overtrædelse af danske straffebestemmelser, må det ske efter retsplejelovens almindelige regler, uanset om efterforskningen sker samtidig med inspektionen eller før eller efter. Udenrigsministeriet foreslår derfor, at der på tilsvarende vis som i de under pkt. 3.2 nævnte love om henholdsvis konventionelle styrker og kemiske våben skabes lovhjemmel til, at inspektionsholdene uden forudgående retskendelse kan få adgang til stedet for inspektionerne samt til at gennemføre de i trak-

taten hjemlede inspektionsaktiviteter, såsom adgang til bygninger og andre indretninger på stedet, adgang til at indsamle, behandle, analysere og om nødvendigt fjerne prøver, adgang til at foretage borer og samt adgang til at foretage overflyvninger.

Formålet med inspektionerne – at afklare om en prøvesprængning af atomvåben eller anden nuklear sprængning har fundet sted – findes at kunne opfyldes uden, at det er nødvendigt at give adgang til private boliger, hvorfor disse udtrykkeligt er undtaget fra adgang. Der er heller ikke adgang til undersøgelse af det menneskelige legeme. Herved adskiller lovforslaget sig fra lov nr. 443 af 14. juni 1995 om inspektioner, erklæringsafgivelse og kontrol i medfør af De Forenede Nationers konvention om forbud mod kemiske våben, jfr. denne lovs § 2, stk. 2. Hvor det kan være nødvendigt at inspicere private boliger samt undersøge det menneskelige legeme for at kunne konstatere, om der er sket en overtrædelse af forbudet mod kemiske våben, må det antages at en overtrædelse af forbudet mod prøvesprængninger af atomvåben må kunne spores på anden vis.

Udenrigsministeriet foreslår en pligt for det offentlige til at orientere ejeren eller brugeren af en berørt ejendom om en forestående inspektion. Herved vil de pågældende tillige få mulighed for at fremkomme med deres synspunkter vedrørende inspektionens gennemførelse. Eftersom inspektionens tidsgrænser er absolutte, skal en inspektion dog kunne gennemføres, selv om det ikke kan nås at orientere de berørte. Det bør endvidere være muligt at undlade denne orientering, hvis den skønnes uhensigtsmæssig, f.eks. på grund af fare for, at den pågældende vil søge at lægge inspektionen hindringer i vejen. Orienteres den pågældende ikke før inspektionen, skal der efter forslaget efterfølgende ske meddelelse herom.

For at opfylde traktaten må det sikres, at inspektionerne om fornødent kan gennemføres uden medvirken fra den, som råder over et sted eller anlæg, der skal inspiceres, herunder eventuelt mod den pågældendes protest. Bl.a. derfor foreslås det, at politiet skal yde fornøden bistand ved inspektionernes gennemførelse.

De inspektører og observatører, der kommer her til landet, nyder diplomatisk immunitet i henhold til artiklerne 29, 30, 31, 34 og 40 i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser. Hvis de forvolder skade her i landet under udførelsen af deres opgaver, vil de skadelidte derfor i almindelighed ikke have mulighed for her i landet at gennemføre en sag mod inspektører eller observatører om erstatning.

For at sikre at de skadelidte kan få erstatning, foreslås det, at staten over for de skadelidte hæfter for de

skader, som inspektører og observatører forvolder under udførelsen af deres opgaver her i landet. Staten hæfter dog efter forslaget kun i det omfang, den ville hæfte, hvis skaderne var forvoldt af en person, der var ansat i staten. Der tænkes herved navnlig på Danske Lov 3-19-2 om arbejdsgiverens erstatningsansvar for de skader, som arbejdstageren forvolder ved sin uforvarlige adfærd.

#### 4. Immunitet og privilegier

##### 4.1 Traktaten

Efter traktatens artikel II, litra E, nr. 54 ff. skal organisationen, deltagerstaternes delegater, disses stedfortrædere og rådgivere, repræsentanter for medlemmer valgt til Eksekutivrådet samt disses stedfortrædere og rådgivere, generaldirektøren, inspektørerne, inspektionsassistenter og medlemmerne af organisationens stab nyde de privilegier og immuniteter, som er nødvendige for den uafhængige udførelse af deres opgaver i forbindelse med organisationen. Disse privilegier og immuniteter defineres i aftaler mellem organisationen og deltagerstaterne, jfr. artikel II, litra E, nr. 56. I nr. 57 fastslås det, at generaldirektøren, inspektørerne, inspektionsassistenterne og medlemmerne af Det Tekniske Sekretariats stab i forbindelse med udførelsen af verifikationsvirksomhed skal nyde de privilegier og immuniteter, som er anført i protokollen. Bestemmelserne herom findes i protokollens afsnit II, litra B, nr. 27 a) til i). Her henvises i hovedsagen til artiklerne 29, 30, 31, 34 og 40 i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser.

Efter protokollens afsnit II, litra B, nr. 26 har inspektører og inspektionsassistenter krav på at få udstedt de nødvendige rejsedokumenter i overensstemmelse med nationale procedurer. Der stilles krav om, at rejsedokumenter skal udstedes senest 48 timer efter modtagelsen af ansøgningen eller umiddelbart efter inspektionsholdets ankomst til indrejsestedet. Dokumenterne skal være gyldige, så længe det er nødvendigt for at gennemføre inspektionen.

##### 4.2 Gældende ret

I medfør af lov nr. 567 af 30. november 1983 kan der ved mellemfolkelig overenskomst indrømmes en international organisation eller institution, som Danmark er medlem af, særlige rettigheder og immuniteter, som er nødvendige for opfyldelsen af organisationens eller institutionens formål og for sikringen af den uafhængige udførelse af de dermed forbundne hverv.

Tilsvarende rettigheder og immuniteter kan indrømmes deltagerstaternes repræsentanter og udsendinge, embedsmænd og andre, som optræder på organisationens vegne, sagkyndige som udfører hverv for organisationen eller institutionen samt personer, der deltager i procesførelse ved organisationen eller institutionen.

##### 4.3 Udenrigsministeriets overvejelser

Udenrigsministeriet er af den opfattelse, at den under pkt. 4.2 nævnte lov nr. 567 af 30. november 1983 er tilstrækkelig hjemmel til at opfylde traktatens bestemmelser om immuniteter og privilegier. Traktaten udgør i sig selv en sådan mellemfolkelig overenskomst, som nævnes i loven, og bestemmelserne i traktaten om immuniteter og privilegier er derfor umiddelbart anvendelige. Samtidig er der i loven hjemmel til at indgå den aftale om privilegier og immuniteter, som nævnes i traktatens art. II, litra E, nr. 56. Der kræves derfor ikke ny lovgivning om privilegier og immuniteter.

#### 5. National myndighed

##### 5.1 Traktaten

Traktaten pålægger i artikel III, nr. 4 enhver deltagerstat at udpege en national myndighed, som skal tjene som nationalt kontaktorgan i relation til organisationen og andre deltagerstater. Den nationale myndighed vil have opgaver i forbindelse med varetagelsen af den tekniske og praktiske udmøntning af traktatens forpligtelser, herunder opgaver relateret til de på deltagerstaternes territorium beliggende målestationer samt udveksling af data.

##### 5.2 Udenrigsministeriets overvejelser

Da Kort & Matrikelstyrelsen allerede står for operationen af den ene af de to danske målestationer, som skal indgå i Det Internationale Overvågningssystem, er det fundet naturligt at udpege By- og Boligministeriet som national myndighed. Der kræves ikke ny lovgivning.

#### 6. Økonomiske og administrative konsekvenser for det offentlige

By- og Boligministeriet skal varetage opgaven som national myndighed i relation til traktaten. Udgifterne forbundet hermed vil blive afholdt inden for By- og Boligministeriets budgetområde. Lovforslaget vurderes ikke at have administrative konsekvenser for kommuner og amtskommuner.

### 7. Økonomiske og administrative konsekvenser for erhvervslivet

Lovforslaget skønnes ikke at have økonomiske eller administrative konsekvenser for erhvervslivet.

### 8. Miljømæssige konsekvenser

Lovforslaget skønnes ikke at have væsentlige miljømæssige konsekvenser.

### 9. Forholdet til EU-retten

Lovforslaget indeholder ikke EU-retlige aspekter.

### 10. Høring

Lovforslaget har været forelagt til udtalelse hos Statsministeriet, Finansministeriet, Justitsministeriet, By- og Boligministeriet, Forskningsministeriet, Forsvarsministeriet, Indenrigsministeriet, Miljø- og Energiministeriet, Skatteministeriet, Trafikministeriet, Færøernes Hjemmestyre og Grønlands Hjemmestyre.

### Vurdering af konsekvenser af lovforslag

	Positive Konsekvenser/mindreudgifter (hvis ja, angiv omfang)	Negative Konsekvenser/merudgifter (hvis ja, angiv omfang)
Økonomiske konsekvenser for stat, kommuner og amtskommuner	%	%
Administrative konsekvenser for stat, kommuner og amtskommuner	%	Begrænsede administrative opgaver for By- og Boligministeriet som national myndighed.
Økonomiske konsekvenser for erhvervslivet	%	%
Administrative konsekvenser for erhvervslivet	%	%
Miljømæssige konsekvenser	%	%
Administrative konsekvenser for borgerne	%	%
Forholdet til EU-retten	Lovforslaget indeholder ikke EU-retlige aspekter	

### Bemærkninger til lovforslagets enkelte bestemmelser

#### Internationale inspektioner

##### Til § 1

Ved bestemmelsen gennemføres traktatens grundlæggende forbud mod atomprøvesprængninger. Om gældende ret henvises til de almindelige bemærkninger, pkt. 2.

##### Til § 2

Ved bestemmelsen fastslås i stk. 1 de internationale inspektørers ret til at foretage inspektion i Danmark i medfør af traktaten. Formålet med inspektionen er alene at afklare, om en prøvesprængning af atomvåben eller anden nuklear sprængning er blevet gennemført i strid med traktaten samt i givet fald at indsamle oplysninger og data, der vil kunne bruges til at opklare

hvem, der har foretaget den pågældende sprængning. Lovforslagets begreb »inspektører« dækker såvel over det, der i traktaten betegnes »inspektører«, som det, der betegnes »inspektørassistenter«.

Der henvises i øvrigt til de almindelige bemærkninger, pkt. 3, for en beskrivelse af traktatens bestemmelser om inspektion.

Ved bestemmelsen i stk. 2 fastslås observatørers adgang til at deltage i inspektionerne. Det følger af traktatens artikel IV, litra D, nr. 61, at den deltagerstat, som har anmodet om en inspektion, under forudsætning af den inspicerede deltagerstats godkendelse kan sende en repræsentant med henblik på at overvåge gennemførelsen af inspektionen som observatør. Repræsentanten skal enten være statsborger i den anmodende deltagerstat eller i en tredje deltagerstat.

Inspektørerne og observatørerne skal være godkendt af by- og boligministeren, jfr. stk. 3, og skal un-

der en inspektion altid være ledsaget af en eller flere repræsentanter for den danske stat. Disse repræsentanter skal efter protokollens afsnit II, litra E, nr. 61 fungere som forbindelsesofficerer til inspektionsholdet og har ret til at iagttage alle inspektionsaktiviteter, som udføres af inspektionsholdet. Repræsentanterne vil kontrollere, at inspektionen foregår i overensstemmelse med såvel traktatens regler som nationale regler og bistå inspektørerne i deres virksomhed, som forudsat i traktaten.

### Til § 3

Bestemmelsen sikrer i stk. 1 inspektionsholdets adgang til stedet for inspektionen og til oplysninger af betydning for inspektionen uden forudgående retskendelse. Om spørgsmålet om retskendelse henvises til de almindelige bemærkninger, pkt. 3.3.

Bestemmelsen i stk. 1, nr. 1 fastslår, at inspektørerne har adgang til at inspicere inspektionsområdet, således som dette er fastlagt i inspektionsmandatet. Inspektionsmandatet udstedes af organisationens generaldirektør og indeholder bl.a. oplysninger om de fysiske grænser for inspektionsområdet, planerne for inspektionsholdets virksomhed og indrejsestedet, jfr. nærmere protokollen til traktaten, afsnit II, litra C, nr. 42. Efter litra A, nr. 3 skal området for inspektionen være sammenhængende, og det må ikke overstige 1.000 kvadratkilometer. Straks ved ankomsten til indrejsestedet skal lederen af inspektionsholdet over for repræsentanten for den inspicerede deltagerstat fremvise inspektionsmandatet og en foreløbig inspektionsplan, jfr. protokollens afsnit II, litra D, nr. 52.

Bestemmelsen i stk. 1, nr. 2 giver inspektørerne adgang til at inspicere ejendomme, bygninger og områder inden for bygninger beliggende på inspektionsområdet. Adgangen omfatter såvel offentlig som privat ejendom. Private boliger er dog undtaget, jfr. nærmere de almindelige bemærkninger, pkt. 3. Efter traktatens artikel IV, litra D, nr. 57 b) har den inspicerede deltagerstat ret til at træffe foranstaltninger, som den betragter som nødvendige til at beskytte nationale sikkerhedsinteresser, og til at hindre afsløring af fortrolige oplysninger, som ikke vedrører formålet med inspektionen. Denne ret er nærmere specificeret i protokollens afsnit II, litra E, nr. 88 ff. og omfatter bl.a. retten til at sløre sensitive udstillinger, oplagringer og udstyr samt organisere adgangen til bygninger og andre indretninger. Såfremt ejeren eller brugeren af en ejendom, der agtes inspiceret, er bekendt med forhold, der kan berettiggte sådanne foranstaltninger, kan han gøre repræsentanterne for den inspicerede deltagerstat opmærksom herpå.

Ved bestemmelsen i stk. 1, nr. 3 sikres inspektionsholdene endvidere mulighed for inden for traktatens rammer at indsamle, behandle og analysere prøver, der stammer fra inspektionsområdet. Efter protokollens afsnit II, litra E, nr. 98 skal inspektørerne om muligt analysere prøverne på stedet, men har ret til at overføre prøverne til analyse uden for inspektionsstedet på laboratorier udpeget af organisationen, såfremt inspektørerne kan påvise, at den nødvendige analyse ikke kan udføres på stedet. Bestemmelsen i stk. 1, nr. 3 hjemler ikke adgang til undersøgelse af det menneskelige legeme, jfr. nærmere de almindelige bemærkninger, pkt. 3.3.

I stk. 1, nr. 4 fastslås retten til at foretage borer. Det fremgår dog af traktatens artikel IV, litra D, nr. 48, at borer kun kan foretages, såfremt Eksekutivrådet har truffet særskilt beslutning herom.

I stk. 1, nr. 5 gives inspektørerne ret til at medbringe og anvende måleredskaber og andet teknisk udstyr. Denne ret følger af protokollens, litra D, nr. 50. Af litra B, nr. 36 fremgår, at konferencen af deltagerstater på sin første samling skal godkende en liste over udstyr til brug under inspektionerne. De inspektionsaktiviteter og -teknikker, som kan anvendes under inspektionen, er opregnet i litra E, nr. 69.

I stk. 1, nr. 6 gives inspektørerne af praktiske årsager adgang til at efterlade måleredskaber og andet materiale på inspektionsområdet.

Stk. 1, nr. 7 er en residualbestemmelse, der giver inspektørerne adgang til at indhente alle øvrige oplysninger af betydning for inspektionen.

Bestemmelsen i stk. 2 vedrører meddelelser til ejeren eller brugeren af ejendom, der berøres af inspektionen. Meddelelse skal som udgangspunkt altid gives snarest muligt inden inspektionen. I de situationer, hvor underretning ikke er praktisk mulig, f.eks. fordi ejeren er bortrejst eller i øvrigt fraværende, kan forudgående underretning undlades. Forudgående meddelelse kan endvidere undlades, hvis der foreligger særlige grunde hertil, f.eks. hvis der er fare for, at den pågældende vil søge at lægge inspektionen hindringer i vejen. Meddelelse anses for givet, når ejeren eller enhver anden, som har almindelig adgang til den lokalitet, der skal inspiceres, har modtaget mundtlig meddelelse forud eller i forbindelse med selve inspektionen. Efterfølgende meddelelse kan ske ved, at lederen af det danske eskortehold efterlader skriftlig besked om anledning og tidspunkt for inspektionen på lokaliteten sammen med oplysning om, hvor der kan fås yderligere oplysninger om inspektionen.

Efter bestemmelsen i stk. 3 skal politiet i fornødent omfang yde bistand til gennemførelse af inspektionen.

Bestemmelsen er bl.a. medtaget for at kunne gennemføre inspektionen i tilfælde, hvor ejeren eller brugeren af en ejendom modsætter sig inspektionen. Der kan efter omstændighederne blive tale om anvendelse af fysisk magt for at få adgang til en ejendom, f.eks. ved opbrydning af låse eller lignende eller ved at fjerne personer, som blokerer for adgangen til ejendommen. Det bestemmes samtidig, at by- og boligministeren efter aftale med justitsministeren kan fastsætte nærmere regler herom.

#### *Til § 4*

Bestemmelsen fastslår, at den danske stat hæfter for skade, som under inspektion forvoldes af inspektører eller observatører på samme vis, som staten ville hæfte, hvis skaden var forvoldt af en ansat i staten. Der tænkes herved navnlig på Danske Lov 3-19-2 om arbejdsgiverens erstatningsansvar for de skader, som arbejdstageren forvolder ved sin uforsvarlige adfærd.

Bestemmelsen er nødvendig, fordi de inspektører og observatører, der kommer her til landet, nyder diplomatisk immunitet i henhold til artiklerne 29, 30, 31, 34 og 40 i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser. Hvis de forvolder skade her i landet under udførelsen af deres opgaver, vil de skadelidte derfor i almindelighed ikke have mulighed for her i landet at gennemføre en sag mod inspektører eller observatører om erstatning. Vedrørende indholdet af begrebet »inspektør« henvises til bemærkningerne til § 3.

#### *Til § 5*

Det foreslås, at by- og boligministeren bemyndiges til efter forhandling med udenrigsministeren og justitsministeren administrativt at fastsætte nærmere regler om gennemførelse af inspektionerne. Det kan bl.a. dreje sig om regler om indrejse, inspektionsaktiviteter og -teknikker, overflyvninger, adgang til inspektionsområdet og derpå beliggende bygninger og

andre indretninger samt om indsamling, behandling og analyse af prøver. De meget detaljerede bestemmelser i traktaten, herunder særligt i protokollen, om inspektioner vil således kunne udmøntes i en inspektionsmanual.

#### *Til § 6*

Bestemmelsen i § 6 indebærer, at det bliver strafbart at overtræde forbudet i § 1. Strafbarheden gælder for såvel fysiske som juridiske personer. Efter straffelovens 5. kapitel er det en forudsætning for at pålægge juridiske personer straf, at dette er udtrykkeligt anført i straffebestemmelsen, således som tilfældet er i § 6.

Da der i visse tilfælde kan være forskyldt højere straf efter anden lovgivning, er straffebestemmelsen gjort subsidiær, således at den kun finder anvendelse, hvor højere straf ikke er forskyldt efter anden lovgivning. Der henvises herom til de almindelige bemærkninger, pkt. 2.

Det forhold, der i givet fald skal straffes for, er prøvesprængning af atomvåben eller anden nuklear sprængning i strid med forbudet herom i traktaten.

#### *Til § 7*

Traktaten træder i kraft 180 dage efter, at 44 i traktaten nævnte lande har deponeret deres ratifikationssinstrumenter. Det drejer sig hovedsageligt om lande, der enten er i besiddelse af atomvåben eller har atomkraftværker. Pr. 1. marts 1999 havde 152 lande underskrevet traktaten, 29 havde ratificeret, heraf 15 af de 44 i traktaten nævnte lande. For indeværende vides ikke, hvornår de 44 lande vil have ratificeret traktaten, og dermed hvornår loven kan træde i kraft. Ved bestemmelsen kan udenrigsministeren fastsætte tidspunktet for lovens ikrafttræden sammenfaldende med tidspunktet for traktatens ikrafttræden. Ikrafttrædelsestidspunktet meddeles herefter ved bekendtgørelse.

**Bilag 1**

Fremsat den 8. oktober 1998 af udenrigsministeren (Niels Helveg Petersen)

**Forslag til folketingsbeslutning**

**om Danmarks ratifikation af De Forenede Nationers traktat om et  
altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger**

Folketinget meddeler sit samtykke til, at Danmark ratificerer De Forenede Nationers traktat om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger af 24. september 1996.

## *Bemærkninger til forslaget*

### *I. Indledning*

Vedtagelsen af nærværende beslutningsforslag indebærer meddelelse af det i henhold til grundlovens § 19 påkrævede samtykke fra Folketinget til, at Danmark ratificerer De Forenede Nationers (FN) traktat om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger af 24. september 1996. Traktaten er optrykt som bilag til beslutningsforslaget.

### *II. Traktaten om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger*

Efter ca. 40 års forhandlinger om et forbud mod atomprøvesprængninger afsluttede den særlige komité vedrørende et altomfattende atomprøvestop under Nedrustningskonferencen i Genève (CD) i august 1996 behandlingen af et traktatudkast. De fem erklærede atomvåbenmagter, USA, Rusland, Kina, Storbritannien og Frankrig gav deres tilslutning til udkastet. Det var dog ikke muligt at opnå enighed i CD på grund af indisk modstand. Derfor blev udkastet til atomprøvestopaftalen på initiativ af Australien viderebragt til FN's Generalforsamling i form af et forslag til FN resolution om vedtagelse af traktaten.

Resolutionsforslaget blev vedtaget af FN's 50. Generalforsamling den 10. september 1996. Et flertal på 158 lande, herunder Danmark, stemte for. Tre lande (Indien, Libyen og Bhutan) stemte imod, mens fem lande (Cuba, Libanon, Mauritius, Syrien og Tanzania) afstod.

Traktaten blev åbnet for undertegnelse den 24. september 1996. Danmark var blandt de første, der underskrev. Pr. 15. september 1998 havde i alt 150 lande undertegnet traktaten, og 21 lande havde ratificeret, herunder de to atomvåbenmagter Storbritannien og Frankrig.

Indien og Pakistan, der ikke har undertegnet eller ratificeret traktaten, foretog hhv. fem og seks atomprøvesprængninger i maj 1998. Begge lande har siden frivilligt indgået et ensidigt moratorium. De to landes prøvestop er ikke gjort juridisk bindende.

### *III. Traktatens ikrafttrædelse*

Traktaten træder i kraft 180 dage efter, at 44 i traktaten nævnte lande har deponeret deres ratifikationsinstrumenter, forudsat at traktaten på daværende tidspunkt har været åben for undertegnelse i mindst to år. Traktaten kan derfor tidligst træde i kraft den 24. september 1998. Det drejer sig om 44 stater, der enten er i besiddelse af atomvåben eller skønnes at have kapacitet til hurtigt at kunne producere atomvåben. I traktatteksten er der taget højde for en situation, hvor ikke alle 44 stater ratificerer traktaten. I henhold til artikel XIV vil der, såfremt traktaten ikke er trådt i kraft tre år efter datoen for dens åbning for undertegnelse, dvs. september 1999, med enstemmighed kunne indkaldes til en konference for de stater, som til den tid har ratificeret. På konferencen, som vil kunne gentages hvert år, skal man undersøge, hvilke foranstaltninger, der vil kunne træffes i overensstemmelse med folkeretten med henblik på at fremskynde ratifikationsprocessen og lette traktatens ikrafttrædelse. Beslutninger skal træffes med enstemmighed.

Med henblik på at forberede traktatens ikrafttrædelse oprettedes i november 1996 Den Forberedende Kommission med et tilhørende foreløbigt teknisk sekretariat. Sekretariatet indledte sit arbejde i Wien i marts 1997.

Det er Den Forberedende Kommissions opgave at sikre, at Det Internationale Overvågningssystem, herunder netværket af målestationer, der skal kontrollere overholdelsen af traktaten, står klar til brug ved traktatens ikrafttrædelse. Netværket af målestationer er derfor allerede under etablering. Mange eksisterende stationer vil kunne benyttes efter en opgradering og opkobling til Det Internationale Datacenter i Wien. Andre stationer skal først etableres.

### *IV. Danmarks tiltrædelse af traktaten*

Det må anses for ønskeligt, at Danmark erklærer sig rede til at være bundet af traktaten, for derved at bidrage til styrkelsen af traktatens altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger med henblik på endelig afskaffelse af atomvåben. Set i lyset af de indiske og



pakistanske prøvesprængninger i maj i år er hurtig tiltrædelse af traktaten, for at bidrage til at lægge et maksimalt politisk pres på de lande, der ikke har tiltrådt, blevet aktualiseret.

Med ratifikationen af traktaten forpligter Danmark sig til ikke at foretage prøvesprængninger af atomvåben eller andre nukleare sprængninger på et hvilket som helst sted under dansk jurisdiktion eller kontrol. Endvidere forpligter Danmark sig til at afstå fra at forårsage, opmuntre eller medvirke til at gennemføre sådanne sprængninger.

Traktaten kan som nævnt tidligst træde i kraft den 24. september 1998. Efter alt at dømme har ikrafttrædelsen imidlertid lang udsigt. Regeringen lægger vægt på, at man fra dansk side sender det positive politiske signal, som en tidlig dansk ratifikation af traktaten vil udgøre, uanset at traktatens ikrafttrædelse ikke er nært forestående.

Spørgsmålet om hvorvidt og i hvilket omfang ny lovgivning til opfyldelse af traktatens forpligtelser vil være nødvendig, er blevet forelagt for de berørte myndigheder - herunder hjemmestyremyndighederne på Færøerne og i Grønland - til nærmere overvejelse. Kort- og Matrikelstyrelsen har i den anledning tilkendegivet interesse i at varetage hvervet som national myndighed for traktaten. Regeringen skønner imidlertid, at dansk ratifikation af traktaten ikke bør afvente afslutningen af disse teknisk prægede overvejelser, idet spørgsmålet under alle omstændigheder vil være afklaret i god tid inden traktaten træder i kraft.

Blandt de spørgsmål, der i den forbindelse særligt er genstand for undersøgelse, kan nævnes:

Ifølge artikel II skal oplysninger og data, som modtages i fortrolighed i forbindelse med gennemførelsen af traktaten, gøres til genstand for en særlig behandling. Organisationen for traktaten om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger skal nyde en særlig retlig status, herunder visse privilegier og immuniteter, som er nødvendige for udførelsen af dens opgaver. Det samme skal personer knyttet til Organisationen, herunder de personer, der vil skulle udføre verifikationsvirksomhed.

Ifølge artikel III skal Danmark træffe de nødvendige foranstaltninger for at forbyde fysiske eller juridiske personer at udøve nogen form for virksomhed, der er forbudt i henhold til traktaten, det være sig på dansk territorium eller på andre steder under dansk jurisdiktion eller kontrol. Man vil fra dansk side i overensstemmelse med folkeretten skulle forbyde danske statsborgere at udøve en sådan virksomhed et hvilket som helst sted. Danmark vil skulle udpege en national myndighed, der skal fungere som nationalt kontakto-

rgan for forbindelsen til de andre deltagerstater og den internationale kontrolorganisation.

Ifølge artikel IV skal bestemmelser om kontrol, opklaring og inspektion gennemføres, for at Organisationen for traktaten om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger kan gennemføre inspektioner på dansk territorium eller på andre steder under dansk jurisdiktion eller kontrol. Desuden er bestemmelser vedrørende oprettelse og drift af overvågningsanlæg af relevans for Danmark.

#### *V. Konsekvenser for Danmark*

Skiftende danske regeringer har siden begyndelsen af 1960'erne i forbindelse med forhandlingerne om en altomfattende prøvestopaf tale tilbudt, at der kunne blive opstillet målefaciliteter i Grønland.

Danmark forpligter sig ifølge traktaten til at være vært for to sådanne målestationer, begge placeret i Grønland. Den ene danske målestation vil være en allerede eksisterende seismologisk målestation ved Sdr. Strømfjord, der drives af Kort & Matrikelstyrelsen. De seismologiske målestationer vil blive opdelt i et primært netværk og et hjælpe-netværk. Stationen i Sdr. Strømfjord vil blive en del af det seismologiske netværk af hjælpestationer. De seismologiske hjælpestationer sender ikke per automatik informationer til Det Internationale Datacenter, men vil kunne bidrage, når og hvis datacentret udbeder sig informationer.

Den anden danske målestation vil være en infralyd-målestation, som vil skulle placeres i tilknytning til de eksisterende meteorologiske målefaciliteter ved Qaannaq i Nordvestgrønland. Danmarks Meteorologiske Institut står for disse faciliteter.

Arbejdet med henholdsvis opgraderingen og etableringen af de to danske målestationer er endnu ikke påbegyndt.

Den Forberedende Kommissions aktiviteter, herunder etableringen og opgraderingen af målestationer under det Internationale Overvågningssystem, finansieres over Den Forberedende Kommissions budget, der pålignes. Danmarks bidrag er 0,73% af Den Forberedende Kommissions samlede budget. Driften af infralyd målefaciliteterne ved Qaannaq vil kunne finansieres over Den Forberedende Kommissions budget. Kort & Matrikelstyrelsen vil forsat skulle stå for driften af stationen ved Sdr. Strømfjord.

Den Forberedende Kommissions budget for 1998 er på ca. 60 mill. US Dollar, hvoraf overvågnings- og verifikationsbudgettet udgør langt den overvejende del. Det danske bidrag, der i 1998 beløb sig til knap 3 mill. kr., er hidtil blevet afholdt over Udenrigsministeriets budget. Budgettet for 1999 er endnu ikke ved-

taget. En stigning på op til 50% kan ikke udelukkes.

Hjemmestyremyndighederne i Grønland og på Færøerne har fået forelagt traktaten til udtalelse. Grønland og Færøerne vil løbende blive inddraget i arbejdet med at sikre traktatens opfyldelse.

## VI. Traktatens indhold

### Præambel

De internationale aftaler og andre positive foranstaltninger de senere år inden for nuklear nedrustning hilses velkommen. Det fremhæves, at den nuværende internationale situation åbner mulighed for at iværksætte yderligere foranstaltninger med henblik på nuklear nedrustning og imod spredningen af atomvåben. Fuldstændig nedrustning under effektiv international kontrol og afskaffelse af disse våben fremhæves som endemålet.

### Artikel I

#### Grundlæggende forpligtelser

Deltagerstaterne forpligter sig til ikke at foretage nogen prøvesprængninger af atomvåben eller nogen anden nuklear sprængning, og at forbyde og forhindre enhver sådan nuklear sprængning på ethvert sted under dens jurisdiktion eller kontrol samt at afstå fra at medvirke i eller opmuntre til sådanne sprængninger.

### Artikel II

#### Organisationen

Deltagerstaterne opretter Organisationen for traktaten om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger. Alle deltagerstater skal være medlemmer af Organisationen, der skal ligge i Wien.

Organisationens organer - Konferencen af Deltagerstater, Eksekutivrådet og Det Tekniske Sekretariat, som skal omfatte Det Internationale Datacenter - oprettes.

Organisationen oprettes med det formål at opfylde traktatens formål og hensigt, at sikre gennemførelsen og efterlevelsen af dens bestemmelser samt skabe et forum for samråd og samarbejde mellem deltagerstaterne. Organisationens øverste organ, Konferencen af Deltagerstater, skal mødes til én årlig ordinær samling. Konferencen skal vælge et Eksekutivråd bestående af 51 medlemmer, hver udpeget for en tre-årig periode. Eksekutivrådet skal være Organisations udøvende organ. Det skal ledes af en generaldirektør.

Blandt Det Tekniske Sekretariats hovedopgaver bliver at bistå deltagerstaterne med gennemførelsen af traktaten samt at bistå til overholdelsen og verifikation

onen af traktaten i overensstemmelse med artikel IV og protokollen.

### Artikel III

#### Nationale gennemførelsesforanstaltninger

Deltagerstaterne skal i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige procedurer træffe de nødvendige foranstaltninger med henblik på at gennemføre forpligtelserne i traktaten.

### Artikel IV

#### Verifikation

For at sikre deltagerstaternes efterlevelse af traktaten vil der blive etableret et verifikationssystem bestående af fire dele:

- a) et Internationalt Overvågningssystem bestående af 321 målestationer samt 16 laboratorier knyttet til Det Internationale Datacenter. Organisationen skal indgå overenskomster med deltagerstater, hos hvem det Internationale Overvågningssystems anlæg er placeret. Aftalerne skal indeholde bestemmelser om dækningen af udgifterne i forbindelse hermed. Af bilag I til protokollen til traktaten fremgår, at Danmark skal være vært for to stationer i Grønland.
- b) konsultation og opklaring, når dette er muligt og uden præjudice for enhver deltagerstats ret til at anmode om inspektion på stedet, med henblik på at opklare og løse enhver sag, der måtte give anledning til bekymring.
- c) inspektioner på stedet hvis ikke det gennem konsultation og opklaring har været muligt at belyse en sag, der giver anledning til bekymring. Enhver deltagerstat skal kunne anmode om inspektion med henblik på at afklare, om en atomprøvesprængning er blevet gennemført i strid med artikel I. Eksekutivrådet skal træffe beslutning om inspektionens gennemførelse. En inspektion på stedet, som er godkendt af Eksekutivrådet, skal udføres af et inspektionshold, der er udpeget af Generaldirektøren i overensstemmelse med bestemmelserne i traktaten. Enhver deltagerstat skal tillade Organisationen at gennemføre inspektioner på stedet.
- d) tillidsskabende foranstaltninger der skal medvirke til en betids løsning af enhver sag, der giver anledning til bekymring.

### Artikel V

Foranstaltninger til afhjælpning af en situation samt til sikring af efterlevelse, herunder sanktioner

Konferencen skal, bl.a. under hensyntagen til Eksekutivrådets anbefalinger, træffe de nødvendige foranstaltninger for at sikre efterlevelse af traktaten. I tilfælde hvor ikke-efterlevelse af traktatens grundlæggende forpligtelser trues, kan Konferencen, eller hvis sagen haster Eksekutivrådet, indbringe sagen for FN.

#### Artikel VI

##### *Bilæggelse af tvister*

Bestemmelser om mægling mellem deltagerstaterne vedrørende tvister, som måtte opstå med hensyn til anvendelsen eller fortolkningen af traktaten, skal afgøres i overensstemmelse med bestemmelserne i traktaten og i overensstemmelse med bestemmelserne i FN's pagt. Den Internationale Domstol kan på Konferencens og Eksekutivrådets opfordring anmodes om en vejledende udtalelse.

#### Artikel VII

##### *Ændringer*

Hvis et flertal af deltagerstaterne støtter et forslag til ændring af traktaten efter dens ikrafttrædelse, skal Generaldirektøren indkalde en ændringskonference med deltagelse af alle stater, der på dette tidspunkt har ratificeret traktaten. Kun ændringskonferencen kan træffe beslutning om ændringer. Beslutning træffes ved simpelt flertal, og uden at der er afgivet stemmer imod.

#### Artikel VIII

##### *Gennemgang af traktaten*

Medmindre andet bestemmes af et flertal af deltagerstaterne, skal der ti år efter traktatens ikrafttrædelse affoldes en gennemgangskonference. Konferencen af Deltagerstater kan træffe beslutning om yderligere gennemgangskonferencer.

#### Artikel IX

##### *Varighed og tilbageførelse*

Traktaten har ubegrænset gyldighed. Såfremt en deltagerstat finder, at dens vitale interesser er bragt i fare af ekstraordinære begivenheder, kan deltagelsen i traktaten tilbagekaldes. Dette skal meddeles 6 måneder i forvejen til samtlige deltagerstater, Eksekutivrådet, Depositaren og FN's Sikkerhedsråd. I meddelelsen skal indgå udtalelse om de begivenheder, der strider mod den pågældende stats vitale interesser.

#### Artikel X

##### *Protokollens og bilagenes status*

Bilagene, protokollen og protokollens bilag udgør en integreret del af traktaten.

#### Artikel XI

##### *Undertegnelse*

Traktaten skal være åben for alle staters undertegnelse, før den træder i kraft.

#### Artikel XII

##### *Ratifikation*

Traktaten skal ratificeres af signatarstaterne i overensstemmelse med deres respektive ratifikationsprocedurer.

#### Artikel XIII

##### *Tiltrædelse*

Enhver stat, som ikke undertegner traktaten før dens ikrafttrædelse, kan til enhver tid tiltræde traktaten.

#### Artikel XIV

##### *Ikrafttrædelse*

Traktaten træder i kraft 180 dage efter at alle 44 stater, der er anført i bilag 2, har deponeret deres ratifikationsinstrumenter hos depositaren, forudsat at traktaten har været åben for undertegnelse i mindst 2 år på dette tidspunkt.

Såfremt traktaten ikke er trådt i kraft 3 år efter datoen for dens åbning for undertegnelse, skal depositaren, efter anmodning fra et flertal af de stater som allerede har deponeret deres ratifikationsinstrumenter, indkalde en konference mellem dem.

Denne konference kan ved konsensus træffe beslutning om, hvilke skridt, der vil kunne tages for at fremskynde ratifikationsprocessen og traktatens ikrafttrædelse.

#### Artikel XV

##### *Forbehold*

Artiklerne i og bilagene til traktaten kan ikke gøres til genstand for forbehold. Bestemmelserne i protokollen skal ikke gøres til genstand for forbehold, som er uforenelige med traktatens hensigt og formål.

## Artikel XVI

*Depositat*

FN's Generalsekretær skal være depositat for traktaten.

## Artikel XVII

*Autentiske tekster*

Traktaten, hvis arabiske, engelske, franske, kinesiske, russiske og spanske tekst har samme gyldighed, skal deponeres hos FN's Generalsekretær.

*Bilag 1 til Traktaten*

Bilag 1 indeholder en liste over stater i seks geografiske grupper, som skiftevis skal være repræsenteret i Eksekutivrådet efter geografisk fordeling.

*Bilag 2 til traktaten*

Liste over CD's medlemsstater per 18. juni 1996, som formelt deltog i arbejdet under CD's 1996-samling, og som er opført i tabel 1 i Den Internationale Atomenergiorganisations april 1996-udgave af »Kernkraftreaktorer i Verden"» samt over CD's medlemsstater per 18. juni 1996, som formelt deltog i arbejdet under CD's 1996-samling, og som er opført i tabel 1 i Den Internationale Atomenergiorganisations december 1995-udgave af »Atomforskningsreaktorer i Verden«.

De 44 stater, hvis ratifikation betinger traktatens ikrafttrædelse, er: Algeriet, Argentina, Australien, Bangladesh, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Canada, Chile, Colombia, Congo (tidligere Zaire), Egypten, Finland, Frankrig, Holland, Indien, Indonesien, Iran, Israel, Italien, Japan, Kina, Den Demokratiske Folke-

republik Korea, Republikken Korea, Mexico, Norge, Pakistan, Peru, Polen, Rumænien, Rusland, Schweiz, Slovakiet, Spanien, Storbritannien, Sverige, Sydafrika, Tyrkiet, Tyskland, Ukraine, Ungarn, USA, Vietnam, Østrig.

*Protokollen til traktaten*

Det Internationale Overvågningssystem og Det Internationale Datacenters funktioner. Protokollen til traktaten indeholder tekniske bestemmelser vedrørende verifikationsystemet, herunder om inspektioner og gennemførelse.

Verifikationsregimet består af 321 målestationer forbundet i et globalt netværk, der skal sende informationer til Det Internationale Datacenter i Wien med henblik på en samlet analyse af materialet. Verifikationsregimet består desuden af 16 laboratorier.

*Bilag 1 til protokollen*

Bilaget indeholder liste over de 321 målestationer samt de 16 laboratorier anført efter type (seismologiske målestationer, radionukleide målestationer (og radionukleide laboratorier), hydroakustiske målestationer og infralyd målestationer).

Det fremgår af tabellerne, at Danmark skal være vært for to målestationer, begge placeret i Grønland.

*Bilag 2 til protokollen*

Bilaget indeholder bestemmelse om parametre inden for de fire måleteknologier, som målestationerne kan anvende ved måling og udveksling af informationer med henblik på at opnå et sammenligneligt data-materiale.

Bilag til f. t. l. vedr. et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger

**TRAKTAT OM ET ALTOMFATTENDE  
FORBUD MOD  
ATOMPRØVESPRÆNGNINGER**

**THE COMPREHENSIVE  
NUCLEAR TEST-BAN TREATY**

**PRÆAMBEL**

De i denne traktat deltagende stater (i det følgende betegnet »deltagerstaterne«),

som hilser de internationale aftaler og andre positive foranstaltninger i de senere år inden for nuklear nedrustning velkommen, herunder såvel reduktioner i beholdninger af atomvåben som inden for forhindringen af nuklear spredning i alle henseender,

understreger vigtigheden af fuldstændig og øjeblikkelig gennemførelse af sådanne aftaler og foranstaltninger,

er overbevist om, at den nuværende internationale situation frembyder mulighed for at iværksætte yderligere effektive foranstaltninger med henblik på nuklear nedrustning og imod spredningen af atomvåben i alle henseender, og erklærer deres hensigt om at iværksætte sådanne foranstaltninger,

fremhæver derfor behovet for fortsatte, systematiske og fremadskridende bestræbelser på at reducere atomvåben globalt med afskaffelse af disse våben samt almindelig og fuldstændig nedrustning under streng og effektiv international kontrol som endemål,

erkender, at ophøret af alle prøvesprængninger af atomvåben og alle andre nukleare sprængninger ved at begrænse udviklingen og den kvalitative forbedring af atomvåben og afslutte udviklingen af avancerede, nye typer af atomvåben udgør en effektiv foranstaltning med sigte på nuklear nedrustning og ikke-spredning i alle henseender,

erkender yderligere, at ophør af alle sådanne nukleare sprængninger således vil udgøre et meningsfuldt skridt i virkeliggørelsen af en systematisk proces med henblik på at opnå nuklear nedrustning,

**PREAMBLE**

The States Parties to this Treaty (hereinafter referred to as »the States Parties«),

Welcoming the international agreements and other positive measures of recent years in the field of nuclear disarmament, including reductions in arsenals of nuclear weapons, as well as in the field of the prevention of nuclear proliferation in all its aspects,

Underlining the importance of the full and prompt implementation of such agreements and measures,

Convinced that the present international situation provides an opportunity to take further effective measures towards nuclear disarmament and against the proliferation of nuclear weapons in all its aspects, and declaring their intention to take such measures,

Stressing therefore the need for continued systematic and progressive efforts to reduce nuclear weapons globally, with the ultimate goal of eliminating those weapons, and of general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recognizing that the cessation of all nuclear weapon test explosions and all other nuclear explosions, by constraining the development and qualitative improvement of nuclear weapons and ending the development of advanced new types of nuclear weapons, constitutes an effective measure of nuclear disarmament and non-proliferation in all its aspects,

Further recognizing that an end to all such nuclear explosions will thus constitute a meaningful step in the realization of a systematic process to achieve nuclear disarmament,

er overbevist om, at den mest effektive måde, hvorpå ophør af atomforsøg kan opnås, er gennem indgåelse af en universel og internationalt og effektivt verificerbar traktat om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger, som længe har været ét af det internationale samfunds højest prioriterede mål inden for nedrustning og ikke-spredning,

noterer sig de forhåbninger, som deltagerne i Traktaten af 1963 om Forbud mod Kernevåbenforsøg i Atmosfæren, det Ydre Rum og Under Vandet har givet udtryk for om at søge at opnå et ophør af alle prøvesprængninger af atomvåben til alle tider,

noterer sig ligeledes de tilkendegivne synspunkter om, at denne traktat vil kunne bidrage til beskyttelsen af miljøet,

bekræfter hensigten om at tiltrække alle statters tilslutning til denne traktat og dens formål om at bidrage effektivt til forhindring af spredningen af atomvåben i alle henseender, til processen vedrørende nuklear nedrustning og derfor til styrkelsen af international fred og sikkerhed,

er blevet enige om følgende:

## ARTIKEL I

### GRUNDLÆGGENDE FORPLIGTELSER

1. Enhver deltagerstat forpligter sig til ikke at foretage nogen prøvesprængning af atomvåben eller nogen som helst anden nuklear sprængning, og at forbyde og forhindre enhver sådan nuklear sprængning på et hvilket som helst sted under dens jurisdiktion eller kontrol.

2. Enhver deltagerstat forpligter sig endvidere til at afstå fra at forårsage, opmuntre til eller på nogen som helst måde medvirke i gennemførelsen af nogen prøvesprængning af atomvåben eller nogen som helst anden nuklear sprængning.

## ARTIKEL II

### ORGANISATIONEN

#### A. GENERELLE BESTEMMELSER

1. Deltagerstaterne opretter herved Organisa-

Convinced that the most effective way to achieve an end to nuclear testing is through the conclusion of a universal and internationally and effectively verifiable comprehensive nuclear test-ban treaty, which has long been one of the highest priority objectives of the international community in the field of disarmament and non-proliferation,

Noting the aspirations expressed by the Parties to the 1963 Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water to seek to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time,

Noting also the views expressed that this Treaty could contribute to the protection of the environment,

Affirming the purpose of attracting the adherence of all States to this Treaty and its objective to contribute effectively to the prevention of the proliferation of nuclear weapons in all its aspects, to the process of nuclear disarmament and therefore to the enhancement of international peace and security,

Have agreed as follows:

## ARTICLE I

### BASIC OBLIGATIONS

1. Each State Party undertakes not to carry out any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion, and to prohibit and prevent any such nuclear explosion at any place under its jurisdiction or control.

2. Each State Party undertakes, furthermore, to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in the carrying out of any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion.

## ARTICLE II

### THE ORGANIZATION

#### A. GENERAL PROVISIONS

1. The States Parties hereby establish the Com-

tionen for Traktaten om et Altomfattende Forbud mod Atomprøvesprængninger (i det følgende betegnet »Organisationen«) med henblik på at opfylde denne traktats formål og hensigt, at sikre gennemførelsen af dens bestemmelser, herunder bestemmelserne vedrørende international verifikation af dens efterlevelse, samt at skabe et forum for samråd og samarbejde mellem deltagerstaterne.

2. Alle deltagerstaterne skal være medlemmer af Organisationen. En deltagerstat skal ikke fratages sit medlemskab af Organisationen.

3. Organisationens hovedsæde skal ligge i Wien, Republikken Østrig.

4. Herved oprettes som Organisationens organer: Konferencen af Deltagerstater, Eksekutivrådet og Det Tekniske Sekretariat, som skal omfatte Det Internationale Datacenter.

5. Enhver deltagerstat skal samarbejde med Organisationen i udførelsen af dens funktioner i overensstemmelse med denne traktat. Deltagerstaterne skal rådføre sig direkte med hinanden eller gennem Organisationen eller ved at følge andre passende internationale procedurer, herunder procedurer etableret inden for rammerne af De Forenede Nationer og i overensstemmelse med FN's Pagt, om ethvert spørgsmål, som måtte blive rejst, vedrørende formålet og hensigten med denne traktat eller gennemførelsen af dens bestemmelser.

6. Organisationen skal udøve sin verifikationsvirksomhed i henhold til denne traktat på den mindst muligt forstyrrende måde, som er forenelig med rettidig og effektiv gennemførelse af dens formål. Den skal kun anmode om de oplysninger og data, som er nødvendige for at udføre de opgaver, der påhviler den i henhold til traktaten. Den skal træffe alle forholdsregler til beskyttelse af den fortrolige karakter af oplysninger om civil og militær virksomhed og civile og militære anlæg, som den får kendskab til i forbindelse med gennemførelsen af denne traktat, og skal særligt rette sig efter fortrolighedsbestemmelserne i denne traktat.

prehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as »the Organization«) to achieve the object and purpose of this Treaty, to ensure the implementation of its provisions, including those for international verification of compliance with it, and to provide a forum for consultation and cooperation among States Parties.

2. All States Parties shall be members of the Organization. A State Party shall not be deprived of its membership in the Organization.

3. The seat of the Organization shall be Vienna, Republic of Austria.

4. There are hereby established as organs of the Organization: the Conference of the States Parties, the Executive Council and the Technical Secretariat, which shall include the International Data Centre.

5. Each State Party shall cooperate with the Organization in the exercise of its functions in accordance with this Treaty. States Parties shall consult, directly among themselves, or through the Organization or other appropriate international procedures, including procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter, on any matter which may be raised relating to the object and purpose, or the implementation of the provisions, of this Treaty.

6. The Organization shall conduct its verification activities provided for under this Treaty in the least intrusive manner possible consistent with the timely and efficient accomplishment of their objectives. It shall request only the information and data necessary to fulfil its responsibilities under this Treaty. It shall take every precaution to protect the confidentiality of information on civil and military activities and facilities coming to its knowledge in the implementation of this Treaty and, in particular, shall abide by the confidentiality provisions set forth in this Treaty.

7. Enhver deltagerstat skal behandle oplysninger og data, som den modtager i fortrolighed fra Organisationen i forbindelse med gennemførelsen af denne traktat, som fortrolige og gøre dem til genstand for særlig behandling. Deltagerstaten skal behandle sådanne oplysninger og data udelukkende i forbindelse med dens rettigheder og forpligtelser i henhold til traktaten.

8. Organisationen skal som et uafhængigt organ bestræbe sig på at gøre brug af eksisterende sagkundskab og faciliteter på passende måde, og på at opnå størst mulig omkostningseffektivitet gennem samarbejdsarrangementer med andre internationale organisationer såsom Den Internationale Atomenergiorganisation. Disse arrangementer skal, bortset fra aftalen er af mindre og sædvanlig forretningsmæssig og kontraktlig karakter, nedfældes i aftaler, som skal forelægges Konferencen af Deltagerstater til godkendelse.

9. Udgifterne til Organisationens virksomhed skal dækkes årligt af deltagerstaterne i overensstemmelse med De Forenede Nationers bidragskala, der justeres med henblik på at tage højde for forskellen mellem De Forenede Nationers og Organisationens medlemskreds.

10. Deltagerstaternes finansielle bidrag til Den Forberedende Kommission skal på passende måde fratrækkes deres bidrag til det ordinære budget.

11. Et medlem af Organisationen, som er bagud med indbetalingen af sit pålignede bidrag til Organisationen, skal ikke have stemmeret i Organisationen, hvis den samlede restance svarer til eller overstiger det bidragsbeløb, som medlemmet skal betale for de to foregående hele år. Konferencen af Deltagerstater kan imidlertid tilade et sådant medlem at stemme, hvis det fastslås, at den manglende indbetaling beror på omstændigheder uden for medlemmets kontrol.

#### *B. KONFERENCEN AF DELTAGERSTATER*

##### *Sammensætning, procedurer og beslutningstagning*

12. Konferencen af Deltagerstater (i det følgende betegnet »Konferencen«) skal bestå af alle deltagerstaterne. Hver deltagerstat skal have

7. Each State Party shall treat as confidential and afford special handling to information and data that it receives in confidence from the Organization in connection with the implementation of this Treaty. It shall treat such information and data exclusively in connection with its rights and obligations under this Treaty.

8. The Organization, as an independent body, shall seek to utilize existing expertise and facilities, as appropriate, and to maximize cost efficiencies, through cooperative arrangements with other international organizations such as the International Atomic Energy Agency. Such arrangements, excluding those of a minor and normal commercial and contractual nature, shall be set out in agreements to be submitted to the Conference of the States Parties for approval.

9. The costs of the activities of the Organization shall be met annually by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessments adjusted to take into account differences in membership between the United Nations and the Organization.

10. Financial contributions of States Parties to the Preparatory Commission shall be deducted in an appropriate way from their contributions to the regular budget.

11. A member of the Organization which is in arrears in the payment of its assessed contribution to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two full years. The Conference of the States Parties may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

#### *B. THE CONFERENCE OF THE STATES PARTIES*

##### *Composition, Procedures and Decision-making*

12. The Conference of the States Parties (hereinafter referred to as »the Conference«) shall be composed of all States Parties. Each Sta-



én repræsentant i Konferencen, som kan ledsages af stedfortrædere og rådgivere.

13. Konferencens første samling skal indkaldes af depositaren senest 30 dage efter denne traktats ikrafttræden.

14. Konferencen skal holde ordinære, årlige samlinger, medmindre den beslutter noget andet.

15. Konferencen skal indkaldes til en ekstraordinær samling:

- a) når det besluttet af Konferencen;
- b) efter anmodning fra Eksekutivrådet; eller
- c) efter anmodning fra en deltagerstat og med støtte fra et flertal af deltagerstaterne.

Den ekstraordinære samling skal indkaldes senest 30 dage efter Konferencens beslutning, Eksekutivrådets anmodning eller opnåelsen af den nødvendige støtte, medmindre andet er anført i beslutningen eller anmodningen.

16. Konferencen kan også indkaldes i form af en Ændringskonference i henhold til artikel VII.

17. Konferencen kan også indkaldes i form af en Gennemgangskonference i henhold til artikel VIII.

18. Samlingerne skal finde sted i Organisations hovedsæde, medmindre Konferencen træffer anden beslutning.

19. Konferencen skal vedtage sin egen forretningsorden. I begyndelsen af hver samling skal Konferencen vælge sin formand og sådanne andre bureauemedlemmer, der måtte være behov for. Disse skal beholde deres hverv, indtil en ny formand og nye bureauemedlemmer er valgt på den efterfølgende samling.

20. Et flertal af deltagerstaterne skal udgøre et beslutningsdygtigt flertal.

21. Hver deltagerstat skal have én stemme.

te Party shall have one representative in the Conference, who may be accompanied by alternates and advisers.

13. The initial session of the Conference shall be convened by the Depositary no later than 30 days after the entry into force of this Treaty.

14. The Conference shall meet in regular sessions, which shall be held annually, unless it decides otherwise.

15. A special session of the Conference shall be convened:

- (a) When decided by the Conference;
- (b) When requested by the Executive Council; or
- (c) When requested by any State Party and supported by a majority of the States Parties.

The special session shall be convened no later than 30 days after the decision of the Conference, the request of the Executive Council, or the attainment of the necessary support, unless specified otherwise in the decision or request.

16. The Conference may also be convened in the form of an Amendment Conference, in accordance with Article VII.

17. The Conference may also be convened in the form of a Review Conference, in accordance with Article VIII.

18. Sessions shall take place at the seat of the Organization unless the Conference decides otherwise.

19. The Conference shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each session, it shall elect its President and such other officers as may be required. They shall hold office until a new President and other officers are elected at the next session.

20. A majority of the States Parties shall constitute a quorum.

21. Each State Party shall have one vote.

22. Konferencen skal træffe beslutning om procedurespørgsmål med et simpelt flertal af de medlemmer, som er til stede, og som afgiver stemme. Beslutninger i substansspørgsmål skal i videst mulig udstrækning træffes ved konsensus. Hvis konsensus ikke kan opnås, når et spørgsmål skal afgøres, skal Konferencens formand udsætte afstemningen i 24 timer og i løbet af denne udsættelsesperiode gøre sit yderste for at muliggøre opnåelse af konsensus samt rapportere til Konferencen inden udløbet af perioden. Hvis det ikke er muligt at opnå konsensus efter 24 timers forløb, skal Konferencen træffe beslutning med to tredjedels flertal af de medlemmer, der er til stede, og som afgiver stemme, medmindre andet er fastsat i denne traktat. Hvis der opstår tvivl om, hvorvidt et spørgsmål er et substansspørgsmål eller ej, skal dette spørgsmål behandles som et substansspørgsmål, medmindre andet besluttes af det flertal, som er nødvendigt for beslutninger vedrørende substansspørgsmål.

23. I varetagelsen af sin opgave i henhold til paragraf 26 k) skal Konferencen træffe beslutning om at tilføje en stat til den i bilag 1 til denne traktat indeholdte liste over stater, i overensstemmelse med den procedure for beslutninger vedrørende substansspørgsmål, der er anført i paragraf 22. Uanset paragraf 22 skal Konferencen træffe beslutninger om enhver anden ændring i bilag 1 til denne traktat ved konsensus.

#### *Beføjelser og opgaver*

24. Konferencen skal være Organisationens øverste organ. Den skal behandle ethvert spørgsmål, enhver sag og ethvert problem inden for rammerne af denne traktat, herunder spørgsmål om Eksekutivrådets og Det Tekniske Sekretariats beføjelser og opgaver, i overensstemmelse med denne traktat. Den kan fremsætte anbefalinger og træffe beslutninger for så vidt angår alle spørgsmål, sager og problemer, der ligger inden for rammerne af denne traktat, og som er rejst af en deltagerstat eller bragt til dens kundskab af Eksekutivrådet.

25. Konferencen skal overvåge gennemførelsen af og gennemgå overholdelsen af denne traktat samt medvirke til at fremme dens hensigt og formål. Den skal også føre tilsyn med Eksekutivrådets og Det Tekniske Sekretariats virksom-

22. The Conference shall take decisions on matters of procedure by a majority of members present and voting. Decisions on matters of substance shall be taken as far as possible by consensus. If consensus is not attainable when an issue comes up for decision, the President of the Conference shall defer any vote for 24 hours and during this period of deferment shall make every effort to facilitate achievement of consensus, and shall report to the Conference before the end of this period. If consensus is not possible at the end of 24 hours, the Conference shall take a decision by a two-thirds majority of members present and voting unless specified otherwise in this Treaty. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the majority required for decisions on matters of substance.

23. When exercising its function under paragraph 26 (k), the Conference shall take a decision to add any State to the list of States contained in Annex 1 to this Treaty in accordance with the procedure for decisions on matters of substance set out in paragraph 22. Notwithstanding paragraph 22, the Conference shall take decisions on any other change to Annex 1 to this Treaty by consensus.

#### *Powers and Functions*

24. The Conference shall be the principal organ of the Organization. It shall consider any questions, matters or issues within the scope of this Treaty, including those relating to the powers and functions of the Executive Council and the Technical Secretariat, in accordance with this Treaty. It may make recommendations and take decisions on any questions, matters or issues within the scope of this Treaty raised by a State Party or brought to its attention by the Executive Council.

25. The Conference shall oversee the implementation of, and review compliance with, this Treaty and act in order to promote its object and purpose. It shall also oversee the activities of the Executive Council and the Technical Secretariat

hed og kan udstede retningslinier for de to organer for så vidt angår udførelsen af deres opgaver.

26. Konferencen skal:

- a) behandle og vedtage Organisationens rapport om gennemførelsen af denne traktat og Organisationens årlige program og budget, som forelægges af Eksekutivrådet, ligesom den skal behandle andre rapporter;
- b) træffe beslutning om, hvilken skala der skal gælde for de finansielle bidrag, som deltagerstaterne skal indbetale i overensstemmelse med paragraf 9;
- c) vælge medlemmerne af Eksekutivrådet;
- d) udnævne Generaldirektøren for Det Tekniske Sekretariat (i det følgende betegnet »Generaldirektøren«);
- e) behandle og godkende Eksekutivrådets procedureregler, som forelægges af dette;
- f) behandle og gennemgå den videnskabelige og teknologiske udvikling, som kunne berøre gennemførelsen af denne traktat. I denne sammenhæng kan Konferencen pålægge Generaldirektøren at oprette et Rådgivende Videnskabeligt Råd, således at han eller hun i forbindelse med udførelsen af sine opgaver kan give sagkyndige råd til Konferencen, Eksekutivrådet eller deltagerstaterne på videnskabelige og tekniske områder, som er relevante for denne traktat. I så fald skal det Rådgivende Videnskabelige Råd sammensættes af uafhængige eksperter, som udfører deres hverv i individuel egenskab, og som er udnævnt i overensstemmelse med kriterier vedtaget af Konferencen på grundlag af deres sagkundskab og erfaring inden for de særlige videnskabelige områder, som er relevante for gennemførelsen af denne traktat;
- g) træffe de nødvendige foranstaltninger til sikring af, at denne traktat overholdes, samt til genoprettelse og afhjælpning af enhver situation, som strider imod denne traktats bestemmelser, i overensstemmelse med artikel V;
- h) på sin første samling behandle og godkende udkast til aftaler, arrangementer, bestemmelser, procedurer, operationelle vejledninger, retningslinier og hvilke som helst andre dokumenter, som er udarbejdet og anbefalet af Den Forberedende Kommission;

and may issue guidelines to either of them for the exercise of their functions.

26. The Conference shall:

- (a) Consider and adopt the report of the Organization on the implementation of this Treaty and the annual programme and budget of the Organization, submitted by the Executive Council, as well as consider other reports;
- (b) Decide on the scale of financial contributions to be paid by States Parties in accordance with paragraph 9;
- (c) Elect the members of the Executive Council;
- (d) Appoint the Director-General of the Technical Secretariat (hereinafter referred to as »the Director-General«);
- (e) Consider and approve the rules of procedure of the Executive Council submitted by the latter;
- (f) Consider and review scientific and technological developments that could affect the operation of this Treaty. In this context, the Conference may direct the Director-General to establish a Scientific Advisory Board to enable him or her, in the performance of his or her functions, to render specialized advice in areas of science and technology relevant to this Treaty to the Conference, to the Executive Council, or to States Parties. In that case, the Scientific Advisory Board shall be composed of independent experts serving in their individual capacity and appointed, in accordance with terms of reference adopted by the Conference, on the basis of their expertise and experience in the particular scientific fields relevant to the implementation of this Treaty;
- (g) Take the necessary measures to ensure compliance with this Treaty and to redress and remedy any situation that contravenes the provisions of this Treaty, in accordance with Article V;
- (h) Consider and approve at its initial session any draft agreements, arrangements, provisions, procedures, operational manuals, guidelines and any other documents developed and recommended by the Preparatory Commission;

- i) behandle og godkende aftaler og arrangementer, som er forhandlet af Det Tekniske Sekretariat med deltagerstater, andre stater og internationale organisationer med henblik på at blive indgået af Eksekutivrådet på vegne af Organisationen i overensstemmelse med paragraf 38 h);
  - j) oprette sådanne underordnede organer, som Konferencen finder nødvendige for at udføre dens opgaver i henhold til denne traktat; samt
  - k) behørigt opdatere bilag 1 til denne traktat i overensstemmelse med paragraf 23.
- (i) Consider and approve agreements or arrangements negotiated by the Technical Secretariat with States Parties, other States and international organizations to be concluded by the Executive Council on behalf of the Organization in accordance with paragraph 38 (h);
  - (j) Establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Treaty; and
  - (k) Update Annex 1 to this Treaty, as appropriate, in accordance with paragraph 23.

### C. EKSEKUTIVRÅDET

#### *Sammensætning, procedurer og beslutningstagning*

27. Eksekutivrådet skal bestå af 51 medlemmer. Hver deltagerstat skal i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel have ret til at sidde i Eksekutivrådet.

28. Under hensyntagen til behovet for en ligelig geografisk fordeling skal Eksekutivrådet omfatte:

- a) ti deltagerstater fra Afrika;
- b) syv deltagerstater fra Østeuropa;
- c) ni deltagerstater fra Latinamerika og Caribien;
- d) syv deltagerstater fra Mellemøsten og Syd-asien;
- e) ti deltagerstater fra Nordamerika og Vest-europa; og
- f) otte deltagerstater fra Sydøstasien, Stillehavsområdet og Det Fjerne Østen.

Alle stater i hver af de ovennævnte geografiske regioner er opregnet i bilag 1 til denne traktat. Bilag 1 til denne traktat skal behørigt opdateres af Konferencen i overensstemmelse med paragraf 23 og 26 k). Bilaget skal ikke være genstand for tilføjelser eller ændringer i henhold til procedurerne i artikel VII.

29. Medlemmerne af Eksekutivrådet skal vælges af Konferencen. I denne forbindelse skal hver geografisk region udpege deltagerstater fra den pågældende region til valg som medlemmer af Eksekutivrådet på følgende måde:

- a) mindst en tredjedel af de pladser, som er tildelt hver geografisk region, skal under hensyn til politiske og sikkerhedsmæssige interesser besættes af deltagerstater i den pågæld-

### C. THE EXECUTIVE COUNCIL

#### *Composition, Procedures and Decision-making*

27. The Executive Council shall consist of 51 members. Each State Party shall have the right, in accordance with the provisions of this Article, to serve on the Executive Council.

28. Taking into account the need for equitable geographical distribution the Executive Council shall comprise:

- (a) Ten States Parties from Africa;
- (b) Seven States Parties from Eastern Europe;
- (c) Nine States Parties from Latin America and the Caribbean;
- (d) Seven States Parties from the Middle East and South Asia;
- (e) Ten States Parties from North America and Western Europe; and
- (f) Eight States Parties from South-East Asia, the Pacific and the Far East.

All States in each of the above geographical regions are listed in Annex 1 to this Treaty. Annex 1 to this Treaty shall be updated, as appropriate, by the Conference in accordance with paragraphs 23 and 26 (k). It shall not be subject to amendments or changes under the procedures contained in Article VII.

29. The members of the Executive Council shall be elected by the Conference. In this connection, each geographical region shall designate States Parties from that region for election as members of the Executive Council as follows:

- (a) At least one-third of the seats allocated to each geographical region shall be filled, taking into account political and security interests, by States Parties in that region desig-

- ende region, som er udpeget på grundlag af nuklear formåen relevant for traktaten, således som fastslået på grundlag af såvel internationale data som af alle eller hvilket som helst af følgende retningsgivende kriterier i den prioritetsorden, som bestemmes af hver region:
- i) antal overvågningsanlæg i det Internationale Overvågningssystem;
  - ii) sagkundskab og erfaring inden for overvågningsteknologi; og
  - iii) bidrag til Organisationens årsbudget;
- b) Én af de pladser, som er tildelt hver geografisk region skal besættes på rotationsbasis af den deltagerstat, som kommer først i den engelske, alfabetiske orden blandt de deltagerstater i den pågældende region, som ikke har siddet som medlemmer af Eksekutivrådet i den længste tidsperiode, enten siden de blev deltagerstater eller siden deres sidste medlemsperiode, således at den korteste af de to tidsperioder lægges til grund. En deltagerstat, som er udpeget på dette grundlag, kan beslutte at give afkald på sin plads. I dette tilfælde skal den pågældende deltagerstat sende et brev om afkaldet til Generalsekretæren, og pladsen skal besættes af den deltagerstat, som er den næste i rækkefølgen i overensstemmelse med denne paragraf; og
- c) de resterende pladser, som er tildelt hver geografisk region, skal besættes af deltagerstater, som er udpeget ved rotation eller valg blandt alle deltagerstaterne i den pågældende region.
30. Hvert medlem af Eksekutivrådet skal have én repræsentant i Eksekutivrådet, som kan ledsages af stedfortrædere og rådgivere.
31. Hvert medlem af Eksekutivrådet skal besætte sin plads fra slutningen af den samling af Konferencen, på hvilken det pågældende medlem blev valgt og indtil slutningen af den anden ordinære årlige samling af Konferencen derefter, bortset fra det første valg til Eksekutivrådet, hvor 26 medlemmer skal vælges til at besætte deres pladser, indtil slutningen af den tredje ordinære, årlige samling af Konferencen, idet der skal tages behørigt hensyn til de fastlagte talmæssige forhold, som er beskrevet i paragraf 28.
- nated on the basis of the nuclear capabilities relevant to the Treaty as determined by international data as well as all or any of the following indicative criteria in the order of priority determined by each region:
- (i) Number of monitoring facilities of the International Monitoring System;
  - (ii) Expertise and experience in monitoring technology; and
  - (iii) Contribution to the annual budget of the Organization;
- (b) One of the seats allocated to each geographical region shall be filled on a rotational basis by the State Party that is first in the English alphabetical order among the States Parties in that region that have not served as members of the Executive Council for the longest period of time since becoming States Parties or since their last term, whichever is shorter. A State Party designated on this basis may decide to forgo its seat. In that case, such a State Party shall submit a letter of renunciation to the Director-General, and the seat shall be filled by the State Party following next-in-order according to this subparagraph; and
- (c) The remaining seats allocated to each geographical region shall be filled by States Parties designated from among all the States Parties in that region by rotation or elections.
30. Each member of the Executive Council shall have one representative on the Executive Council, who may be accompanied by alternates and advisers.
31. Each member of the Executive Council shall hold office from the end of the session of the Conference at which that member is elected until the end of the second regular annual session of the Conference thereafter, except that for the first election of the Executive Council, 26 members shall be elected to hold office until the end of the third regular annual session of the Conference, due regard being paid to the established numerical proportions as described in paragraph 28.

32. Eksekutivrådet skal udarbejde sine procedureregler og forelægge dem for Konferencen til godkendelse.

33. Eksekutivrådet skal vælge sin formand blandt sine medlemmer.

34. Eksekutivrådet skal mødes i ordinære samlinger. Mellem de ordinære samlinger skal Eksekutivrådet mødes, når det er nødvendigt for at udøve sine beføjelser og udføre sine opgaver.

35. Hvert medlem af Eksekutivrådet skal have én stemme.

36. Eksekutivrådet skal træffe beslutning om procedurespørgsmål ved et flertal blandt alle dets medlemmer. Eksekutivrådet skal træffe beslutning om substansspørgsmål med to tredjedels flertal af alle dets medlemmer, medmindre andet er anført i denne traktat. Hvis der opstår tvivl om, hvorvidt et spørgsmål er et substansspørgsmål eller ej, skal dette spørgsmål behandles som et substansspørgsmål, medmindre andet besluttet af det flertal, som er nødvendigt for beslutninger vedrørende substansspørgsmål.

#### *Beføjelser og opgaver*

37. Eksekutivrådet skal være Organisationens udøvende organ. Det skal være ansvarligt over for Konferencen. Det skal udøve de beføjelser og udføre de opgaver, som det er blevet tildelt i overensstemmelse med denne Traktat. Under udførelsen af sine opgaver skal det handle i overensstemmelse med Konferencens anbefalinger, beslutninger og retningslinier og sikre disses fortsatte og rette gennemførelse.

38. Eksekutivrådet skal

- a) fremme effektiv gennemførelse og overholdelse af denne traktat;
- b) overvåge Det Tekniske Sekretariats virksomhed;
- c) fremsætte anbefalinger, om nødvendigt, til Konferencen med henblik på behandling af yderligere forslag til fremme af denne traktats formål og hensigt;
- d) samarbejde med hver deltagerstats Nationale Myndighed;
- e) behandle og for Konferencen forelægge udkastet til Organisationens årlige program og

32. The Executive Council shall elaborate its rules of procedure and submit them to the Conference for approval.

33. The Executive Council shall elect its Chairman from among its members.

34. The Executive Council shall meet for regular sessions. Between regular sessions it shall meet as may be required for the fulfilment of its powers and functions.

35. Each member of the Executive Council shall have one vote.

36. The Executive Council shall take decisions on matters of procedure by a majority of all its members. The Executive Council shall take decisions on matters of substance by a two-thirds majority of all its members unless specified otherwise in this Treaty. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the majority required for decisions on matters of substance.

#### *Powers and Functions*

37. The Executive Council shall be the executive organ of the Organization. It shall be responsible to the Conference. It shall carry out the powers and functions entrusted to it in accordance with this Treaty. In so doing, it shall act in conformity with the recommendations, decisions and guidelines of the Conference and ensure their continuous and proper implementation.

38. The Executive Council shall:

- (a) Promote effective implementation of, and compliance with, this Treaty;
- (b) Supervise the activities of the Technical Secretariat;
- (c) Make recommendations as necessary to the Conference for consideration of further proposals for promoting the object and purpose of this Treaty;
- (d) Cooperate with the National Authority of each State Party;
- (e) Consider and submit to the Conference the draft annual programme and budget of the

budget, udkastet til Organisationens rapport om gennemførelsen af denne traktat, rapporten om udførelsen af dets egen virksomhed samt sådanne andre rapporter, som det finder nødvendige, eller som Konferencen måtte anmode om;

- f) forberede Konferencens samlinger, herunder udarbejde forslag til dagsorden;
- g) undersøge forslag om ændringer vedrørende spørgsmål af administrativ eller teknisk karakter til protokollen eller bilagene dertil, i henhold til artikel VII, og fremsætte anbefalinger til deltagerstaterne vedrørende deres vedtagelse;
- h) indgå aftaler eller overenskomster med deltagerstater, andre stater og internationale organisationer på vegne af Organisationen og efter dennes forudgående godkendelse samt overvåge deres gennemførelse med undtagelse af de aftaler eller overenskomster, som der henvises til under i);
- i) godkende og overvåge funktionen af aftaler eller overenskomster med deltagerstater og andre stater vedrørende gennemførelsen af verifikationsvirksomhed; og
- j) godkende alle nye operationelle vejledninger og ændringer til de eksisterende operationelle vejledninger, som måtte blive foreslået af Det Tekniske Sekretariat.

39. Eksekutivrådet kan anmode om, at Konferencen indkaldes til en ekstraordinær samling.

40. Eksekutivrådet skal:

- a) lette samarbejdet mellem deltagerstater og mellem deltagerstater og Det Tekniske Sekretariat vedrørende gennemførelsen af denne traktat ved hjælp af udveksling af information;
- b) lette konsultation og opklaring mellem deltagerstater i overensstemmelse med artikel IV; og
- c) modtage, behandle og reagere aktivt på anmodninger om og rapporter vedrørende inspektioner på stedet i overensstemmelse med artikel IV.

41. Eksekutivrådet skal behandle enhver forespørgsel, som en deltagerstat stiller vedrørende mulig ikke-efterlevelse af denne traktat og misbrug af rettighederne i henhold til denne traktat.

Organization, the draft report of the Organization on the implementation of this Treaty, the report on the performance of its own activities and such other reports as it deems necessary or that the Conference may request;

- (f) Make arrangements for the sessions of the Conference, including the preparation of the draft agenda;
- (g) Examine proposals for changes, on matters of an administrative or technical nature, to the Protocol or the Annexes thereto, pursuant to Article VII, and make recommendations to the States Parties regarding their adoption;
- (h) Conclude, subject to prior approval of the Conference, agreements or arrangements with States Parties, other States and international organizations on behalf of the Organization and supervise their implementation, with the exception of agreements or arrangements referred to in sub-paragraph (i);
- (i) Approve and supervise the operation of agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities with States Parties and other States; and
- (j) Approve any new operational manuals and any changes to the existing operational manuals that may be proposed by the Technical Secretariat.

39. The Executive Council may request a special session of the Conference.

40. The Executive Council shall:

- (a) Facilitate cooperation among States Parties, and between States Parties and the Technical Secretariat, relating to the implementation of this Treaty through information exchanges;
- (b) Facilitate consultation and clarification among States Parties in accordance with Article IV; and
- (c) Receive, consider and take action on requests for, and reports on, on-site inspections in accordance with Article IV.

41. The Executive Council shall consider any concern raised by a State Party about possible non-compliance with this Treaty and abuse of the rights established by this Treaty. In doing so,

I behandlingen heraf skal Eksekutivrådet rådføre sig med de berørte deltagerstater og efter behov anmode en deltagerstat om at træffe foranstaltninger til afhjælpning af situationen inden for en bestemt tidsfrist. I det omfang Eksekutivrådet finder det nødvendigt, at sagen forfølges yderligere, skal Eksekutivrådet blandt andet træffe en eller flere af følgende foranstaltninger:

- a) underrette alle deltagerstater om spørgsmålet eller sagen;
- b) henlede Konferencens opmærksomhed på spørgsmålet eller sagen;
- c) fremsætte anbefalinger til Konferencen eller efter behov træffe foranstaltninger til afhjælpning af situationen og til sikring af efterlevelse i overensstemmelse med artikel V.

#### *D. DET TEKNISKE SEKRETARIAT*

42. Det Tekniske Sekretariat skal bistå deltagerstaterne med hensyn til gennemførelsen af denne traktat. Det Tekniske Sekretariat skal bistå Konferencen og Eksekutivrådet med udførelsen af deres opgaver. Det Tekniske Sekretariat skal udføre verifikationen og andre opgaver, som det pålægges ved denne traktat, samt de opgaver, som er blevet overdraget til det af Konferencen eller Eksekutivrådet i overensstemmelse med denne traktat. Det Tekniske Sekretariat skal som en hermed sammenhørende del omfatte Det Internationale Datacenter.

43. Det Tekniske Sekretariats opgaver med hensyn til verifikation af overholdelse af denne traktat skal i overensstemmelse med artikel IV og protokollen blandt andet omfatte:

- a) Ansvar for kontrol med og koordination af Det Internationale Overvågningssystems drift;
- b) Drift af Det Internationale Datacenter;
- c) Rutinemæssig modtagelse, behandling, analyse og rapportering vedrørende Det Internationale Overvågningssystems data;
- d) Ydelse af teknisk bistand og støtte til oprettelsen og driften af overvågningsstationer;
- e) Bistand til Eksekutivrådet i forbindelse med lettelse af konsultation og opklaring mellem deltagerstater;
- f) Modtagelse og behandling af anmodninger om inspektioner på stedet, lettelse af Ekseku-

the Executive Council shall consult with the States Parties involved and, as appropriate, request a State Party to take measures to redress the situation within a specified time. To the extent that the Executive Council considers further action to be necessary, it shall take, inter alia, one or more of the following measures:

- (a) Notify all States Parties of the issue or matter;
- (b) Bring the issue or matter to the attention of the Conference;
- (c) Make recommendations to the Conference or take action, as appropriate, regarding measures to redress the situation and to ensure compliance in accordance with Article V.

#### *D. THE TECHNICAL SECRETARIAT*

42. The Technical Secretariat shall assist States Parties in the implementation of this Treaty. The Technical Secretariat shall assist the Conference and the Executive Council in the performance of their functions. The Technical Secretariat shall carry out the verification and other functions entrusted to it by this Treaty, as well as those functions delegated to it by the Conference or the Executive Council in accordance with this Treaty. The Technical Secretariat shall include, as an integral part, the International Data Centre.

43. The functions of the Technical Secretariat with regard to verification of compliance with this Treaty shall, in accordance with Article IV and the Protocol, include inter alia:

- (a) Being responsible for supervising and coordinating the operation of the International Monitoring System;
- (b) Operating the International Data Centre;
- (c) Routinely receiving, processing, analysing and reporting on International Monitoring System data;
- (d) Providing technical assistance in, and support for, the installation and operation of monitoring stations;
- (e) Assisting the Executive Council in facilitating consultation and clarification among States Parties;
- (f) Receiving requests for on-site inspections and processing them, facilitating Executive



tivrådets behandling af sådanne anmodninger, udførelse af forberedelserne til og ydelse af teknisk bistand under gennemførelsen af inspektioner på stedet samt rapportering til Eksekutivrådet;

- g) Forhandling af aftaler eller overenskomster med deltagerstater, andre stater og internationale organisationer samt efter forudgående godkendelse af Eksekutivrådet indgåelse af alle sådanne aftaler eller overenskomster, som vedrører verifikationsvirksomhed med deltagerstater eller andre stater; og
- h) Bistand til deltagerstaterne gennem deres Nationale Myndigheder vedrørende andre verifikations spørgsmål i henhold til denne traktat.

44. Efter godkendelse af Eksekutivrådet skal Det Tekniske Sekretariat udvikle og opretholde operationelle vejledninger med henblik på at være vejledende for driften af de forskellige dele af verifikationssystemet i overensstemmelse med artikel IV og protokollen. Disse vejledninger skal ikke udgøre integrerede dele af denne traktat eller af protokollen og vil kunne ændres af Det Tekniske Sekretariat efter godkendelse af Eksekutivrådet. Det Tekniske Sekretariat skal straks oplyse deltagerstaterne om enhver ændring i de operationelle vejledninger.

45. Det Tekniske Sekretariats opgaver vedrørende administrative sager skal omfatte:

- a) Forberedelse og forelæggelse for Eksekutivrådet af udkast til Organisationens program og budget;
- b) Forberedelse og forelæggelse for Eksekutivrådet af udkast til Organisationens rapport om gennemførelsen af denne traktat og sådanne andre rapporter, som Konferencen eller Eksekutivrådet måtte anmode om;
- c) Ydelse af administrativ og teknisk bistand til Konferencen, Eksekutivrådet og andre underordnede organer;
- d) Afsendelse og modtagelse af meddelelser på Organisationens vegne vedrørende gennemførelsen af denne traktat; samt
- e) Udførelse af de administrative forpligtelser i forbindelse med enhver aftale mellem Organisationen og andre internationale organisationer.

Council consideration of such requests, carrying out the preparations for, and providing technical support during, the conduct of on-site inspections, and reporting to the Executive Council;

- (g) Negotiating agreements or arrangements with States Parties, other States and international organizations and concluding, subject to prior approval by the Executive Council, any such agreements or arrangements relating to verification activities with States Parties or other States; and
- (h) Assisting the States Parties through their National Authorities on other issues of verification under this Treaty.

44. The Technical Secretariat shall develop and maintain, subject to approval by the Executive Council, operational manuals to guide the operation of the various components of the verification regime, in accordance with Article IV and the Protocol. These manuals shall not constitute integral parts of this Treaty or the Protocol and may be changed by the Technical Secretariat subject to approval by the Executive Council. The Technical Secretariat shall promptly inform the States Parties of any changes in the operational manuals.

45. The functions of the Technical Secretariat with respect to administrative matters shall include:

- (a) Preparing and submitting to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization;
- (b) Preparing and submitting to the Executive Council the draft report of the Organization on the implementation of this Treaty and such other reports as the Conference or the Executive Council may request;
- (c) Providing administrative and technical support to the Conference, the Executive Council and other subsidiary organs;
- (d) Addressing and receiving communications on behalf of the Organization relating to the implementation of this Treaty; and
- (e) Carrying out the administrative responsibilities related to any agreements between the Organization and other international organizations.

46. Alle anmodninger og notifikationer fra deltagerstater til Organisationen skal sendes gennem deres Nationale Myndighed til Generaldirektøren. Anmodninger og notifikationer skal være affattet på ét af denne traktats officielle sprog. I besvarelsen skal Generaldirektøren anvende det samme sprog som i den fremsendte anmodning eller notifikation.

47. Med hensyn til Det Tekniske Sekretariats forpligtelser vedrørende forberedelse og forelæggelse for Eksekutivrådet af udkast til Organisationens program og budget skal Det Tekniske Sekretariat fastlægge og opretholde en klar bogføring af alle omkostninger for hvert anlæg, der er oprettet som en del af Det Internationale Overvågningssystem. Alle Organisationens øvrige aktiviteter skal gøres til genstand for en tilsvarende behandling i udkastet til program og budget.

48. Det Tekniske Sekretariat skal straks underrette Eksekutivrådet om ethvert problem, som er opstået i forbindelse med udførelsen af dets opgaver, som det har fået kendskab til i forbindelse med gennemførelsen af sin virksomhed, og som det ikke har kunnet løse gennem konsultationer med den berørte deltagerstat.

49. Det Tekniske Sekretariat skal bestå af en Generaldirektør, som skal være dets leder og højeste administrative chef, samt sådant videnskabeligt, teknisk og andet personale, som der måtte være behov for. Generaldirektøren skal udnævnes af Konferencen efter anbefaling af Eksekutivrådet for en periode af fire år, som kan forlænges for en tilsvarende periode, men ikke derefter. Den første Generaldirektør skal udnævnes af Konferencen på dens indledende samling efter anbefaling af Den Forberedende Kommission.

50. Generaldirektøren skal være ansvarlig over for Konferencen og Eksekutivrådet for udnævnelsen af personale samt for Det Tekniske Sekretariats organisation og virksomhed. Det vigtigste hensyn ved ansættelsen af personale og ved fastsættelsen af tjenestevilkår skal være nødvendigheden af at sikre størst mulig professionel ekspertise, erfaring, effektivitet, kompetence og integritet. Kun statsborgere fra deltagerstater kan gøre tjeneste som Generaldirektør, som inspektører, som akademiske medarbejdere

46. All requests and notifications by States Parties to the Organization shall be transmitted through their National Authorities to the Director-General. Requests and notifications shall be in one of the official languages of this Treaty. In response the Director-General shall use the language of the transmitted request or notification.

47. With respect to the responsibilities of the Technical Secretariat for preparing and submitting to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization, the Technical Secretariat shall determine and maintain a clear accounting of all costs for each facility established as part of the International Monitoring System. Similar treatment in the draft programme and budget shall be accorded to all other activities of the Organization.

48. The Technical Secretariat shall promptly inform the Executive Council of any problems that have arisen with regard to the discharge of its functions that have come to its notice in the performance of its activities and that it has been unable to resolve through consultations with the State Party concerned.

49. The Technical Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, and such scientific, technical and other personnel as may be required. The Director-General shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Council for a term of four years, renewable for one further term, but not thereafter. The first Director-General shall be appointed by the Conference at its initial session upon the recommendation of the Preparatory Commission.

50. The Director-General shall be responsible to the Conference and the Executive Council for the appointment of the staff and for the organization and functioning of the Technical Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of professional expertise, experience, efficiency, competence and integrity. Only citizens of States Parties shall serve as the Director-General, as inspectors

eller som kontorpersonale. Behørigt hensyn skal tages til vigtigheden af at rekruttere personale på så bred en geografisk basis som muligt. Rekrutteringen skal ske i henhold til princippet om, at staben skal holdes på det minimum, som er nødvendigt for, at Det Tekniske Sekretariat kan udføre sine opgaver på en tilfredsstillende måde.

51. Generaldirektøren kan efter behov og i samråd med Eksekutivrådet nedsætte midlertidige arbejdsgrupper bestående af videnskabelige eksperter med henblik på at fremkomme med anbefalinger om særlige spørgsmål.

52. I forbindelse med udførelsen af deres opgaver skal Generaldirektøren, inspektørerne, inspektionsassistenterne og de ansatte ikke anmode om eller modtage instruktioner fra nogen regering eller fra andre kilder uden for Organisationen. De skal afstå fra enhver handling, som ville kunne indvirke modsat på deres stilling som internationale funktionærer, der alene er ansvarlige over for Organisationen. Generaldirektøren skal have ansvaret for et inspektionsholds virksomhed.

53. Enhver deltagerstat skal respektere, at Generaldirektørens, inspektørernes, inspektionsassistenternes og de ansattes ansvar udelukkende er af international karakter, og skal ikke forsøge at påvirke dem i udførelsen af deres opgaver.

#### *E. PRIVILEGIER OG IMMUNITETER*

54. Organisationen skal på en deltagerstats territorium og andre steder under dennes jurisdiktion eller kontrol nyde en sådan retlig status samt de privilegier og immuniteter, som er nødvendige for udførelsen af dens opgaver.

55. Deltagerstaters delegater samt disses stedfortrædere og rådgivere, repræsentanter for medlemmer valgt til Eksekutivrådet samt disses stedfortrædere og rådgivere, Generaldirektøren, inspektørerne, inspektionsassistenterne og medlemmerne af Organisationens stab skal nyde de privilegier og immuniteter, som er nødvendige for den uafhængige udførelse af deres opgaver i forbindelse med Organisationen.

or as members of the professional and clerical staff. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible. Recruitment shall be guided by the principle that the staff shall be kept to the minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Technical Secretariat.

51. The Director-General may, as appropriate, after consultation with the Executive Council, establish temporary working groups of scientific experts to provide recommendations on specific issues.

52. In the performance of their duties, the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect adversely on their positions as international officers responsible only to the Organization. The Director-General shall assume responsibility for the activities of an inspection team.

53. Each State Party shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### *E. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

54. The Organization shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

55. Delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives of members elected to the Executive Council, together with their alternates and advisers, the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

56. Den retlige status samt de privilegier og immuniteter, som er omtalt i denne artikel, skal defineres i aftaler mellem Organisationen og deltagerstaterne samt i en aftale mellem Organisationen og den stat, hvori Organisationen er beliggende. Sådanne aftaler skal behandles og godkendes i overensstemmelse med paragraf 26 h) og i).

57. Uanset paragraf 54 og 55 skal Generaldirektøren, inspektørerne, inspektionsassistenterne og medlemmerne af Det Tekniske Sekretariats stab i forbindelse med udførelsen af verifikationsvirksomhed nyde de privilegier og immuniteter, som er anført i protokollen.

### ARTIKEL III

#### NATIONALE GENNEMFØRELSES- FORANSTALTNINGER

1. Enhver deltagerstat skal i overensstemmelse med sine forfatningsmæssige procedurer træffe de nødvendige foranstaltninger med henblik på at gennemføre sine forpligtelser i henhold til denne traktat. Den skal især træffe de nødvendige foranstaltninger til:

- a) At forbyde fysiske og juridiske personer overalt på dens territorium eller andre steder under dens folkeretligt anerkendte jurisdiktion at udøve nogen form for virksomhed, som er forbudt for en deltagerstat i henhold til denne traktat;
- b) At forbyde fysiske og juridiske personer at udøve sådan virksomhed et hvilket som helst sted under dens kontrol; og
- c) I overensstemmelse med folkeretten at forbyde fysiske personer, der er i besiddelse af dens statsborgerskab, at udøve sådan virksomhed et hvilket som helst sted.

2. Enhver deltagerstat skal samarbejde med andre deltagerstater og yde en passende form for juridisk bistand med henblik på at lette gennemførelsen af de i paragraf 1 anførte forpligtelser.

3. Enhver deltagerstat skal underrette Organisationen om de foranstaltninger, der er truffet i henhold til denne artikel.

4. Med henblik på at opfylde sine forpligtelser i henhold til denne traktat skal enhver deltager-

56. The legal capacity, privileges and immunities referred to in this Article shall be defined in agreements between the Organization and the State Parties as well as in an agreement between the Organization and the State in which the Organization is seated. Such agreements shall be considered and approved in accordance with paragraph 26 (h) and (i).

57. Notwithstanding paragraphs 54 and 55, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in the Protocol.

### ARTICLE III

#### NATIONAL IMPLEMENTATION MEASURES

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to implement its obligations under this Treaty. In particular, it shall take any necessary measures:

- (a) To prohibit natural and legal persons anywhere on its territory or in any other place under its jurisdiction as recognized by international law from undertaking any activity prohibited to a State Party under this Treaty;
- (b) To prohibit natural and legal persons from undertaking any such activity anywhere under its control; and
- (c) To prohibit, in conformity with international law, natural persons possessing its nationality from undertaking any such activity anywhere.

2. Each State Party shall cooperate with other States Parties and afford the appropriate form of legal assistance to facilitate the implementation of the obligations under paragraph 1.

3. Each State Party shall inform the Organization of the measures taken pursuant to this Article.

4. In order to fulfil its obligations under the Treaty, each State Party shall designate or set up

## Bilag til f. t. l. vedr. et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger

stat udpege eller oprette en National Myndighed og underrette Organisationen herom på tidspunktet for traktatens ikrafttræden for dens vedkommende. Den Nationale Myndighed skal tjene som nationalt kontaktorgan for forbindelser med Organisationen og med andre deltagerstater.

## ARTIKEL IV

## VERIFIKATION

## A. GENERELLE BESTEMMELSER

1. Med henblik på at verificere overholdelsen af denne traktat skal der etableres et verifikationsystem bestående af følgende bestanddele:

- a) Et Internationalt Overvågningssystem;
- b) Konsultation og opklaring;
- c) Inspektioner på stedet; og
- d) Tillidsskabende foranstaltninger.

Ved denne traktats ikrafttrædelse skal verifikationsystemet være i stand til at opfylde verifikationskravene i denne traktat.

2. Verifikationsvirksomhed skal være baseret på objektiv information, skal være begrænset til denne traktats emne og skal udføres på grundlag af fuld respekt for deltagerstaters suverænitet og på den mindst muligt forstyrrende måde, som er i overensstemmelse med effektiv gennemførelse i rette tid af formålene med virksomheden. Enhver deltagerstat skal afholde sig fra ethvert misbrug af retten til verifikation.

3. Enhver deltagerstat forpligter sig til i overensstemmelse med denne traktat at samarbejde gennem dens Nationale Myndighed, etableret i henhold til artikel III, paragraf 4, med Organisationen og med andre deltagerstater med henblik på at lette verifikationen af overholdelsen af denne traktat, ved blandt andet at:

- a) etablere de nødvendige faciliteter til at deltage i disse verifikationsforanstaltninger og etablere den nødvendige kommunikation;
- b) stille data til rådighed tilvejebragt fra nationale stationer, som er en del af Det Internationale Overvågningssystem;
- c) deltage efter behov i en konsultations- og opklaringsproces;
- d) tillade gennemførelsen af inspektioner på stedet; og

a National Authority and shall so inform the Organization upon entry into force of the Treaty for it. The National Authority shall serve as the national focal point for liaison with the Organization and with other States Parties.

## ARTICLE IV

## VERIFICATION

## A. GENERAL PROVISIONS

1. In order to verify compliance with this Treaty, a verification regime shall be established consisting of the following elements:

- (a) An International Monitoring System;
- (b) Consultation and clarification;
- (c) On-site inspections; and
- (d) Confidence-building measures.

At entry into force of this Treaty, the verification regime shall be capable of meeting the verification requirements of this Treaty.

2. Verification activities shall be based on objective information, shall be limited to the subject matter of this Treaty, and shall be carried out on the basis of full respect for the sovereignty of States Parties and in the least intrusive manner possible consistent with the effective and timely accomplishment of their objectives. Each State Party shall refrain from any abuse of the right of verification.

3. Each State Party undertakes in accordance with this Treaty to cooperate, through its National Authority established pursuant to Article III, paragraph 4, with the organization and with other States Parties to facilitate the verification of compliance with this Treaty by inter alia:

- (a) Establishing the necessary facilities to participate in these verification measures and establishing the necessary communication;
- (b) Providing data obtained from national stations that are part of the International Monitoring System;
- (c) Participating, as appropriate, in a consultation and clarification process;
- (d) Permitting the conduct of on-site inspections; and

e) deltage efter behov i tillidsskabende foranstaltninger.

4. Alle deltagerstater skal uanset deres tekniske og finansielle muligheder have den samme ret til verifikation og påtage sig den samme forpligtelse til at acceptere verifikation.

5. Inden for rammerne af denne traktat skal ingen deltagerstat være udelukket fra at anvende oplysninger, som er opnået ved hjælp af nationale, tekniske verifikationsmidler på en måde, som er i overensstemmelse med generelt anerkendte folkeretlige principper, herunder principper om respekt for staters suverænitet.

6. Uden præjudice for deltagerstaters ret til at beskytte sensitive anlæg, aktiviteter eller lokalteter, som ikke har forbindelse med denne traktat, skal deltagerstater ikke gribe forstyrrende ind over for dele af denne traktats verifikationssystem eller over for nationale, tekniske verifikationsmidler, som fungerer i overensstemmelse med paragraf 5.

7. Enhver deltagerstat skal have ret til at træffe foranstaltninger til beskyttelse af sensitive anlæg og til at forhindre afsløring af fortrolige oplysninger og data, som ikke vedrører denne traktat.

8. Endvidere skal alle nødvendige forholdsregler tages med henblik på at beskytte fortroligheden af enhver information vedrørende civile og militære aktiviteter og faciliteter, som er opnået under verifikationsvirksomhed.

9. Under hensyntagen til paragraf 8 skal information, som Organisationen har opnået gennem verifikationssystemet i henhold til denne traktat, gøres tilgængelig for alle deltagerstater i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i denne traktat og protokollen.

10. Bestemmelserne i denne traktat skal ikke fortolkes som en indskrænkning af den internationale udveksling af data til videnskabelige formål.

11. Enhver deltagerstat forpligter sig til at samarbejde med Organisationen og med andre deltagerstater med hensyn til forbedringen af verifikationssystemet, samt vedrørende undersø-

(e) Participating, as appropriate, in confidence-building measures.

4. All States Parties, irrespective of their technical and financial capabilities, shall enjoy the equal right of verification and assume the equal obligation to accept verification.

5. For the purposes of this Treaty, no State Party shall be precluded from using information obtained by national technical means of verification in a manner consistent with generally recognized principles of international law, including that of respect for the sovereignty of States.

6. Without prejudice to the right of States Parties to protect sensitive installations, activities or locations not related to this Treaty, States Parties shall not interfere with elements of the verification regime of this Treaty or with national technical means of verification operating in accordance with paragraph 5.

7. Each State Party shall have the right to take measures to protect sensitive installations and to prevent disclosure of confidential information and data not related to this Treaty.

8. Moreover, all necessary measures shall be taken to protect the confidentiality of any information related to civil and military activities and facilities obtained during verification activities.

9. Subject to paragraph 8, information obtained by the Organization through the verification regime established by this Treaty shall be made available to all States Parties in accordance with the relevant provisions of this Treaty and the Protocol.

10. The provisions of this Treaty shall not be interpreted as restricting the international exchange of data for scientific purposes.

11. Each State Party undertakes to cooperate with the Organization and with other States Parties in the improvement of the verification regime, and in the examination of the verification

gelse af verifikationspotentialt for så vidt angår yderligere verifikationsteknologier såsom elektromagnetisk impulsovervågning eller satellitovervågning, med henblik på til sin tid at udvikle specifikke foranstaltninger til at styrke en effektiv, herunder omkostningseffektiv verifikation af denne traktat. Sådanne foranstaltninger skal, når der er blevet opnået enighed herom, indarbejdes i eksisterende bestemmelser i denne traktat, i protokollen eller som yderligere afsnit i protokollen, i overensstemmelse med artikel VII, eller hvis det er hensigtsmæssigt afspejles i de operationelle vejledninger i overensstemmelse med artikel II, paragraf 44.

12. Deltagerstaterne forpligter sig til at fremme indbyrdes samarbejde med henblik på at lette og deltage i den bredest mulige udveksling af teknologi, som anvendes til verifikation af denne traktat, således at alle deltagerstater bliver i stand til at styrke deres nationale gennemførelse af verifikationsforanstaltninger og til at drage nytte af anvendelsen af en sådan teknologi til fredelige formål.

13. Bestemmelserne i denne traktat skal anvendes på en sådan måde, at deltagerstaterne ikke hæmmes i deres økonomiske og teknologiske udvikling henimod yderligere udvikling af anvendelsen af atomenergi til fredelige formål.

*Det Tekniske Sekretariats  
verifikationsansvar*

14. Det Tekniske Sekretariat skal i udførelsen af sine opgaver på verifikationsområdet, således som de er specificeret i denne traktat og i protokollen, i samarbejde med deltagerstaterne og inden for rammerne af denne traktat:

- a) Træffe foranstaltninger til at modtage og udsende data samt rapportere om resultater, som er relevante for verifikationen af denne traktat, i overensstemmelse med dens bestemmelser, og opretholde en global kommunikationssinfrastruktur, som er hensigtsmæssig for denne opgave;
- b) Rutinemæssigt gennem sit Internationale Datacenter, som i princippet skal være det centrale sted inden for Det Tekniske Sekretariat for lagring og behandling af data:

potential of additional monitoring technologies such as electromagnetic pulse monitoring or satellite monitoring, with a view to developing, when appropriate, specific measures to enhance the efficient and cost-effective verification of this Treaty. Such measures shall, when agreed, be incorporated in existing provisions in this Treaty, the Protocol or as additional sections of the Protocol, in accordance with Article VII, or, if appropriate, be reflected in the operational manuals in accordance with Article II, paragraph 44.

12. The States Parties undertake to promote cooperation among themselves to facilitate and participate in the fullest possible exchange relating to technologies used in the verification of this Treaty in order to enable all States Parties to strengthen their national implementation of verification measures and to benefit from the application of such technologies for peaceful purposes.

13. The provisions of this Treaty shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic and technological development of the States Parties for further development of the application of atomic energy for peaceful purposes.

*Verification Responsibilities of  
the Technical Secretariat*

14. In discharging its responsibilities in the area of verification specified in this Treaty and the Protocol, in cooperation with the States Parties the Technical Secretariat shall, for the purpose of this Treaty:

- (a) Make arrangements to receive and distribute data and reporting products relevant to the verification of this Treaty in accordance with its provisions, and to maintain a global communications infrastructure appropriate to this task;
- (b) Routinely through its International Data Centre, which shall in principle be the focal point within the Technical Secretariat for data storage and data processing:

- i) modtage og indlede behandlingen af anmodninger om data fra Det Internationale Overvågningssystem;
- ii) modtage data efter behov, som er resultat af konsultations- og opklaringsprocessen, fra inspektioner på stedet og fra tillidskabende foranstaltninger; og
- iii) modtage andre relevante data fra deltagerstater og internationale organisationer i overensstemmelse med denne traktat og protokollen;
- c) Overvåge, koordinere og sikre driften af Det Internationale Overvågningssystem og dets bestanddele og af Det Internationale Datacenter i overensstemmelse med de relevante operationelle vejledninger;
- d) Rutinemæssigt behandle, analysere og rapportere om data fra Det Internationale Overvågningssystem i overensstemmelse med vedtagne procedurer, således at effektiv international verifikation af denne traktat muliggøres, og der bidrages til hurtig løsning af spørgsmål vedrørende overholdelse;
- e) Stille samtlige data, både ubehandlede og behandlede, og ethvert rapporteringsresultat til rådighed for alle deltagerstater, således at enhver deltagerstat påtager sig ansvaret for anvendelsen af data fra Det Internationale Overvågningssystem i overensstemmelse med artikel II, paragraf 7 og med paragrafferne 8 og 13 i denne artikel;
- f) Give alle deltagerstater ens, åben, passende og betimelig adgang til alle lagrede data;
- g) Lagre alle data, både ubehandlede og behandlede og rapporteringsresultater;
- h) Koordinere og lette anmodninger om yderligere data fra Det Internationale Overvågningssystem;
- i) Koordinere anmodninger om yderligere data fra én deltagerstat til en anden;
- j) Yde teknisk bistand og støtte til henholdsvis installationen og driften af overvågningsanlæg og respektive kommunikationsmidler i tilfælde, hvor den pågældende deltagerstat anmoder om sådan bistand og støtte;
- k) Efter anmodning fra enhver deltagerstat stille teknik til rådighed, som Det Tekniske Sekretariat og dets Internationale Datacenter har anvendt til at samle, lagre, behandle, analysere
- (i) Receive and initiate requests for data from the International Monitoring System;
- (ii) Receive data, as appropriate, resulting from the process of consultation and clarification, from on-site inspections, and from confidence-building measures; and
- (iii) Receive other relevant data from States Parties and international organizations in accordance with this Treaty and the Protocol;
- (c) Supervise, coordinate and ensure the operation of the International Monitoring System and its component elements, and of the International Data Centre, in accordance with the relevant operational manuals;
- (d) Routinely process, analyse and report on International Monitoring System data according to agreed procedures so as to permit the effective international verification of this Treaty and to contribute to the early resolution of compliance concerns;
- (e) Make available all data, both raw and processed, and any reporting products, to all States Parties, each State Party taking responsibility for the use of International Monitoring System data in accordance with Article II, paragraph 7, and with paragraphs 8 and 13 of this Article;
- (f) Provide to all States Parties equal, open, convenient and timely access to all stored data;
- (g) Store all data, both raw and processed, and reporting products;
- (h) Coordinate and facilitate requests for additional data from the International Monitoring System;
- (i) Coordinate requests for additional data from one State Party to another State Party;
- (j) Provide technical assistance in, and support for, the installation and operation of monitoring facilities and respective communication means, where such assistance and support are required by the State concerned;
- (k) Make available to any State Party, upon its request, techniques utilized by the Technical Secretariat and its International Data Centre in compiling, storing, processing, analysing



re og rapportere data fra verifikations-systemet; og

- l) Overvåge, vurdere og rapportere om, hvorledes Det Internationale Overvågningssystem og Det Internationale Datacenter generelt virker.

15. De vedtagne procedurer, som Det Tekniske Sekretariat skal følge i forbindelse med udførelsen af verifikationsopgaverne, som der henvises til i paragraf 14, og som er nærmere beskrevet i protokollen, skal udformes nærmere i de relevante operationelle vejledninger.

### *B. DET INTERNATIONALE OVERVÅGNINGSSYSTEM*

16. Det Internationale Overvågningssystem skal omfatte anlæg til seismologisk overvågning, radionuklid overvågning, herunder godkendte laboratorier, hydroakustisk overvågning, infralyd-overvågning og respektive kommunikationsmidler, og skal støttes af Det Tekniske Sekretariats Internationale Datacenter.

17. Det Internationale Overvågningssystem skal placeres under Det Tekniske Sekretariats myndighed. Alle overvågningsanlæg under Det Internationale Overvågningssystem skal ejes og drives af de stater, hos hvem de er placeret, eller som påtager sig ansvaret for dem i overensstemmelse med protokollen.

18. Enhver deltagerstat skal have ret til at deltage i den internationale udveksling af data og have adgang til alle data, som stilles til rådighed for Det Internationale Datacenter. Enhver deltagerstat skal samarbejde med Det Internationale Datacenter gennem sin Nationale Myndighed.

### *Finansiering af Det Internationale Overvågningssystem*

19. For så vidt angår anlæg, som er omfattet af Det Internationale Overvågningssystem og specificeret i tabel 1-A, 2-A, 3 og 4 i bilag 1 til protokollen, og vedrørende deres virksomhed skal Organisationen i det omfang, den relevante stat og Organisationen har indgået overenskomst om, at sådanne anlæg skal levere data til Det Internationale Datacenter i overensstemmelse med de tekniske krav i protokollen og relevante operationelle vejledninger, og således som specifi-

and reporting on data from the verification regime; and

- (l) Monitor, assess and report on the overall performance of the International Monitoring System and of the International Data Centre.

15. The agreed procedures to be used by the Technical Secretariat in discharging the verification responsibilities referred to in paragraph 14 and detailed in the Protocol shall be elaborated in the relevant operational manuals.

### *B. THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM*

16. The International Monitoring System shall comprise facilities for seismological monitoring, radionuclide monitoring including certified laboratories, hydroacoustic monitoring, infrasound monitoring, and respective means of communication, and shall be supported by the International Data Centre of the Technical Secretariat.

17. The International Monitoring System shall be placed under the authority of the Technical Secretariat. All monitoring facilities of the International Monitoring System shall be owned and operated by the States hosting or otherwise taking responsibility for them in accordance with the Protocol.

18. Each State Party shall have the right to participate in the international exchange of data and to have access to all data made available to the International Data Centre. Each State Party shall cooperate with the International Data Centre through its National Authority.

### *Funding the International Monitoring System*

19. For facilities incorporated into the International Monitoring System and specified in Tables 1-A, 2-A, 3 and 4 of Annex 1 to the Protocol, and for their functioning, to the extent that such facilities are agreed by the relevant State and the Organization to provide data to the International Data Centre in accordance with the technical requirements of the Protocol and relevant operational manuals, the Organization, as specified in agreements or arrangements pursu-

ceret i aftaler eller overenskomster i henhold til protokollens afsnit I, paragraf 4, dække udgifterne til:

- a) Etablering af ethvert nyt anlæg og opnormering af eksisterende anlæg, medmindre den stat, som er ansvarlig for sådanne anlæg, selv dækker disse udgifter;
- b) Drift og vedligeholdelse af Det Internationale Overvågningssystemes anlæg, herunder efter behov fysisk anlægssikkerhed, samt anvendelse af vedtagne procedurer for bekræftelse af ægtheden af data;
- c) Transmission af Det Internationale Overvågningssystemes data (ubehandlede eller behandlede) til Det Internationale Datacenter på den mest direkte og omkostningseffektive måde, herunder, om nødvendigt, via passende kommunikationsknudepunkter, fra overvågningsanlæg, laboratorier, analyseanlæg eller fra nationale datacentre; eller sådanne data (inklusive prøver efter behov) til laboratorier og analyseanlæg fra overvågningsanlæg; og
- d) Analyse af prøver på vegne af Organisationen.

20. For så vidt angår seismologiske hjælpenetværksstationer som specificeret i tabel 1-B i bilag 1 til protokollen, skal Organisationen, således som specificeret i aftaler eller overenskomster i henhold til protokollens afsnit I, paragraf 4, kun dække udgifterne til:

- a) Transmission af data til Det Internationale Datacenter;
- b) Bekræftelse af ægtheden af data fra sådanne stationer;
- c) Opnormering af stationer til den krævede tekniske standard, medmindre den stat, som er ansvarlig for sådanne anlæg, selv dækker disse udgifter;
- d) Om nødvendigt etablering af nye stationer inden for rammerne af denne traktat i tilfælde af, at der ikke for tiden findes noget passende anlæg, medmindre den stat, som er ansvarlig for sådanne anlæg, selv dækker disse udgifter; og
- e) Enhver anden udgift i forbindelse med fremskaffelsen af data, som Organisationen har behov for, således som specificeret i de relevante operationelle vejledninger.

ant to Part I, aragraph 4 of the Protocol, shall meet the costs of:

- (a) Establishing any new facilities and upgrading existing facilities unless the State responsible for such facilities meets these costs itself;
- (b) Operating and maintaining International Monitoring System facilities, including facility physical security if appropriate, and application of agreed data authentication procedures;
- (c) Transmitting International Monitoring System data (raw or processed) to the International Data Centre by the most direct and cost effective means available, including, if necessary, via appropriate communications nodes, from monitoring stations, laboratories, analytical facilities or from national data centres; or such data (including samples where appropriate) to laboratory and analytical facilities from monitoring stations; and
- (d) Analysing samples on behalf of the Organization.

20. For auxiliary network seismic stations specified in Table 1-B of Annex 1 to the Protocol the Organization, as specified in agreements or arrangements pursuant to Part I, paragraph 4 of the Protocol, shall meet the costs only of:

- (a) Transmitting data to the International Data Centre;
- (b) Authenticating data from such stations;
- (c) Upgrading stations to the required technical standard, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself;
- (d) If necessary, establishing new stations for the purposes of this Treaty where no appropriate facilities currently exist, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself; and
- (e) Any other costs related to the provision of data required by the Organization as specified in the relevant operational manuals.

21. Organisationen skal endvidere dække udgifterne til forsyningen til hver deltagerstat af

21. The Organization shall also meet the cost of provision to each State Party of its requested

det udvalg af rapporteringsresultater og tjenesteydelser, som den har anmodet om fra Det Internationale Datacenters standardudvalg, således som specificeret i protokollens afsnit I, sektion F. Udgifterne til forberedelse og transmission af yderligere data eller produkter skal afholdes af den deltagerstat, som har anmodet derom.

22. Aftalerne eller overenskomsterne, som er indgået med deltagerstater eller med stater, hos hvem Det Internationale Overvågningssystem anlæg er placeret, eller som påtager sig ansvaret for disse, skal indeholde bestemmelser om dækningen af disse udgifter. Sådanne bestemmelser kan omfatte modaliteter for, hvorledes en deltagerstat dækker en hvilken som helst af de udgifter, som der henvises til i paragraf 19 a) og 20 c) og d), for så vidt angår anlæg, som er beliggende på dens territorium, eller som den er ansvarlig for, og som deltagerstaten kompenseres for gennem en passende reduktion af dens pålignede finansielle bidrag til Organisationen. En sådan reduktion må ikke overstige 50 procent af en deltagerstats årlige, pålignede finansielle bidrag, men vil kunne fordeles over efterfølgende år. En deltagerstat vil kunne dele en sådan reduktion med en anden deltagerstat efter indbyrdes aftale eller overenskomst og med Eksekutivrådets tilslutning. Aftalerne eller overenskomsterne, som der henvises til i denne paragraf, skal godkendes i overensstemmelse med artikel II, paragraf 26 h) og 38 i).

#### *Ændringer i Det Internationale Overvågningssystem*

23. En hvilken som helst foranstaltning, som der henvises til i paragraf 11, og som påvirker Det Internationale Overvågningssystem derved, at den tilføjer eller stryger en overvågningsteknologi, skal, når den er vedtaget, inkorporeres i denne traktat og protokollen, i henhold til artikel VII, paragraf 1 og 6.

24. De følgende ændringer i Det Internationale Overvågningssystem skal, når de direkte berørte stater er enige derom, betragtes som spørgsmål af administrativ eller teknisk karakter i henhold til artikel VII, paragraf 7 og 8:

selection from the standard range of International Data Centre reporting products and services, as specified in Part I, Section F of the Protocol. The cost of preparation and transmission of any additional data or products shall be met by the requesting State Party.

22. The agreements or, if appropriate, arrangements concluded with States Parties or States hosting or otherwise taking responsibility for facilities of the International Monitoring System shall contain provisions for meeting these costs. Such provisions may include modalities whereby a State Party meets any of the costs referred to in paragraphs 19 (a) and 20 (c) and (d) for facilities which it hosts or for which it is responsible, and is compensated by an appropriate reduction in its assessed financial contribution to the Organization. Such a reduction shall not exceed 50 percent of the annual assessed financial contribution of a State Party, but may be spread over successive years. A State Party may share such a reduction with another State Party by agreement or arrangement between themselves and with the concurrence of the Executive Council. The agreements or arrangements referred to in this paragraph shall be approved in accordance with Article II, paragraphs 26 (h) and 38 (i).

#### *Changes to the International Monitoring System*

23. Any measures referred to in paragraph 11 affecting the International Monitoring System by means of addition or deletion of a monitoring technology shall, when agreed, be incorporated into this Treaty and the Protocol pursuant to Article VII, paragraphs 1 to 6.

24. The following changes to the International Monitoring System, subject to the agreement of those States directly affected, shall be regarded as matters of an administrative or technical nature pursuant to Article VII, paragraphs 7 and 8:

- a) ændringer i antallet af anlæg specificeret i protokollen vedrørende en bestemt overvågningsteknologi; og
- b) ændringer for så vidt angår andre detaljer vedrørende særlige anlæg, jfr. tabellerne i bilag 1 til protokollen (bl.a. spørgsmål om staten, som er ansvarlig for et anlæg; beliggenhed; betegnelse af anlægget; type af anlæg; samt henføring af et anlæg mellem seismologiske primære- og hjælpenetværk).

Såfremt Eksekutivrådet i henhold til artikel VII, paragraf 8 d) anbefaler, at sådanne ændringer vedtages, skal det som hovedregel også i henhold til artikel VII, paragraf 8 g) anbefale, at sådanne ændringer træder i kraft ved Generaldirektørens notifikation om deres godkendelse.

25. Generaldirektøren skal, når oplysninger og vurderinger fremsendes til Eksekutivrådet og deltagerstater i overensstemmelse med artikel VII, paragraf 8 b), for så vidt angår et hvilket som helst forslag, som er stillet i henhold til paragraf 24, lade disse omfatte:

- a) en teknisk vurdering af forslaget;
- b) en udtalelse om den administrative og finansielle virkning af forslaget; og
- c) en rapport om konsultationer med stater, som direkte berøres af forslaget, herunder en tilkendegivelse om deres enighed.

#### *Midlertidige foranstaltninger*

26. I tilfælde af et betydningsfuldt eller uopretteligt sammenbrud af et overvågningsanlæg specificeret i tabellerne i bilag 1 til protokollen, eller med henblik på at erstatte andre midlertidige reduktioner i overvågningsdækningen, skal Generaldirektøren efter konsultation og aftale med de direkte berørte stater, og med Eksekutivrådets godkendelse, iværksætte midlertidige foranstaltninger af højst ét års varighed, som om nødvendigt vil kunne forlænges efter aftale med Eksekutivrådet og de direkte berørte stater for yderligere ét år. Sådanne foranstaltninger må ikke bevirke, at antallet af Det Internationale Overvågningssystemets operationelle anlæg overstiger det antal, som er specificeret for det pågældende netværk; skal i videst mulig udstrækning opfylde de tekniske og operationelle krav specificeret i den operationelle vejledning for det pågældende netværk; og skal udføres inden

- (a) Changes to the number of facilities specified in the Protocol for a given monitoring technology; and
- (b) Changes to other details for particular facilities as reflected in the Tables of Annex 1 to the Protocol (including, inter alia, State responsible for the facility; location; name of facility; type of facility; and attribution of a facility between the primary and auxiliary seismic networks).

If the Executive Council recommends, pursuant to Article VII, paragraph 8 (d), that such changes be adopted, it shall as a rule also recommend pursuant to Article VII, paragraph 8 (g), that such changes enter into force upon notification by the Director-General of their approval.

25. The Director-General, in submitting to the Executive Council and States Parties information and evaluation in accordance with Article VII, paragraph 8 (b), shall include in the case of any proposal made pursuant to paragraph 24:

- (a) A technical evaluation of the proposal;
- (b) A statement on the administrative and financial impact of the proposal; and
- (c) A report on consultations with States directly affected by the proposal, including indication of their agreement.

#### *Temporary Arrangements*

26. In cases of significant or irretrievable breakdown of a monitoring facility specified in the Tables of Annex 1 to the Protocol, or in order to cover other temporary reductions of monitoring coverage, the Director-General shall, in consultation and agreement with those States directly affected, and with the approval of the Executive Council, initiate temporary arrangements of no more than one year's duration, renewable if necessary by agreement of the Executive Council and of the States directly affected for another year. Such arrangements shall not cause the number of operational facilities of the International Monitoring System to exceed the number specified for the relevant network; shall meet as far as possible the technical and operational requirements specified in the operational manual for the relevant network; and shall be conducted within the budget of the Organization. The Di-

for Organisationens budget. Generaldirektøren skal endvidere tage skridt til at afhjælpe situationen og stille forslag til en varig løsning. Generaldirektøren skal notificere alle deltagerstater om enhver beslutning, som er taget i henhold til denne paragraf.

#### *Samarbejdende nationale anlæg*

27. Deltagerstater vil også hver for sig kunne etablere samarbejdsforanstaltninger med Organisationen med henblik på at stille supplerende data fra nationale overvågningsstationer, som ikke formelt udgør en del af Det Internationale Overvågningssystem, til rådighed for Det Internationale Datacenter.

28. Sådanne samarbejdsforanstaltninger vil kunne etableres på følgende måde:

- a) efter anmodning fra en deltagerstat og for den stats regning skal Det Tekniske Sekretariat tage de nødvendige skridt til at attestere, at et givet overvågningsanlæg opfylder de tekniske og operationelle krav, som er specificeret i de relevante operationelle vejledninger vedrørende anlæg under Det Internationale Overvågningssystem, og træffe foranstaltninger til at bekræfte ægtheden af dets data. Efter godkendelse af Eksekutivsekretariatet skal Det Tekniske Sekretariat formelt udpege et sådant anlæg som et samarbejdende nationalt anlæg. Det Tekniske Sekretariat skal tage de nødvendige skridt til efter behov at forny dets attestering;
- b) Det Tekniske Sekretariat skal føre en opdateret liste over samarbejdende nationale anlæg og skal fordele denne til alle deltagerstater; og
- c) Det Internationale Datacenter skal trække på data fra samarbejdende nationale anlæg, såfremt en deltagerstat anmoder herom med henblik på at lette konsultation og opklaring samt behandlingen af anmodninger om inspektioner på stedet, idet udgifterne til data-transmission skal afholdes af den pågældende deltagerstat.

Betingelserne, hvorunder supplerende data fra sådanne anlæg stilles til rådighed, og hvorunder Det Internationale Datacenter vil kunne anmode om yderligere eller fremskyndet rapportering eller nærmere forklaringer, skal udarbejdes nærmere i de operationelle vejledninger for de pågældende overvågningsnetværk.

rector-General shall furthermore take steps to rectify the situation and make proposals for its permanent resolution. The Director-General shall notify all States Parties of any decision taken pursuant to this paragraph.

#### *Cooperating National Facilities*

27. States Parties may also separately establish cooperative arrangements with the Organization, in order to make available to the International Data Centre supplementary data from national monitoring stations that are not formally part of the International Monitoring System.

28. Such cooperative arrangements may be established as follows:

- (a) Upon request by a State Party, and at the expense of that State, the Technical Secretariat shall take the steps required to certify that a given monitoring facility meets the technical and operational requirements specified in the relevant operational manuals for an International Monitoring System facility, and make arrangements for the authentication of its data. Subject to the agreement of the Executive Council, the Technical Secretariat shall then formally designate such a facility as a cooperating national facility. The Technical Secretariat shall take the steps required to revalidate its certification as appropriate;
- (b) The Technical Secretariat shall maintain a current list of cooperating national facilities and shall distribute it to all States Parties; and
- (c) The International Data Centre shall call upon data from cooperating national facilities, if so requested by a State Party, for the purposes of facilitating consultation and clarification and the consideration of on-site inspection requests, data transmission costs being borne by that State Party.

The conditions under which supplementary data from such facilities are made available, and under which the International Data Centre may request further or expedited reporting, or clarifications, shall be elaborated in the operational manual for the respective monitoring network.

### C. KONSULTATION OG OPKLARING

29. Uden præjudice for enhver deltagerstats ret til at anmode om en inspektion på stedet bør deltagerstater, når dette er muligt, først gøre ethvert forsøg på at opklare og indbyrdes løse, eller sammen med eller gennem Organisationen, enhver sag, som måtte give anledning til bekymring for mulig ikke-efterlevelse af de grundlæggende forpligtelser i denne traktat.

30. En deltagerstat, som modtager en anmodning i henhold til paragraf 29 direkte fra en anden deltagerstat, skal fremkomme med afklarende oplysninger til den deltagerstat, som har anmodet herom snarest muligt og senest 48 timer efter modtagelsen af anmodningen. Den anmodende deltagerstat og den deltagerstat, som er blevet anmodet om afklarende oplysninger, vil kunne holde Eksekutivrådet og Generaldirektøren underrettet om anmodningen og besvarelsen.

31. En deltagerstat skal have ret til at anmode Generaldirektøren om at bistå med at opklare ethvert spørgsmål, som giver anledning til bekymring for mulig ikke-overholdelse af denne traktats grundlæggende forpligtelser. Generaldirektøren skal fremkomme med de oplysninger, som Det Tekniske Sekretariat råder over af relevans for en sådan bekymring. Generaldirektøren skal underrette Eksekutivrådet om anmodningen og om de oplysninger, som er blevet givet i besvarelsen, såfremt den anmodende deltagerstat anmoder derom.

32. En deltagerstat skal have ret til at anmode Eksekutivrådet om at indhente afklarende oplysninger fra en anden deltagerstat om ethvert spørgsmål, som giver anledning til bekymring for mulig ikke-overholdelse af denne traktats grundlæggende forpligtelser. I sådanne tilfælde skal følgende gælde:

- a) Eksekutivrådet skal fremsende anmodningen om opklaring til den deltagerstat, som er blevet anmodet om afklarende oplysninger, gennem Generaldirektøren senest 24 timer efter modtagelsen;
- b) den deltagerstat, som er blevet anmodet om afklarende oplysninger, skal fremkomme med sådanne til Eksekutivrådet snarest muligt og senest 48 timer efter modtagelsen af anmodningen;

### C. CONSULTATION AND CLARIFICATION

29. Without prejudice to the right of any State Party to request an on-site inspection, States Parties should, whenever possible, first make every effort to clarify and resolve, among themselves or with or through the Organization, any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty.

30. A State Party that receives a request pursuant to paragraph 29 directly from another State Party shall provide the clarification to the requesting State Party as soon as possible, but in any case no later than 48 hours after the request. The requesting and requested States Parties may keep the Executive Council and the Director-General informed of the request and the response.

31. A State Party shall have the right to request the Director-General to assist in clarifying any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty. The Director-General shall provide appropriate information in the possession of the Technical Secretariat relevant to such a concern. The Director-General shall inform the Executive Council of the request and of the information provided in response, if so requested by the requesting State Party.

32. A State Party shall have the right to request the Executive Council to obtain clarification from another State Party on any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty. In such a case, the following shall apply:

- (a) The Executive Council shall forward the request for clarification to the requested State Party through the Director-General no later than 24 hours after its receipt;
- (b) The requested State Party shall provide the clarification to the Executive Council as soon as possible, but in any case no later than 48 hours after receipt of the request;

- c) Eksekutivrådet skal tage de afklarende oplysninger til efterretning og videresende disse til den anmodende deltagerstat senest 24 timer efter modtagelsen;
- d) såfremt den anmodende deltagerstat anser de afklarende oplysninger for utilstrækkelige, skal den have ret til at anmode Eksekutivrådet om at indhente yderligere oplysninger fra den deltagerstat, som er blevet anmodet om oplysningerne.
- (c) The Executive Council shall take note of the clarification and forward it to the requesting State Party no later than 24 hours after its receipt;
- (d) If the requesting State Party deems the clarification to be inadequate, it shall have the right to request the Executive Council to obtain further clarification from the requested State Party.

Eksekutivrådet skal straks underrette alle de øvrige deltagerstater om enhver anmodning om afklarende oplysninger i henhold til denne paragraf såvel som enhver besvarelse, som er givet af den deltagerstat, som er blevet anmodet herom.

The Executive Council shall inform without delay all other States Parties about any request for clarification pursuant to this paragraph as well as any response provided by the requested State Party.

33. Såfremt den anmodende deltagerstat anser de afklarende oplysninger indhentet i henhold til paragraf 32 d) for at være utilstrækkelige, skal den have ret til at anmode om en ekstraordinær samling af Eksekutivrådet, hvori de berørte deltagerstater, som ikke er medlemmer af Eksekutivrådet, skal have ret til at deltage. På en sådan samling skal Eksekutivrådet behandle sagen og vil kunne anbefale enhver foranstaltning i overensstemmelse med artikel V.

33. If the requesting State Party considers the clarification obtained under paragraph 32 (d) to be unsatisfactory, it shall have the right to request a meeting of the Executive Council in which States Parties involved that are not members of the Executive Council shall be entitled to take part. At such a meeting, the Executive Council shall consider the matter and may recommend any measure in accordance with Article V.

#### D. INSPEKTIONER PÅ STEDET

##### *Anmodning om en inspektion på stedet*

34. Enhver deltagerstat har ret til at anmode om en inspektion på stedet i overensstemmelse med bestemmelserne i denne artikel og i protokolens afsnit II på enhver deltagerstats territorium eller på ethvert andet sted under dennes jurisdiktion eller kontrol eller inden for ethvert område, som ligger uden for nogen stats jurisdiktion eller kontrol.

35. Formålet med en inspektion på stedet skal udelukkende være at afklare, om en prøvesprængning af atomvåben eller nogen som helst anden nuklear sprængning er blevet gennemført i strid med artikel I og i muligt omfang indsamle fakta, som vil kunne medvirke til at identificere en mulig overtræder af traktaten.

36. Den anmodende deltagerstat skal være forpligtet til at holde anmodningen om inspektion på stedet inden for denne traktats rammer samt til i anmodningen at anføre oplysninger i overensstemmelse med paragraf 37. Den anmo-

#### D. ON-SITE INSPECTIONS

##### *Request for an On-Site Inspection*

34. Each State Party has the right to request an on-site inspection in accordance with the provisions of this Article and Part II of the Protocol in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of any State Party, or in any area beyond the jurisdiction or control of any State.

35. The sole purpose of an on-site inspection shall be to clarify whether a nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion has been carried out in violation of Article I and, to the extent possible, to gather any facts which might assist in identifying any possible violator.

36. The requesting State Party shall be under the obligation to keep the on-site inspection request within the scope of this Treaty and to provide in the request information in accordance with paragraph 37. The requesting State Party

dende deltagerstat skal afstå fra inspektionsanmodninger, som er ubegrundede, eller som er misbrug.

37. Anmodningen om en inspektion på stedet skal være baseret på oplysninger indsamlet ved hjælp af Det Internationale Overvågningssystem, på en hvilken som helst relevant teknisk oplysning, som er opnået ved hjælp af nationale, tekniske verifikationsmidler på en måde, som er i overensstemmelse med generelt anerkendte folkeretlige principper, eller på en kombination heraf. Anmodningen skal indeholde oplysninger i henhold til protokollens afsnit II, paragraf 41.

38. Den anmodende deltagerstat skal forelægge anmodningen om en inspektion på stedet samtidigt for Eksekutivrådet og for Generaldirektøren. Sidstnævnte skal øjeblikkeligt indlede behandlingen.

*Opfølgning efter forelæggelse af en anmodning om inspektion på stedet*

39. Eksekutivrådet skal indlede sin behandling straks efter modtagelse af anmodningen om en inspektion på stedet.

40. Generaldirektøren skal efter at have modtaget anmodningen om en inspektion på stedet anerkende modtagelsen af anmodningen over for den anmodende deltagerstat inden to timer og underrette den deltagerstat, som ønskes inspiceret, om anmodningen inden seks timer. Generaldirektøren skal forvise sig om, at anmodningen opfylder de i protokollens afsnit II, paragraf 41 anførte krav, og om nødvendigt bistå den anmodende deltagerstat med at formulere anmodningen i overensstemmelse hermed, samt underrette Eksekutivrådet og alle andre deltagerstater om anmodningen inden 24 timer.

41. Når anmodningen om inspektion på stedet opfylder kravene, skal Det Tekniske Sekretariat straks indlede forberedelser til inspektionen på stedet.

42. Efter modtagelse af en anmodning om inspektion på stedet, hvori der henvises til et inspektionsområde under en deltagerstats jurisdiktion eller kontrol, skal Generaldirektøren øjeblikkeligt indhente afklarende oplysninger fra

shall refrain from unfounded or abusive inspection requests.

37. The on-site inspection request shall be based on information collected by the International Monitoring System, on any relevant technical information obtained by national technical means of verification in a manner consistent with generally recognized principles of international law, or on a combination thereof. The request shall contain information pursuant to Part II, paragraph 41 of the Protocol.

38. The requesting State Party shall present the on-site inspection request to the Executive Council and at the same time to the Director-General for the latter to begin immediate processing.

*Follow-up After Submission of an On-Site Inspection Request*

39. The Executive Council shall begin its consideration immediately upon receipt of the on-site inspection request.

40. The Director-General, after receiving the on-site inspection request, shall acknowledge receipt of the request to the requesting State Party within two hours and communicate the request to the State Party sought to be inspected within six hours. The Director-General shall ascertain that the request meets the requirements specified in Part II, paragraph 41 of the Protocol, and, if necessary, shall assist the requesting State Party in filing the request accordingly, and shall communicate the request to the Executive Council and to all other States Parties within 24 hours.

41. When the on-site inspection request fulfils the requirements, the Technical Secretariat shall begin preparations for the on-site inspection without delay.

42. The Director-General, upon receipt of an on-site inspection request referring to an inspection area under the jurisdiction or control of a State Party, shall immediately seek clarification from the State Party sought to be inspected in or



den deltagerstat, som ønskes inspiceret, med henblik på at opklare og løse sagen, som er rejst i anmodningen.

43. En deltagerstat, som modtager en anmodning om afklarende oplysninger i henhold til paragraf 42, skal forsyne Generaldirektøren med forklaringer og med andre relevante oplysninger, som er til rådighed, snarest muligt og senest 72 timer efter modtagelse af anmodningen om afklarende oplysninger.

44. Forinden Eksekutivrådet træffer beslutning vedrørende anmodningen om inspektion på stedet, skal Generaldirektøren øjeblikkeligt til Eksekutivrådet videresende enhver yderligere oplysning, som er til rådighed fra Det Internationale Overvågningssystem, eller som er fremskaffet af en deltagerstat vedrørende den begivenhed, som er specificeret i anmodningen, herunder enhver afklarende oplysning, som er givet i henhold til paragraf 42 og 43, såvel som enhver anden oplysning fra Det Tekniske Sekretariat, som Generaldirektøren anser for relevant eller som Eksekutivrådet anmoder om.

45. Medmindre den anmodende deltagerstat anser det spørgsmål, som har givet anledning til bekymringen i anmodningen om en inspektion på stedet, for at være løst og tilbagekalder anmodningen, skal Eksekutivrådet træffe en beslutning vedrørende anmodningen i overensstemmelse med paragraf 46.

#### *Eksekutivrådets beslutninger*

46. Eksekutivrådet skal træffe en beslutning vedrørende anmodningen om en inspektion på stedet senest 96 timer efter modtagelse af anmodningen fra den anmodende deltagerstat. Beslutning om at godkende inspektionen på stedet skal træffes med mindst 30 stemmer for fra medlemmer af Eksekutivrådet. Såfremt Eksekutivrådet ikke godkender inspektionen, skal forberedelserne standses, og der skal ikke foretages yderligere vedrørende anmodningen.

47. Senest 25 dage efter godkendelsen af inspektionen på stedet i overensstemmelse med paragraf 46 skal inspektionsholdet gennem Generaldirektøren fremsende en fremskridtsrapport om inspektionen til Eksekutivrådet. Fortsættel-

der to clarify and resolve the concern raised in the request.

43. A State Party that receives a request for clarification pursuant to paragraph 42 shall provide the Director-General with explanations and with other relevant information available as soon as possible, but no later than 72 hours after receipt of the request for clarification.

44. The Director-General, before the Executive Council takes a decision on the on-site inspection request, shall transmit immediately to the Executive Council any additional information available from the International Monitoring System or provided by any State Party on the event specified in the request, including any clarification provided pursuant to paragraphs 42 and 43, as well as any other information from within the Technical Secretariat that the Director-General deems relevant or that is requested by the Executive Council.

45. Unless the requesting State Party considers the concern raised in the on-site inspection request to be resolved and withdraws the request, the Executive Council shall take a decision on the request in accordance with paragraph 46.

#### *Executive Council Decisions*

46. The Executive Council shall take a decision on the on-site inspection request no later than 96 hours after receipt of the request from the requesting State Party. The decision to approve the on-site inspection shall be made by at least 30 affirmative votes of members of the Executive Council. If the Executive Council does not approve the inspection, preparations shall be stopped and no further action on the request shall be taken.

47. No later than 25 days after the approval of the on-site inspection in accordance with paragraph 46, the inspection team shall transmit to the Executive Council, through the Director-General, a progress inspection report. The con-

sen af inspektionen skal betragtes som godkendt, medmindre Eksekutivrådet senest 72 timer efter modtagelse af fremskridtsrapporten om inspektionen træffer beslutning med et flertal af alle sine medlemmer om ikke at fortsætte inspektionen. Såfremt Eksekutivrådet beslutter ikke at fortsætte inspektionen, skal inspektionen afsluttes, og inspektionsholdet skal forlade inspektionsområdet og den inspicerede deltagerstats territorium så hurtigt som muligt i overensstemmelse med protokollens afsnit II, paragraf 109 og 110.

48. Under inspektionen på stedet kan inspektionsholdet gennem Generaldirektøren til Eksekutivrådet stille forslag om at udføre boring. Eksekutivrådet skal træffe beslutning om et sådant forslag senest 72 timer efter modtagelse af forslaget. Beslutning om at godkende boring skal træffes med et flertal af alle medlemmerne af Eksekutivrådet.

49. Inspektionsholdet kan gennem Generaldirektøren anmode Eksekutivrådet om at udstrække varigheden af inspektionen med højst 70 dage udover den tidsramme på 60 dage, som er specificeret i protokollens afsnit II, paragraf 4, såfremt inspektionsholdet anser en sådan udstrækning for væsentlig for at sætte det i stand til at opfylde sit mandat. Inspektionsholdet skal i sin anmodning anføre, hvilke af de i protokollens afsnit II, paragraf 69 opførte aktiviteter og teknikker det påregner at udføre i løbet af forlængelsesperioden. Eksekutivrådet skal træffe en beslutning vedrørende anmodningen om forlængelse senest 72 timer efter modtagelse af anmodningen. Beslutningen om at godkende en forlængelse af inspektionen skal træffes med et flertal af alle medlemmerne af Eksekutivrådet.

50. På ethvert tidspunkt efter godkendelsen af fortsættelsen af inspektionen på stedet i overensstemmelse med paragraf 47 kan inspektionsholdet gennem Generaldirektøren fremsende en anbefaling til Eksekutivrådet om at afslutte inspektionen. En sådan anbefaling skal betragtes som godkendt, medmindre Eksekutivrådet senest 72 timer efter modtagelse af anbefalingen med to tredjedels flertal af alle dets medlemmer beslutter ikke at godkende afslutningen af inspektionen. I tilfælde af at inspektionen afsluttes skal

continuation of the inspection shall be considered approved unless the Executive Council, no later than 72 hours after receipt of the progress inspection report, decides by a majority of all its members not to continue the inspection. If the Executive Council decides not to continue the inspection, the inspection shall be terminated, and the inspection team shall leave the inspection area and the territory of the inspected State Party as soon as possible in accordance with Part II, paragraphs 109 and 110 of the Protocol.

48. In the course of the on-site inspection, the inspection team may submit to the Executive Council, through the Director-General, a proposal to conduct drilling. The Executive Council shall take a decision on such a proposal no later than 72 hours after receipt of the proposal. The decision to approve drilling shall be made by a majority of all members of the Executive Council.

49. The inspection team may request the Executive Council, through the Director-General, to extend the inspection duration by a maximum of 70 days beyond the 60-day time-frame specified in Part II, paragraph 4 of the Protocol, if the inspection team considers such an extension essential to enable it to fulfil its mandate. The inspection team shall indicate in its request which of the activities and techniques listed in Part II, paragraph 69 of the Protocol it intends to carry out during the extension period. The Executive Council shall take a decision on the extension request no later than 72 hours after receipt of the request. The decision to approve an extension of the inspection duration shall be made by a majority of all members of the Executive Council.

50. Any time following the approval of the continuation of the on-site inspection in accordance with paragraph 47, the inspection team may submit to the Executive Council, through the Director-General, a recommendation to terminate the inspection. Such a recommendation shall be considered approved unless the Executive Council, no later than 72 hours after receipt of the recommendation, decides by a two-thirds majority of all its members not to approve the termination of the inspection. In case of termination of the

inspektionsholdet forlade inspektionsområdet og den inspicerede deltagerstats territorium så hurtigt som muligt i overensstemmelse med protokolens afsnit II, paragraf 109 og 110.

51. Den anmodende deltagerstat og den deltagerstat, som søges inspiceret, kan deltage i Eksekutivrådets drøftelser vedrørende anmodningen om inspektion på stedet uden ret til at stemme. Den anmodende deltagerstat og den inspicerede deltagerstat kan ligeledes deltage uden ret til at stemme i enhver efterfølgende drøftelse i Eksekutivrådet vedrørende inspektionen.

52. Generaldirektøren skal inden 24 timer underrette alle deltagerstater om enhver beslutning af samt rapporter, forslag, anmodninger og anbefalinger til Eksekutivrådet i henhold til paragraf 46 - 50.

*Opfølgning efter Eksekutivrådets godkendelse af en inspektion på stedet*

53. En inspektion på stedet, som er godkendt af Eksekutivrådet, skal udføres uden forsinkelse af et inspektionshold, som er udpeget af Generaldirektøren og i overensstemmelse med bestemmelserne i denne traktat og i protokollen. Inspektionsholdet skal ankomme til indrejsestedet senest seks dage efter Eksekutivrådets modtagelse af anmodningen om en inspektion på stedet fra den anmodende deltagerstat.

54. Generaldirektøren skal udstede et inspektionsmandat for gennemførelsen af inspektionen på stedet. Inspektionsmandatet skal indeholde de oplysninger, som er specificeret i protokolens afsnit II, paragraf 42.

55. Generaldirektøren skal underrette den inspicerede deltagerstat om inspektionen senest 24 timer inden inspektionsholdets planlagte ankomst til indrejsestedet i overensstemmelse med protokolens afsnit II, paragraf 43.

*Gennemførelsen af en inspektion på stedet*

56. Enhver deltagerstat skal tillade Organisationen at gennemføre en inspektion på stedet på dens territorium eller på steder under dens jurisdiktion eller kontrol i overensstemmelse med bestemmelserne i denne traktat og i protokollen.

inspection, the inspection team shall leave the inspection area and the territory of the inspected State Party as soon as possible in accordance with Part II, paragraphs 109 and 110 of the Protocol.

51. The requesting State Party and the State Party sought to be inspected may participate in the deliberations of the Executive Council on the on-site inspection request without voting. The requesting State Party and the inspected State Party may also participate without voting in any subsequent deliberations of the Executive Council related to the inspection.

52. The Director-General shall notify all States Parties within 24 hours about any decision by and reports, proposals, requests and recommendations to the Executive Council pursuant to paragraphs 46 to 50.

*Follow-up after Executive Council Approval of an On-Site Inspection*

53. An on-site inspection approved by the Executive Council shall be conducted without delay by an inspection team designated by the Director-General and in accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol. The inspection team shall arrive at the point of entry no later than six days following the receipt by the Executive Council of the on-site inspection request from the requesting State Party.

54. The Director-General shall issue an inspection mandate for the conduct of the on-site inspection. The inspection mandate shall contain the information specified in Part II, paragraph 42 of the Protocol.

55. The Director-General shall notify the inspected State Party of the inspection no less than 24 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry, in accordance with Part II, paragraph 43 of the Protocol.

*The Conduct of an On-Site Inspection*

56. Each State Party shall permit the Organization to conduct an on-site inspection on its territory or at places under its jurisdiction or control in accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol. However, no State Par-

Ingen deltagerstat skal dog være forpligtet til at acceptere samtidige inspektioner på stedet på dens territorium eller på steder under dens jurisdiktion eller kontrol.

57. I overensstemmelse med bestemmelserne i denne traktat og i protokollen skal den inspicerede deltagerstat have:

- a) ret og pligt til at gøre alle rimelige anstrengelser for at bevise sin overholdelse af denne traktat og med henblik herpå at gøre det muligt for inspektionsholdet at opfylde sit mandat;
- b) ret til at træffe foranstaltninger, som den betragter som nødvendige, til at beskytte nationale sikkerhedsinteresser og til at forhindre afsløring af fortrolige oplysninger, som ikke vedrører formålet med inspektionen;
- c) pligt til at give adgang inden for inspektionssområdet med det ene formål at fastlægge kendsgerninger, som er relevante i forbindelse med formålet med inspektionen under hensyntagen til paragraf b) samt til enhver forfatningsmæssig forpligtelse den måtte have med hensyn til ejendomsret eller ransagninger og beslaglæggelser;
- d) pligt til ikke at påberåbe sig denne paragraf eller protokollens afsnit II, paragraf 88 med henblik på at skjule enhver krænkelse af dens forpligtelser i henhold til artikel I; og
- e) pligt til ikke at vanskeliggøre inspektionsholdets evne til at bevæge sig inden for inspektionsområdet og udføre inspektionsaktiviteter i overensstemmelse med denne traktat og protokollen.

I forbindelse med en inspektion på stedet betyder adgang både inspektionsholdets og inspektionsudstyrets fysiske adgang til og gennemførelsen af inspektionsaktiviteter inden for inspektionsområdet.

58. Inspektionen på stedet skal gennemføres på den mindst muligt forstyrrende måde, som er forenelig med en effektiv og rettidig fuldførelse af inspektionsmandatet, og i overensstemmelse med de procedurer, som er fastlagt i protokollen. Hvor det er muligt, skal inspektionsholdet begynde med de mindst forstyrrende procedurer og først derefter gå over til mere forstyrrende procedurer, når dette anses for nødvendigt med henblik på at indsamle tilstrækkelige oplysninger til at afklare bekymringen vedrørende mulig ikke-

ty shall have to accept simultaneous on-site inspections on its territory or at places under its jurisdiction or control.

57. In accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol, the inspected State Party shall have:

- (a) The right and the obligation to make every reasonable effort to demonstrate its compliance with this Treaty and, to this end, to enable the inspection team to fulfil its mandate;
- (b) The right to take measures it deems necessary to protect national security interests and to prevent disclosure of confidential information not related to the purpose of the inspection;
- (c) The obligation to provide access within the inspection area for the sole purpose of determining facts relevant to the purpose of the inspection, taking into account subparagraph (b) and any constitutional obligations it may have with regard to proprietary rights or searches and seizures;
- (d) The obligation not to invoke this paragraph or Part II, paragraph 88 of the Protocol to conceal any violation of its obligations under Article I; and
- (e) The obligation not to impede the ability of the inspection team to move within the inspection area and to carry out inspection activities in accordance with this Treaty and the Protocol.

Access, in the context of an on-site inspection, means both the physical access of the inspection team and the inspection equipment to, and the conduct of inspection activities within, the inspection area.

58. The on-site inspection shall be conducted in the least intrusive manner possible, consistent with the efficient and timely accomplishment of the inspection mandate, and in accordance with the procedures set forth in the Protocol. Wherever possible, the inspection team shall begin with the least intrusive procedures and then proceed to more intrusive procedures only as it deems necessary to collect sufficient information to clarify the concern about possible non-compliance with this Treaty. The inspectors

Bilag til f. t. l. vedr. et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger

efterlevelse af denne traktat. Inspektørerne skal kun søge efter de oplysninger og data, som er nødvendige for formålet med inspektionen, og skal bestræbe sig på at gøre deres indgriben i den inspicerede deltagerstats normale funktioner så lille som mulig.

59. Den inspicerede deltagerstat skal bistå inspektionsholdet under hele inspektionen på stedet og lette dets opgaver.

60. Såfremt den inspicerede deltagerstat under henvisning til protokollens afsnit II, paragraf 86 - 96 begrænser adgangen inden for inspektionssområdet, skal den gøre enhver rimelig anstrengelse for efter konsultationer med inspektionsholdet at demonstrere sin efterlevelse af denne Traktat på andre måder.

*Observatører*

61. For så vidt angår observatører, gælder følgende:

- a) den anmodende deltagerstat kan under forudsætning af den inspicerede deltagerstats godkendelse sende en repræsentant, som skal være statsborger enten i den anmodende deltagerstat eller i en tredje deltagerstat, med henblik på at overvåge gennemførelsen af inspektionen på stedet som observatør;
- b) den inspicerede deltagerstat skal underrette Generaldirektøren om, hvorvidt den accepterer den foreslåede observatør eller ej, inden 12 timer efter Eksekutivrådets godkendelse af inspektionen på stedet;
- c) i tilfælde af godkendelse skal den inspicerede deltagerstat give observatøren adgang i overensstemmelse med protokollen;
- d) den inspicerede deltagerstat skal som regel acceptere den foreslåede observatør, men i tilfælde af at den inspicerede deltagerstat giver afslag, skal dette faktum registreres i inspektionsrapporten.

Der må højst være tre observatører i tilfælde af, at der er flere anmodende deltagerstater.

*Rapporter om en inspektion på stedet*

62. Inspektionsrapporter skal indeholde:

- a) en beskrivelse af den af inspektionsholdet udførte virksomhed;

shall seek only the information and data necessary for the purpose of the inspection and shall seek to minimize interference with normal operations of the inspected State Party.

59. The inspected State Party shall assist the inspection team throughout the on-site inspection and facilitate its task.

60. If the inspected State Party, acting in accordance with Part II, paragraphs 86 to 96 of the Protocol, restricts access within the inspection area, it shall make every reasonable effort in consultations with the inspection team to demonstrate through alternative means its compliance with this Treaty.

*Observer*

61. With regard to an observer, the following shall apply:

- (a) The requesting State Party, subject to the agreement of the inspected State Party, may send a representative, who shall be a national either of the requesting State Party or of a third State Party, to observe the conduct of the on-site inspection;
- (b) The inspected State Party shall notify its acceptance or non-acceptance of the proposed observer to the Director-General within 12 hours after approval of the on-site inspection by the Executive Council;
- (c) In case of acceptance, the inspected State Party shall grant access to the observer in accordance with the Protocol;
- (d) The inspected State Party shall, as a rule, accept the proposed observer, but if the inspected State Party exercises a refusal, that fact shall be recorded in the inspection report.

There shall be no more than three observers from an aggregate of requesting States Parties.

*Reports of an On-Site Inspection*

62. Inspection reports shall contain:

- (a) A description of the activities conducted by the inspection team;

- b) de faktuelle resultater af inspektionsholdets virksomhed af relevans for formålet med inspektionen;
- c) en redegørelse for samarbejdet under inspektionen på stedet;
- d) en faktisk beskrivelse af omfanget af den tildelede adgang, herunder af de alternative midler, som holdet har haft under inspektionen på stedet; og
- e) enhver anden oplysning af relevans for formålet med inspektionen.

Divergerende iagttagelser gjort af inspektørerne kan vedlægges rapporten.

63. Generaldirektøren skal stille udkast til inspektionsrapporter til rådighed for den inspicerede deltagerstat. Den inspicerede deltagerstat har ret til inden 48 timer at give Generaldirektøren sine bemærkninger og forklaringer og til at udpege enhver oplysning og data, som efter dens opfattelse ikke er af relevans for formålet med inspektionen, og som ikke bør cirkuleres uden for Det Tekniske Sekretariat. Generaldirektøren skal behandle den inspicerede deltagerstats forslag til ændringer i udkastet til inspektionsrapporten og skal i muligt omfang inkorporere dem. Generaldirektøren skal også vedlægge bemærkningerne og forklaringerne, som den inspicerede deltagerstat er fremkommet med til inspektionsrapporten.

64. Generaldirektøren skal straks fremsende inspektionsrapporten til den anmodende deltagerstat, den inspicerede deltagerstat, Eksekutivrådet og til alle andre deltagerstater. Generaldirektøren skal endvidere til Eksekutivrådet og til alle andre deltagerstater straks fremsende ethvert resultat af analyser af prøver, som er foretaget i udpegede laboratorier i overensstemmelse med protokollens afsnit II, paragraf 104, relevante data fra Det Internationale Overvågnings-system, vurderingerne fra den anmodende og den inspicerede deltagerstat, såvel som enhver anden oplysning, som Generaldirektøren finder relevant. For så vidt angår den i paragraf 47 nævnte fremskridtsrapport om inspektionen, skal Generaldirektøren fremsende rapporten til Eksekutivrådet inden for den i paragraffen specificerede tidsramme.

- (b) The factual findings of the inspection team relevant to the purpose of the inspection;
- (c) An account of the cooperation granted during the on-site inspection;
- (d) A factual description of the extent of the access granted, including the alternative means provided to the team, during the on-site inspection; and
- (e) Any other details relevant to the purpose of the inspection.

Differing observations made by inspectors may be attached to the report.

63. The Director-General shall make draft inspection reports available to the inspected State Party. The inspected State Party shall have the right to provide the Director-General within 48 hours with its comments and explanations, and to identify any information and data which, in its view, are not related to the purpose of the inspection and should not be circulated outside the Technical Secretariat. The Director-General shall consider the proposals for changes to the draft inspection report made by the inspected State Party and shall wherever possible incorporate them. The Director-General shall also annex the comments and explanations provided by the inspected State Party to the inspection report.

64. The Director-General shall promptly transmit the inspection report to the requesting State Party, the inspected State Party, the Executive Council and to all other States Parties. The Director-General shall further transmit promptly to the Executive Council and to all other States Parties any results of sample analysis in designated laboratories in accordance with Part II, paragraph 104 of the Protocol, relevant data from the International Monitoring System, the assessments of the requesting and inspected States Parties, as well as any other information that the Director-General deems relevant. In the case of the progress inspection report referred to in paragraph 47, the Director-General shall transmit the report to the Executive Council within the time-frame specified in that paragraph.

65. Eksekutivrådet skal i overensstemmelse med dets beføjelser og funktioner gennemgå inspektionsrapporten og ethvert materiale fremlagt i henhold til paragraf 64 og skal tage stilling til enhver bekymring med hensyn til:

- a) hvorvidt der har fundet nogen som helst ikke-efterlevelse af denne traktat sted; og
- b) hvorvidt retten til at anmode om en inspektion på stedet er blevet misbrugt.

66. Såfremt Eksekutivrådet i overensstemmelse med dets beføjelser og funktioner når frem til den konklusion, at yderligere skridt kan være nødvendige med hensyn til paragraf 65, skal det træffe de passende foranstaltninger i overensstemmelse med artikel V.

*Anmodninger om inspektioner på stedet,  
som er useriøse eller misbrug*

67. Såfremt Eksekutivrådet ikke godkender inspektionen på stedet på grund af, at anmodningen om inspektion på stedet er useriøs eller misbrug, eller såfremt inspektionen afsluttes af de samme grunde, skal Eksekutivrådet overveje og træffe beslutning om, hvorvidt der bør iværksettes passende foranstaltninger til at genoprette situationen, herunder følgende:

- a) kræve betaling fra den anmodende deltagerstat for udgifter til enhver forberedelse gjort af Det Tekniske Sekretariat;
- b) suspendere retten for den anmodende deltagerstat til at anmode om en inspektion på stedet for et af Eksekutivrådet fastsat tidsrum; og
- c) suspendere retten for den anmodende deltagerstat til at være medlem af Eksekutivrådet for en periode.

*E. TILLIDSSKABENDE  
FORANSTALTNINGER*

68. Med henblik på at:

- a) bidrage til en betids løsning af enhver bekymring om efterlevelse, som opstår ved eventuel misfortolkning af verifikationsdata, som vedrører kemiske eksplosioner; og
- b) bistå med korrigeringen af stationerne, som udgør en del af Det Internationale Overvågningssystemets netværk, skal enhver deltagerstat påtage sig at samarbejde med Organisationen og med andre deltagerstater vedrøren-

65. The Executive Council, in accordance with its powers and functions, shall review the inspection report and any material provided pursuant to paragraph 64, and shall address any concerns as to:

- (a) Whether any non-compliance with this Treaty has occurred; and
- (b) Whether the right to request an on-site inspection has been abused.

66. If the Executive Council reaches the conclusion, in keeping with its powers and functions, that further action may be necessary with regard to paragraph 65, it shall take the appropriate measures in accordance with Article V.

*Frivolous or Abusive On-Site  
Inspection Requests*

67. If the Executive Council does not approve the on-site inspection on the basis that the on-site inspection request is frivolous or abusive, or if the inspection is terminated for the same reasons, the Executive Council shall consider and decide on whether to implement appropriate measures to redress the situation, including the following:

- (a) Requiring the requesting State Party to pay for the cost of any preparations made by the Technical Secretariat;
- (b) Suspending the right of the requesting State Party to request an on-site inspection for a period of time, as determined by the Executive Council; and
- (c) Suspending the right of the requesting State Party to serve on the Executive Council for a period of time.

*E. CONFIDENCE-BUILDING  
MEASURES*

68. In order to:

- (a) Contribute to the timely resolution of any compliance concerns arising from possible misinterpretation of verification data relating to chemical explosions; and
- (b) Assist in the calibration of the stations that are part of the component networks of the International Monitoring System, each State Party undertakes to cooperate with the Organization and with other States Parties in

de gennemførelsen af de i protokollens afsnit III anførte relevante foranstaltninger.

implementing relevant measures as set out in Part III of the Protocol.

#### ARTIKEL V

##### *FORANSTALTNINGER TIL AFHJÆLPNING AF EN SITUATION SAMT TIL SIKRING AF EFTERLEVELSE, HERUNDER SANKTIONER*

1. Konferencen skal, bl.a. under hensyntagen til Eksekutivrådets anbefalinger, træffe de nødvendige foranstaltninger således som anført i paragraf 2 og 3 for at sikre efterlevelse af denne traktat og med henblik på at rette op på og afhjælpe enhver situation, som strider mod denne traktats bestemmelser.

2. I tilfælde, hvor en deltagerstat af Konferencen eller Eksekutivrådet er blevet anmodet om at afhjælpe en situation, som giver anledning til problemer for så vidt angår dens efterlevelse og undlader at efterkomme anmodningen inden for den fastsatte tidsfrist, kan Konferencen bl.a. beslutte at begrænse eller suspendere deltagerstaten fra at udøve sine rettigheder og forpligtelser i henhold til denne traktat, indtil Konferencen træffer anden beslutning.

3. I tilfælde, hvor ikke-efterlevelse af de grundlæggende forpligtelser i denne traktat kan være til skade for denne traktats hensigt og formål, kan Konferencen anbefale deltagerstaterne at træffe kollektive foranstaltninger, som er i overensstemmelse med folkeretten.

4. Konferencen, eller alternativt i tilfælde hvor sagen haster, Eksekutivrådet, kan forelægge sagen, herunder relevante oplysninger og konklusioner, for De Forenede Nationer.

#### ARTIKEL VI

##### *BILÆGGELSE AF TVISTER*

1. Tvister, som måtte opstå med hensyn til anvendelsen eller fortolkningen af denne traktat, skal afgøres i overensstemmelse med de relevante bestemmelser i traktaten og i overensstemmelse med bestemmelserne i De Forenede Nationers Pagt.

2. Når en tvist opstår mellem to eller flere deltagerstater eller mellem én eller flere deltagers-tater og Organisationen vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af denne traktat, skal de be-

#### ARTICLE V

##### *MEASURES TO REDRESS A SITUATION AND TO ENSURE COMPLIANCE, INCLUDING SANCTIONS*

1. The Conference, taking into account, inter alia, the recommendations of the Executive Council, shall take the necessary measures, as set forth in paragraphs 2 and 3, to ensure compliance with this Treaty and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Treaty.

2. In cases where a State Party has been requested by the Conference or the Executive Council to redress a situation raising problems with regard to its compliance and fails to fulfil the request within the specified time, the Conference may, inter alia, decide to restrict or suspend the State Party from the exercise of its rights and privileges under this Treaty until the Conference decides otherwise.

3. In cases where damage to the object and purpose of this Treaty may result from non-compliance with the basic obligations of this Treaty, the Conference may recommend to States Parties collective measures which are in conformity with international law.

4. The Conference, or alternatively, if the case is urgent, the Executive Council, may bring the issue, including relevant information and conclusions, to the attention of the United Nations.

#### ARTICLE VI

##### *SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. Disputes that may arise concerning the application or the interpretation of this Treaty shall be settled in accordance with the relevant provisions of this Treaty and in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

2. When a dispute arises between two or more States Parties, or between one or more States Parties and the Organization, relating to the application or interpretation of this Treaty, the par-



rørte parter konsultere hinanden med henblik på en snarlig løsning af tvisten gennem forhandling eller ved hjælp af andre fredelige midler efter parternes valg, herunder henvendelse til denne traktats rette organer og efter fælles overenskomst henvisning til Den Internationale Domstol i overensstemmelse med Domstolens statut. De berørte parter skal holde Eksekutivrådet underrettet om de foranstaltninger, som træffes.

3. Eksekutivrådet kan bidrage til løsningen af en tvist, som måtte opstå vedrørende anvendelsen eller fortolkningen af denne traktat, med alle de midler, som det anser for passende, herunder tilbyde sig som mægler, opfordre de i tvisten involverede deltagerstater til at søge at finde en løsning gennem en proces efter deres eget valg, henlede Konferencens opmærksomhed på sagen samt anbefale en tidsfrist for den valgte procedure.

4. Konferencen skal behandle spørgsmål vedrørende tvister rejst af deltagerstater, eller som Eksekutivrådet har henledt dens opmærksomhed på. Konferencen skal, når den finder det nødvendigt, oprette organer - eller overdrage opgaver til eksisterende organer - med henblik på løsning af disse tvister i overensstemmelse med artikel II, paragraf 26 j).

5. Konferencen og Eksekutivrådet er med forbehold af bemyndigelse fra De Forenede Nationers Generalforsamling hver især bemyndiget til at anmode Den Internationale Domstol om en vejledende udtalelse vedrørende ethvert retligt spørgsmål, som opstår inden for rammerne af Organisationens virksomhed. En aftale mellem Organisationen og De Forenede Nationer skal indgås til dette formål i overensstemmelse med artikel II, paragraf 38 h).

6. Denne artikel er uden præjudice for artikel IV og V.

## ARTIKEL VII ÆNDRINGER

1. På et hvilket som helst tidspunkt efter denne traktats ikrafttrædelse kan enhver deltagerstat foreslå ændringer til denne traktat, protokollen, eller til protokollens bilag. Enhver deltagerstat kan også foreslå ændringer i overensstemmelse

ties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties' choice, including recourse to appropriate organs of this Treaty and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court. The parties involved shall keep the Executive Council informed of actions being taken.

3. The Executive Council may contribute to the settlement of a dispute that may arise concerning the application or interpretation of this Treaty by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to seek a settlement through a process of their own choice, bringing the matter to the attention of the Conference and recommending a time-limit for any agreed procedure.

4. The Conference shall consider questions related to disputes raised by States Parties or brought to its attention by the Executive Council. The Conference shall, as it finds necessary, establish or entrust organs with tasks related to the settlement of these disputes in conformity with Article II, paragraph 26 (j).

5. The Conference and the Executive Council are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the activities of the Organization. An agreement between the Organization and the United Nations shall be concluded for this purpose in accordance with Article II, paragraph 38 (h).

6. This Article is without prejudice to Articles IV and V.

## ARTICLE VII AMENDMENTS

1. At any time after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose amendments to this Treaty, the Protocol, or the Annexes to the Protocol. Any State Party may also propose changes, in accordance with paragraph 7, to

med paragraf 7 til protokollen eller bilagene dertil. Forslag til ændringer skal fremsættes i henhold til de i paragraf 2 - 6 anførte procedurer. Forslag til ændringer i overensstemmelse med paragraf 7 skal fremsættes i henhold til de i paragraf 8 anførte procedurer.

2. Den foreslåede ændring skal alene behandles og vedtages af en ændringskonference.

3. Ethvert forslag til ændring skal fremsendes til Generaldirektøren, der skal cirkulere det til alle deltagerstater og depositaren samt søge deltagerstaternes synspunkter indhentet om, hvorvidt en ændringskonference bør indkaldes med henblik på at behandle forslaget. Såfremt et flertal af deltagerstaterne senest 30 dage efter rundsendingen af ændringsforslaget meddeler Generaldirektøren, at de støtter videre behandling af forslaget, skal Generaldirektøren indkalde en ændringskonference, hvortil alle deltagerstater skal indbydes.

4. Ændringskonferencen skal afholdes i umiddelbar forlængelse af én af Konferencens ordinære samlinger, medmindre alle deltagerstater, som støtter indkaldelsen af en ændringskonference, anmoder om, at den afholdes tidligere. I intet tilfælde skal en ændringskonference afholdes mindre end 60 dage efter rundsendingen af den foreslåede ændring.

5. Ændringer skal vedtages af ændringskonferencen ved, at et flertal af deltagerstaterne har stemt for, og ingen deltagerstat har stemt imod.

6. Ændringer skal træde i kraft for alle deltagerstater 30 dage efter, at alle de deltagerstater, som har stemt for på ændringskonferencen, har deponeret deres ratifikations- eller godkendelseinstrumenter.

the Protocol or the Annexes thereto. Proposals for amendments shall be subject to the procedures in paragraphs 2 to 6. Proposals for changes, in accordance with paragraph 7, shall be subject to the procedures in paragraph 8.

2. The proposed amendment shall be considered and adopted only by an Amendment Conference.

3. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Director-General, who shall circulate it to all States Parties and the Depositary and seek the views of the States Parties on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Director-General no later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Director-General shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

4. The Amendment Conference shall be held immediately following a regular session of the Conference unless all States Parties that support the convening of an Amendment Conference request that it be held earlier. In no case shall an Amendment Conference be held less than 60 days after the circulation of the proposed amendment.

5. Amendments shall be adopted by the Amendment Conference by a positive vote of a majority of the States Parties with no State Party casting a negative vote.

6. Amendments shall enter into force for all States Parties 30 days after deposit of the instruments of ratification or acceptance by all those States Parties casting a positive vote at the Amendment Conference.

7. For at sikre denne traktats levedygtighed og effektivitet skal protokollens afsnit I og III samt protokollens bilag 1 og 2 kunne ændres i overensstemmelse med paragraf 8, såfremt de foreslåede ændringer kun er af administrativ eller teknisk karakter. Alle de øvrige bestemmelser i protokollen og dens bilag skal ikke kunne ændres i overensstemmelse med paragraf 8.

8. De i paragraf 7 nævnte ændringer skal foretages i overensstemmelse med følgende procedurer:

- a) teksten til de foreslåede ændringer skal sammen med de nødvendige oplysninger fremsendes til Generaldirektøren. Yderligere oplysninger til brug for vurderingen af forslaget kan fremlægges af enhver deltagerstat og af Generaldirektøren. Generaldirektøren skal straks sende alle sådanne forslag og oplysninger til alle deltagerstater, Eksekutivrådet og depositaren;
- b) senest 60 dage efter modtagelsen af forslaget skal *General-direktøren* foretage en vurdering heraf med henblik på at fastslå alle dets mulige konsekvenser for bestemmelserne i denne traktat og dens gennemførelse samt sende sådanne oplysninger til alle deltagerstater og Eksekutivrådet;
- c) Eksekutivrådet skal undersøge forslaget i lyset af alle de foreliggende oplysninger, herunder om forslaget opfylder kravene i paragraf 7. Senest 90 dage efter modtagelsen af forslaget skal Eksekutivrådet sende sine anbefalinger sammen med relevante forklaringer til alle deltagerstater til overvejelse. Deltagerstaterne skal anerkende modtagelsen inden 10 dage;
- d) såfremt Eksekutivrådet anbefaler alle deltagerstater, at forslaget vedtages, skal det anses for godkendt, såfremt ingen deltagerstat gør indsigelse herimod inden 90 dage fra modtagelsen af anbefalingen. Såfremt Eksekutivrådet anbefaler, at forslaget forkastes, skal det betragtes som forkastet, såfremt ingen deltagerstat gør indsigelse herimod inden 90 dage fra modtagelsen af anbefalingen;
- e) såfremt en anbefaling fra Eksekutivrådet ikke accepteres i overensstemmelse med de under d) anførte krav, skal Konferencen på sin

7. In order to ensure the viability and effectiveness of this Treaty, Parts I and III of the Protocol and Annexes 1 and 2 to the Protocol shall be subject to changes in accordance with paragraph 8, if the proposed changes are related only to matters of an administrative or technical nature. All other provisions of the Protocol and the Annexes thereto shall not be subject to changes in accordance with paragraph 8.

8. Proposed changes referred to in paragraph 7 shall be made in accordance with the following procedures:

- (a) The text of the proposed changes shall be transmitted together with the necessary information to the Director-General. Additional information for the evaluation of the proposal may be provided by any State Party and the Director-General. The Director-General shall promptly communicate any such proposals and information to all States Parties, the Executive Council and the Depositary;
- (b) No later than 60 days after its receipt, the Director-General shall evaluate the proposal to determine all its possible consequences for the provisions of this Treaty and its implementation and shall communicate any such information to all States Parties and the Executive Council;
- (c) The Executive Council shall examine the proposal in the light of all information available to it, including whether the proposal fulfils the requirements of paragraph 7. No later than 90 days after its receipt, the Executive Council shall notify its recommendation, with appropriate explanations, to all States Parties for consideration. States Parties shall acknowledge receipt within 10 days;
- (d) If the Executive Council recommends to all States Parties that the proposal be adopted, it shall be considered approved if no State Party objects to it within 90 days after receipt of the recommendation. If the Executive Council recommends that the proposal be rejected, it shall be considered rejected if no State Party objects to the rejection within 90 days after receipt of the recommendation;
- (e) If a recommendation of the Executive Council does not meet with the acceptance required under sub-paragraph (d), a decision

førstkommende samling træffe beslutning om forslaget, herunder om hvorvidt det opfylder kravene i paragraf 7, i overensstemmelse med de for afgørelse af substansspørgsmål gældende regler;

- f) Generaldirektøren skal underrette alle deltagerstater og depositaren om enhver beslutning i henhold til denne paragraf;
- g) ændringer, som er godkendt i henhold til denne procedure, skal træde i kraft for alle deltagerstater 180 dage efter den dato, hvor Generaldirektøren gav meddelelse om deres godkendelse, medmindre en anden tidsfrist anbefales af Eksekutivrådet eller besluttet af Konferencen.

#### ARTIKEL VIII

##### GENNEMGANG AF TRAKTATEN

1. Medmindre et flertal af deltagerstaterne træffer anden beslutning, skal der ti år efter denne Traktats ikrafttrædelse afholdes en konference mellem deltagerstaterne til gennemgang af denne traktats virkemåde og effektivitet med henblik på at forvisse sig om, at formålene og hensigterne i præambelen og bestemmelserne i traktaten bliver gennemført. En sådan gennemgang skal tage hensyn til enhver ny videnskabelig og teknologisk udvikling af relevans for denne traktat. På grundlag af en anmodning fra en hvilken som helst deltagerstat skal gennemgangskonferencen overveje muligheden af at tillade gennemførelse af underjordiske nukleare sprængninger til fredelige formål. Såfremt gennemgangskonferencen ved konsensus beslutter, at sådanne nukleare sprængninger vil kunne tillades, skal den straks påbegynde udarbejdelse med henblik på anbefaling til deltagerstaterne af en passende ændring til denne traktat, hvorved enhver militær fordel af sådanne nukleare sprængninger udelukkes. Ethvert forslag til en sådan ændring skal fremsendes til Generaldirektøren af enhver deltagerstat og skal behandles i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel VII.

on the proposal, including whether it fulfils the requirements of paragraph 7, shall be taken as a matter of substance by the Conference at its next session;

- (f) The Director-General shall notify all States Parties and the Depositary of any decision under this paragraph;
- (g) Changes approved under this procedure shall enter into force for all States Parties 180 days after the date of notification by the Director-General of their approval unless another time period is recommended by the Executive Council or decided by the Conference.

#### ARTICLE VIII

##### REVIEW OF THE TREATY

1. Unless otherwise decided by a majority of the States Parties, ten years after the entry into force of this Treaty a Conference of the States Parties shall be held to review the operation and effectiveness of this Treaty, with a view to assuring itself that the objectives and purposes in the Preamble and the provisions of the Treaty are being realized. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to this Treaty. On the basis of a request by any State Party, the Review Conference shall consider the possibility of permitting the conduct of underground nuclear explosions for peaceful purposes. If the Review Conference decides by consensus that such nuclear explosions may be permitted, it shall commence work without delay, with a view to recommending to States Parties an appropriate amendment to this Treaty that shall preclude any military benefits of such nuclear explosions. Any such proposed amendment shall be communicated to the Director-General by any State Party and shall be dealt with in accordance with the provisions of Article VII.

2. Såfremt Konferencen træffer proceduremæssig beslutning herom i det foregående år, vil yderligere gennemgangskonferencer kunne indkaldes med ti års mellemrum og med samme formål. Sådanne konferencer vil kunne indkaldes efter et mellemrum på mindre end ti år, såfremt Konferencen træffer substansmæssig beslutning herom.

3. Normalt skal enhver gennemgangskonference afholdes umiddelbart i forlængelse af Konferencens ordinære årlige samling i henhold til artikel II.

#### ARTIKEL IX

##### *VARIGHED OG TILBAGETRÆDEN*

1. Denne traktat skal være af ubegrænset varighed.

2. Enhver deltagerstat skal under udøvelse af sin nationale suverænitet have ret til at træde tilbage fra denne traktat, såfremt deltagerstaten finder, at ekstraordinære begivenheder, som vedrører denne traktats genstand, har bragt dens vitale interesser i fare.

3. Tilbagetræden gennemføres derved, at der seks måneder forinden sendes meddelelse til alle andre deltagerstater, Eksekutivrådet, depositaren og De Forenede Nationers Sikkerhedsråd. Meddelelsen om tilbagetræden skal omfatte en redegørelse for den eller de ekstraordinære begivenheder, som deltagerstaten anser for at have bragt dens vitale interesser i fare.

#### ARTIKEL X

##### *PROTOKOLLENS OG BILAGENES STATUS*

Bilagene til denne traktat, protokollen og protokollens bilag udgør en integreret del af traktaten. Enhver henvisning til denne traktat inkluderer bilagene til denne traktat, protokollen og protokollens bilag.

#### ARTIKEL XI

##### *UNDERTEGNELSE*

Denne traktat skal være åben for undertegnelse for alle stater, før den træder i kraft.

2. At intervals of ten years thereafter, further Review Conferences may be convened with the same objective, if the Conference so decides as a matter of procedure in the preceding year. Such Conferences may be convened after an interval of less than ten years if so decided by the Conference as a matter of substance.

3. Normally, any Review Conference shall be held immediately following the regular annual session of the Conference provided for in Article II.

#### ARTICLE IX

##### *DURATION AND WITHDRAWAL*

1. This Treaty shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized its supreme interests.

3. Withdrawal shall be effected by giving notice six months in advance to all other States Parties, the Executive Council, the Depositary and the United Nations Security Council. Notice of withdrawal shall include a statement of the extraordinary event or events which a State Party regards as jeopardizing its supreme interests.

#### ARTICLE X

##### *STATUS OF THE PROTOCOL AND THE ANNEXES*

The Annexes to this Treaty, the Protocol, and the Annexes to the Protocol form an integral part of the Treaty. Any reference to this Treaty includes the Annexes to this Treaty, the Protocol and the Annexes to the Protocol.

#### ARTICLE XI

##### *SIGNATURE*

This Treaty shall be open to all States for signature before its entry into force.

ARTIKEL XII  
*RATIFIKATION*

Denne traktat skal ratificeres af signatarstaterne i overensstemmelse med deres respektive forfatningsmæssige procedurer.

ARTIKEL XIII  
*TILTRÆDELSE*

Enhver stat, som ikke undertegner denne traktat før dens ikrafttræden, kan tiltræde den på et hvilket som helst senere tidspunkt.

ARTIKEL XIV  
*IKRAFTTRÆDEN*

1. Denne traktat skal træde i kraft 180 dage efter datoen for deponeringen af ratifikationsinstrumenterne af alle de stater, som er anført i bilag 2 til denne traktat, men i intet tilfælde tidligere end to år efter, at den blev åbnet for undertegnelse.

2. Såfremt denne traktat ikke er trådt i kraft tre år efter årsdagen for dens åbning for undertegnelse, skal depositaren indkalde en konference mellem de stater, som allerede har deponeret deres ratifikationsinstrumenter, efter anmodning af et flertal af disse stater. Denne konference skal undersøge, i hvilken udstrækning kravet anført i paragraf 1 er blevet opfyldt samt overveje og ved konsensus træffe beslutning om, hvilke foranstaltninger forenelige med folkeretten der vil kunne træffes til at fremskynde ratifikationsprocessen med henblik på at lette denne traktats snarlige ikrafttræden.

3. Medmindre den konference, som der henvises til i paragraf 2, eller andre sådanne konferencer træffer anden beslutning, skal denne proces gentages på de efterfølgende årsdage for åbningen for undertegnelse af denne traktat, indtil dens ikrafttræden.

4. Alle signatarstater skal indbydes til at deltage i konferencen, som der henvises til i paragraf 2, og i enhver efterfølgende konference, som der henvises til i paragraf 3, som observatører.

5. For så vidt angår stater, hvis ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter deponeres efter

ARTICLE XII  
*RATIFICATION*

This Treaty shall be subject to ratification by States Signatories according to their respective constitutional processes.

ARTICLE XIII  
*ACCESSION*

Any State which does not sign this Treaty before its entry into force may accede to it at any time thereafter.

ARTICLE XIV  
*ENTRY INTO FORCE*

1. This Treaty shall enter into force 180 days after the date of deposit of the instruments of ratification by all States listed in Annex 2 to this Treaty, but in no case earlier than two years after its opening for signature.

2. If this Treaty has not entered into force three years after the date of the anniversary of its opening for signature, the Depositary shall convene a Conference of the States that have already deposited their instruments of ratification upon the request of a majority of those States. That Conference shall examine the extent to which the requirement set out in paragraph 1 has been met and shall consider and decide by consensus what measures consistent with international law may be undertaken to accelerate the ratification process in order to facilitate the early entry into force of this Treaty.

3. Unless otherwise decided by the Conference referred to in paragraph 2 or other such conferences, this process shall be repeated at subsequent anniversaries of the opening for signature of this Treaty, until its entry into force.

4. All States Signatories shall be invited to attend the Conference referred to in paragraph 2 and any subsequent conferences as referred to in paragraph 3, as observers.

5. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the en-

denne traktats ikrafttræden, skal den træde i kraft på den 30. dag efter datoen for deponeringen af deres ratifikations- eller tiltrædelsesinstrumenter.

ARTIKEL XV  
*FORBEHOLD*

Artiklerne i og bilagene til denne traktat skal ikke gøres til genstand for forbehold. Bestemmelserne i protokollen til denne traktat og i bilagene til protokollen skal ikke gøres til genstand for forbehold, som er uforenelige med denne traktats hensigt og formål.

ARTIKEL XVI  
*DEPOSITAR*

1. De Forenede Nationers Generalsekretær skal være depositar for denne traktat og skal modtage undertegnelser, ratifikationsinstrumenter og tiltrædelsesinstrumenter.

2. Depositaren skal omgående underrette alle signatarstater og tiltrædende stater om datoen for hver undertegnelse, datoen for deponering af hvert ratifikations- eller tiltrædelsesinstrument, datoen for denne traktats ikrafttrædelse og for ikrafttrædelsen af enhver ændring af denne samt om modtagelsen af andre meddelelser.

3. Depositaren skal fremsende behørigt bekræftede genparter af denne traktat til regeringerne i signatarstaterne og i de tiltrædende stater.

4. Denne traktat skal registreres af depositaren i henhold til artikel 102 i De Forenede Nationers Pagt.

ARTIKEL XVII  
*AUTENTISKE TEKSTER*

Denne traktat, hvis arabiske, engelske, franske, kinesiske, russiske og spanske tekst har samme gyldighed, skal deponeres hos De Forenede Nationers Generalsekretær.

try into force of this Treaty, it shall enter into force on the 30th day following the date of deposit of their instruments of ratification or accession.

ARTICLE XV  
*RESERVATIONS*

The Articles of and the Annexes to this Treaty shall not be subject to reservations. The provisions of the Protocol to this Treaty and the Annexes to the Protocol shall not be subject to reservations incompatible with the object and purpose of this Treaty.

ARTICLE XVI  
*DEPOSITARY*

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Treaty and shall receive signatures, instruments of ratification and instruments of accession.

2. The Depositary shall promptly inform all States Signatories and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of the entry into force of this Treaty and of any amendments and changes thereto, and the receipt of other notices.

3. The Depositary shall send duly certified copies of this Treaty to the Governments of the States Signatories and acceding States.

4. This Treaty shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XVII  
*AUTHENTIC TEXTS*

This Treaty, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

**BILAG 1 TIL TRAKTATEN****LISTE OVER STATER I HENHOLD TIL  
ARTIKEL II, PARAGRAF 28***Afrika*

Algeriet, Angola, Benin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Cap Verde, Centralafrikanske Republik, Comorerne, Congo, Djibouti, Egypten, Elfenbenskysten, Eritrea, Etiopien, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea Bissau, Kenya, Lesotho, Liberia, Libyen, Madagascar, Malawi, Mali, Marokko, Mauretanien, Mauritius, Mozambique, Namibia, Niger, Nigeria, Rwanda, Sao Tome og Principe, Senegal, Seychellerne, Sierra Leone, Somalia, Sudan, Sydafrika, Swaziland, Tanzania, Tchad, Togo, Tunesien, Uganda, Zaire, Zambia, Zimbabwe, Ækvatorial Guinea.

*Østeuropa*

Albanien, Armenien, Azerbajdjan, Belarus, Bosnien-Hercegovina, Bulgarien, Estland, Georgien, Jugoslavien, Kroatien, Letland, Litauen, Makedonien, Moldova, Polen, Rumænien, Rusland, Slovakiske Republik, Slovenien, Tjekkiske Republik, Ukraine, Ungarn.

*Latinamerika og Caraibien*

Antigua og Barbuda, Argentina, Bahama-øerne, Barbados, Belize, Bolivia, Brasilien, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominikanske Republik, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Saint Kitts-Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent og Grenadinerne, Suriname, Trinidad og Tobago, Uruguay, Venezuela.

*Mellemøsten og Sydasiien*

Afghanistan, Bahrain, Bangladesh, Bhutan, Forenede Arabiske Emirater, Indien, Irak, Iran, Israel, Jordan, Kazakhstan, Kirgizistan, Kuwait, Libanon, Maldiverne, Oman, Nepal, Pakistan, Qatar, Saudi Arabien, Sri Lanka, Syrien, Tadjikistan, Turkmenistan, Uzbekistan, Yemen.

**ANNEX 1 TO THE TREATY****LIST OF STATES PURSUANT TO  
ARTICLE II, PARAGRAPH 28***Africa*

Algeria, Angola, Benin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo, Cote d'Ivoire, Djibouti, Egypt, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kenya, Lesotho, Liberia, Libyan Arab Jamahiriya, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mauritius, Morocco, Mozambique, Namibia, Niger, Nigeria, Rwanda, Sao Tome & Principe, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, South Africa, Sudan, Swaziland, Togo, Tunisia, Uganda, United Republic of Tanzania, Zaire, Zambia, Zimbabwe.

*Eastern Europe*

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Estonia, Georgia, Hungary, Latvia, Lithuania, Moldova, Poland, Romania, Russian Federation, Slovakia, Slovenia, The former Yugoslav Republic of Macedonia, Ukraine, Yugoslavia.

*Latin America and the Caribbean*

Antigua and Barbuda, Argentina, Bahamas, Barbados, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago, Uruguay, Venezuela.

*Middle East and South Asia*

Afghanistan, Bahrain, Bangladesh, Bhutan, India, Iran (Islamic Republic of), Iraq, Israel, Jordan, Kazakstan, Kuwait, Kyrgyzstan, Lebanon, Maldives, Nepal, Oman, Pakistan, Qatar, Saudi Arabia, Sri Lanka, Syrian Arab Republic, Tajikistan, Turkmenistan, United Arab Emirates, Uzbekistan, Yemen.



*Nordamerika og Vesteuropa*

Amerikas Forenede Stater, Andorra, Belgien, Canada, Cypern, Danmark, Finland, Frankrig, Grækenland, Irland, Island, Italien, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Monaco, Nederlandene, Norge, Portugal, San Marino, Schweiz, Spanien, Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Sverige, Tyrkiet, Tyskland, Vatikanstaten, Østrig.

*Sydøstasien, Stillehavsområdet og Det Fjerne Østen*

Australien, Brunei, Cambodia, Cook-øerne, Demokratiske Folkerepublik Korea, Fiji, Indonesien, Japan, Kina, Kiribati, Republikken Korea, Laos, Malaysia, Marshall-øerne, Mikronesien, Mongoliet, Myanmar, Nauru, New Zealand, Niue, Palau, Papua New Guinea, Philippinerne, Samoa, Singapore, Solomon-øerne, Thailand, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Vietnam.

*North America and Western Europe*

Andorra, Austria, Belgium, Canada, Cyprus, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Holy See, Iceland, Ireland, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, Norway, Portugal, San Marino, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

*South East Asia, the Pacific and the Far East*

Australia, Brunei Darussalam, Cambodia, China, Cook Islands, Democratic People's Republic of Korea, Fiji, Indonesia, Japan, Kiribati, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Marshall Islands, Micronesia (Federated States of), Mongolia, Myanmar, Nauru, New Zealand, Niue, Palau, Papua New Guinea, Philippines, Republic of Korea, Samoa, Singapore, Solomon Islands, Thailand, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Vietnam.

**BILAG 2 TIL TRAKTATEN****LISTE OVER STATER I HENHOLD TIL  
ARTIKEL XIV**

Liste over Nedrustningskonferencens medlemsstater per 18. juni 1996, som formelt deltog i arbejdet under konferencens 1996-samling, og som er opført i tabel 1 i Den Internationale Atomenergiorganisations april 1996-udgave af »Kernkraftreaktorer i Verden«, samt over Nedrustningskonferencens medlemsstater per 18. juni 1996, som formelt deltog i arbejdet under konferencens 1996-samling, og som er opført i tabel 1 i Den Internationale Atomenergiorganisations december 1995-udgave af »Atomforskningsreaktorer i Verden«:

Algeriet, Amerikas Forenede Stater, Argentina, Australien, Bangladesh, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Canada, Chile, Colombia, Demokratiske Folkerepublik Korea, Egypten, Finland, Frankrig, Indien, Indonesien, Iran, Israel, Italien, Japan, Kina, Republikken Korea, Mexico, Nederlandene, Norge, Pakistan, Peru, Polen, Rumænien, Rusland, Schweiz, Slovakiske Republik, Spanien, Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, Sverige, Sydafrika, Tyrkiet, Tyskland, Ukraine, Ungarn, Vietnam, Zaire, Østrig.

**ANNEX 2 TO THE TREATY****LIST OF STATES PURSUANT TO  
ARTICLE XIV**

List of States members of the Conference on Disarmament as at 18 June 1996 which formally participated in the work of the 1996 session of the Conference and which appear in Table 1 of the International Atomic Energy Agency's April 1996 edition of »Nuclear Power Reactors in the World«, and of States members of the Conference on Disarmament as at 18 June 1996 which formally participated in the work of the 1996 session of the Conference and which appear in Table 1 of the International Atomic Energy Agency's December 1995 edition of »Nuclear Research Reactors in the World«:

Algeria, Argentina, Australia, Austria, Bangladesh, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Colombia, Democratic People's Republic of Korea, Egypt, Finland, France, Germany, Hungary, India, Indonesia, Iran (Islamic Republic of), Israel, Italy, Japan, Mexico, Netherlands, Norway, Pakistan, Peru, Poland, Romania, Republic of Korea, Russian Federation, Slovakia, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Viet Nam, Zaire.

**PROTOKOL TIL DE FORENEDE  
NATIONERS TRAKTAT OM ET  
ALTOMFATTENDE FORBUD MOD  
ATOMPRØVESPRÆNGNINGER**

**AFSNIT I**

*DET INTERNATIONALE  
OVERVÅGNINGSSYSTEM OG DET  
INTERNATIONALE DATACENTERS  
OPGAVER*

*A. GENERELLE BESTEMMELSER*

1. Det Internationale Overvågningssystem skal omfatte de i artikel IV, paragraf 16 anførte overvågningsanlæg og respektive kommunikationsmidler.

2. Overvågningsanlæggene, som udgør en del af Det Internationale Overvågningssystem, skal bestå af de i bilag 1 til denne Protokol specificerede anlæg. Det Internationale Overvågningssystem skal opfylde de tekniske og operationelle krav, som er specificeret i de relevante operationelle vejledninger.

3. Organisationen skal i overensstemmelse med artikel II og i samarbejde og samråd med deltagerstaterne, andre stater samt internationale organisationer efter behov, etablere og koordinere driften og vedligeholdelsen samt enhver fremtidig, vedtaget ændring eller udvikling af Det Internationale Overvågningssystem.

4. I overensstemmelse med relevante aftaler eller overenskomster og procedurer skal en deltagerstat eller en anden stat, hos hvem anlæg under Det Internationale Overvågningssystem er placeret, eller som påtager sig ansvaret for sådanne anlæg, og Det Tekniske Sekretariat opnå enighed om og samarbejde om etablering, drift, opnormering, finansiering og vedligeholdelse af overvågningsanlæg, tilknyttede godkendte laboratorier og respektive kommunikationsmidler inden for områder under dens jurisdiktion eller kontrol eller andetsteds i overensstemmelse med folkeretten. En sådan form for samarbejde skal være i overensstemmelse med sikkerheds- og ægthedskravene og de tekniske specifikationer i de relevante operationelle vejledninger. En sådan stat skal give Det Tekniske Sekretariat be-

**PROTOCOL TO THE COMPREHENSIVE  
NUCLEAR TEST-BAN TREATY**

**PART I**

*THE INTERNATIONAL MONITORING  
SYSTEM AND INTERNATIONAL DATA  
CENTRE FUNCTIONS*

*A. GENERAL PROVISIONS*

1. The International Monitoring System shall comprise monitoring facilities as set out in Article IV, paragraph 16, and respective means of communication.

2. The monitoring facilities incorporated into the International Monitoring System shall consist of those facilities specified in Annex 1 to this Protocol. The International Monitoring System shall fulfil the technical and operational requirements specified in the relevant operational manuals.

3. The Organization, in accordance with Article II, shall, in cooperation and consultation with the States Parties, with other States, and with international organizations as appropriate, establish and coordinate the operation and maintenance, and any future agreed modification or development of the International Monitoring System.

4. In accordance with appropriate agreements or arrangements and procedures, a State Party or other State hosting or otherwise taking responsibility for International Monitoring System facilities and the Technical Secretariat shall agree and cooperate in establishing, operating, upgrading, financing, and maintaining monitoring facilities, related certified laboratories and respective means of communication within areas under its jurisdiction or control or elsewhere in conformity with international law. Such cooperation shall be in accordance with the security and authentication requirements and technical specifications contained in the relevant operational manuals. Such a State shall give the Technical Secretariat authority to access a monitoring facility for checking equipment and communica-

myndigelse til at få adgang til et overvågningssanlæg med henblik på at kontrollere udstyr og kommunikationsforbindelser, og skal indvillige i at foretage de nødvendige ændringer i udstyret og de operationelle procedurer med henblik på at opfylde vedtagne krav. Det Tekniske Sekretariat skal til sådanne stater yde den passende tekniske bistand, som af Eksekutivrådet skønnes påkrævet for anlæggets behørig drift som en del af Det Internationale Overvågningssystem.

5. Modaliteterne for et sådant samarbejde mellem Organisationen og deltagerstaterne eller stater, hos hvem Det Internationale Overvågningssystem's anlæg er placeret, eller som på anden måde påtager sig ansvaret for dem, skal fastsættes i aftaler eller overenskomster efter behov i hvert tilfælde.

#### *B. SEISMOLOGISK OVERVÅGNING*

6. Enhver deltagerstat forpligter sig til at samarbejde om en international udveksling af seismologiske data med henblik på at bistå i verifikationen af efterlevelsen af denne Traktat. Dette samarbejde skal omfatte etableringen og driften af et verdensomspændende netværk af primære- og hjælpestationer til seismologisk overvågning. Disse stationer skal i overensstemmelse med vedtagne procedurer fremsende data til Det Internationale Datacenter.

7. Netværket af primære stationer skal bestå af de 50 stationer, som er specificeret i tabel 1-A i denne Protokols bilag 1. Disse stationer skal opfylde de tekniske og operationelle krav, som er specificeret i den operationelle vejledning for seismologisk overvågning og den internationale udveksling af seismologiske data. Uafbrudte data fra de primære stationer skal fremsendes enten direkte eller gennem et nationalt datacenter via en opkobling til Det Internationale Datacenter.

8. Med henblik på at supplere det primære netværk skal et hjælpe-netværk bestående af 120 stationer efter anmodning stille oplysninger til rådighed for Det Internationale Datacenter, enten direkte eller gennem et nationalt datacenter. De hjælpestationer, som skal anvendes, er anført i tabel 1-B i denne Protokols bilag 1. Hjælpestationerne skal opfylde de tekniske og operationelle

tion links, and shall agree to make the necessary changes in the equipment and the operational procedures to meet agreed requirements. The Technical Secretariat shall provide to such States appropriate technical assistance as is deemed by the Executive Council to be required for the proper functioning of the facility as part of the International Monitoring System.

5. Modalities for such cooperation between the Organization and States Parties or States hosting or otherwise taking responsibility for facilities of the International Monitoring System shall be set out in agreements or arrangements as appropriate in each case.

#### *B. SEISMOLOGICAL MONITORING*

6. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of seismological data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of primary and auxiliary seismological monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

7. The network of primary stations shall consist of the 50 stations specified in Table 1-A of Annex 1 to this Protocol. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Uninterrupted data from the primary stations shall be transmitted, directly or through a national data centre, on-line to the International Data Centre.

8. To supplement the primary network, an auxiliary network of 120 stations shall provide information, directly or through a national data centre, to the International Data Centre upon request. The auxiliary stations to be used are listed in Table 1-B of Annex 1 to this Protocol. The auxiliary stations shall fulfill the technical and operational requirements specified in the Oper-

Bilag til f. t. l. vedr. et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger

krav, som er specificeret i den operationelle vejledning for seismologisk overvågning og den internationale udveksling af seismologiske data. Det Internationale Datacenter vil på et hvilket som helst tidspunkt kunne anmode om data fra hjælpestationerne, og sådanne data skal øjeblikkeligt være til rådighed gennem opkoblede computerforbindelser.

### C. RADIONUKLEID OVERVÅGNING

9. Enhver deltagerstat forpligter sig til at samarbejde om en international udveksling af data vedrørende radionukleider i atmosfæren med henblik på at bistå i verifikationen af efterlevelsen af denne Traktat. Dette samarbejde skal omfatte etableringen og driften af et verdensomspændende netværk af radionukleide overvågningsstationer og godkendte laboratorier. Netværket skal i overensstemmelse med vedtagne procedurer fremsende data til Det Internationale Datacenter.

10. Netværket af stationer til måling af radionukleider i atmosfæren skal omfatte et netværk af i alt 80 stationer, som er specificeret i tabel 2-A i denne Protokols bilag 1. Samtlige stationer skal være i stand til at måle tilstedeværelsen af relevante partikelstoffer i atmosfæren. Fyrre af disse stationer skal også ved denne Traktats ikrafttræden være i stand til at måle tilstedeværelsen af relevante ædelgasser. Med henblik herpå skal Konferencen på sin første samling godkende en anbefaling fra Den Forberedende Kommission om, hvilke 40 stationer i tabel 2-A i denne Protokols bilag 1 der skal være i stand til at måle tilstedeværelsen af ædelgasser. På sin første ordinære, årlige samling skal Konferencen overveje og træffe beslutning om en plan for gennemførelsen af hele netværkets kapacitet til at måle ædelgasser. Generaldirektøren skal udarbejde en rapport til Konferencen om modaliteterne for en sådan gennemførelse. Alle overvågningsstationerne skal opfylde de tekniske og operationelle krav, som er specificeret i den operationelle vejledning for radionukleide overvågning og den internationale udveksling af data vedrørende radionukleider.

11. Netværket af radionukleide overvågningsstationer skal støttes af laboratorier, som skal godkendes af Det Tekniske Sekretariat i over-

ational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Data from the auxiliary stations may at any time be requested by the International Data Centre and shall be immediately available through on-line computer connections.

### C. RADIONUCLIDE MONITORING

9. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of data on radionuclides in the atmosphere to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of radionuclide monitoring stations and certified laboratories. The network shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

10. The network of stations to measure radionuclides in the atmosphere shall comprise an overall network of 80 stations, as specified in Table 2-A of Annex 1 to this Protocol. All stations shall be capable of monitoring for the presence of relevant particulate matter in the atmosphere. Forty of these stations shall also be capable of monitoring for the presence of relevant noble gases upon the entry into force of this Treaty. For this purpose the Conference, at its initial session, shall approve a recommendation by the Preparatory Commission as to which 40 stations from Table 2-A of Annex 1 to this Protocol shall be capable of noble gas monitoring. At its first regular annual session, the Conference shall consider and decide on a plan for implementing noble gas monitoring capability throughout the network. The Director-General shall prepare a report to the Conference on the modalities for such implementation. All monitoring stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Radionuclide Monitoring and the International Exchange of Radionuclide Data.

11. The network of radionuclide monitoring stations shall be supported by laboratories, which shall be certified by the Technical Secre-

ensstemmelse med den relevante operationelle vejledning for udførelsen af analyser af prøver fra radionukleide overvågningsstationer, og som skal have indgået kontrakt med Organisationen om betaling per tjenesteydelse. De laboratorier, som er specificeret i tabel 2-B i denne Protokols bilag 1, og som er behørigt udstyret, skal Det Tekniske Sekretariat efter behov også trække på med henblik på at udføre yderligere analyser af prøver fra radionukleide overvågningsstationer. Med Eksekutivrådets godkendelse kan Det Tekniske Sekretariat godkende yderligere laboratorier med henblik på at foretage rutinemæssige analyser af prøver fra manuelle overvågningsstationer, når dette er nødvendigt. Alle godkendte laboratorier skal fremsende resultaterne af sådanne analyser til Det Internationale Datacenter under iagttagelse af de tekniske og operationelle krav, som er specificeret i den operationelle vejledning for radionukleide overvågning og den internationale udveksling af data vedrørende radionukleider.

#### *D. HYDROAKUSTISK OVERVÅGNING*

12. Enhver deltagerstat forpligter sig til at samarbejde om en international udveksling af hydroakustiske data med henblik på at bistå i verifikationen af efterlevelsen af denne Traktat. Dette samarbejde skal omfatte etableringen og driften af et verdensomspændende netværk af hydroakustiske overvågningsstationer. Disse stationer skal i overensstemmelse med vedtagne procedurer fremsende data til Det Internationale Datacenter.

13. Netværket af hydroakustiske stationer skal bestå af stationerne, som er specificeret i tabel 3 i denne Protokols bilag 1, og skal omfatte et netværk af i alt seks hydrofon- og fem T-fasestationer. Disse stationer skal opfylde de tekniske og operationelle krav, som er specificeret i den operationelle vejledning for hydroakustisk overvågning og den internationale udveksling af hydroakustiske data.

#### *E. INFRALYD OVERVÅGNING*

14. Enhver deltagerstat forpligter sig til at samarbejde om en international udveksling af infralyd data med henblik på at bistå i verifikationen af efterlevelsen af denne Traktat. Dette samarbejde skal omfatte etableringen og driften

in accordance with the relevant operational manual for the performance, on contract to the Organization and on a fee-for-service basis, of the analysis of samples from radionuclide monitoring stations. Laboratories specified in Table 2-B of Annex 1 to this Protocol, and appropriately equipped, shall, as required, also be drawn upon by the Technical Secretariat to perform additional analysis of samples from radionuclide monitoring stations. With the agreement of the Executive Council, further laboratories may be certified by the Technical Secretariat to perform the routine analysis of samples from manual monitoring stations where necessary. All certified laboratories shall provide the results of such analysis to the International Data Centre, and in so doing shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual on Radionuclide Monitoring and the International Exchange of Radionuclide Data.

#### *D. HYDROACOUSTIC MONITORING*

12. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of hydroacoustic data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of hydroacoustic monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

13. The network of hydroacoustic stations shall consist of the stations specified in Table 3 of Annex 1 to this Protocol, and shall comprise an overall network of six hydrophone and five T-phase stations. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Hydroacoustic Monitoring and the International Exchange of Hydroacoustic Data.

#### *E. INFRASOUND MONITORING*

14. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of infrasound data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network

af et verdensomspændende netværk af infralyd overvågningsstationer. Disse stationer skal i overensstemmelse med vedtagne procedurer fremsende data til Det Internationale Datacenter.

15. Netværket af infralyd stationer skal bestå af stationerne, som er specificeret i tabel 4 i denne Protokols bilag 1, og skal omfatte et netværk af i alt 60 stationer. Disse stationer skal opfylde de tekniske og operationelle krav, som er specificeret i den operationelle vejledning for infralyd overvågning og den internationale udveksling af infralyd data.

#### *F. DET INTERNATIONALE DATACENTERS OPGAVER*

16. Det Internationale Datacenter skal modtage, samle, bearbejde, analysere, rapportere om og arkivere data fra anlæg under Det Internationale Overvågningssystem, herunder resultaterne af analyser foretaget på godkendte laboratorier.

17. De procedurer og kriterier for frasortering af almindelige begivenheder, som Det Internationale Datacenter skal anvende under udførelsen af dets vedtagne opgaver, særligt med henblik på udarbejdelse af standardrapporter og udførelse af et standardudvalg af tjenesteydelser for deltagerstaterne, skal formuleres nærmere i den operationelle vejledning for Det Internationale Datacenter og skal gradvist udbygges. De procedurer og kriterier, som oprindeligt er blevet udarbejdet af Den Forberedende Kommission, skal godkendes af Konferencen på dens første samling.

#### *Det Internationale Datacenters standardprodukter*

18. Det Internationale Datacenter skal rutinemæssigt anvende automatiske bearbejdningsmetoder og interaktiv menneskelig analyse for så vidt angår ikke-bearbejdede data fra Det Internationale Overvågningssystem med henblik på at producere og arkivere Det Internationale Datacenters standardprodukter på vegne af alle deltagerstaterne. Disse produkter skal gratis stilles til rådighed for deltagerstaterne og skal være uden præjudice for endelig stillingtagen til beskaffenheden af enhver begivenhed, som fortsat skal være deltagerstaternes ansvar, og skal omfatte:

of infrasound monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

15. The network of infrasound stations shall consist of the stations specified in Table 4 of Annex 1 to this Protocol, and shall comprise an overall network of 60 stations. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Infrasound Monitoring and the International Exchange of Infrasound Data.

#### *F. INTERNATIONAL DATA CENTRE FUNCTIONS*

16. The International Data Centre shall receive, collect, process, analyse, report on and archive data from International Monitoring System facilities, including the results of analysis conducted at certified laboratories.

17. The procedures and standard event screening criteria to be used by the International Data Centre in carrying out its agreed functions, in particular for the production of standard reporting products and for the performance of standard range of services for States Parties, shall be elaborated in the Operational Manual for the International Data Centre and shall be progressively developed. The procedures and criteria developed initially by the Preparatory Commission shall be approved by the Conference at its initial session.

#### *International Data Centre Standard Products*

18. The International Data Centre shall apply on a routine basis automatic processing methods and interactive human analysis to raw International Monitoring System data in order to produce and archive standard International Data Centre products on behalf of all States Parties. These products shall be provided at no cost to States Parties and shall be without prejudice to final judgements with regard to the nature of any event, which shall remain the responsibility of States Parties, and shall include:

- a) integrerede lister over alle signaler, som er registreret af Det Internationale Overvågningssystem, såvel som lister og meddelelser vedrørende standardbegivenheder, herunder værløren og tilknyttede usikkerhedsmomenter beregnet for hver begivenhed, som lokaliseres af Det Internationale Datacenter, på grundlag af et sæt standardparametre;
- b) meddelelser om standardsorterede begivenheder, som er resultatet af Det Internationale Datacenters anvendelse for så vidt angår hver begivenhed af kriterier for frasortering af almindelige begivenheder, og under anvendelse af karakteriseringsparametrene, som er specificeret i denne Protokols bilag 2, med det formål at karakterisere og i meddelelsen vedrørende standardbegivenheder fremhæve og derved frasortere begivenheder, som anses for at være i overensstemmelse med naturlige fænomener eller ikke-nukleare, menneskeskabte fænomener. Meddelelsen vedrørende standardbegivenheder skal numerisk for hver begivenhed vise, i hvilken udstrækning den pågældende begivenhed opfylder eller ikke opfylder kriterierne for frasortering af begivenheder. Det Internationale Datacenter skal ved udførelsen af sorteringen af almindelige begivenheder anvende både globale og supplerende sorteringskriterier med henblik på at tage hensyn til regionale forskelligheder, når sådanne forekommer. Det Internationale Datacenter skal gradvist forhøje sine tekniske muligheder, efterhånden som det opnår erfaring i Det Internationale Overvågningssystemets virkemåde;
- c) sammendrag, som resumerer de af Det Internationale Datacenter indsamlede og arkiverede data, Det Internationale Datacenters produkter samt Det Internationale Overvågningssystem og Det Internationale Datacenters ydeevne og operationelle status; og;
- d) uddrag eller delmængder af Det Internationale Datacenters standardprodukter som specificeret under a) - c), udvalgt efter en individuel deltagerstats anmodning.
- (a) Integrated lists of all signals detected by the International Monitoring System, as well as standard event lists and bulletins, including the values and associated uncertainties calculated for each event located by the International Data Centre, based on a set of standard parameters;
- (b) Standard screened event bulletins that result from the application to each event by the International Data Centre of standard event screening criteria, making use of the characterization parameters specified in Annex 2 to this Protocol, with the objective of characterising, highlighting in the standard event bulletin, and thereby screening out, events considered to be consistent with natural phenomena or non-nuclear, man-made phenomena. The standard event bulletin shall indicate numerically for each event the degree to which that event meets or does not meet the event screening criteria. In applying standard event screening, the International Data Centre shall use both global and supplementary screening criteria to take account of regional variations where applicable. The International Data Centre shall progressively enhance its technical capabilities as experience is gained in the operation of the International Monitoring System;
- (c) Executive summaries, which summarize the data acquired and archived by the International Data Centre, the products of the International Data Centre, and the performance and operational status of the International Monitoring System and International Data Centre; and
- (d) Extracts or subsets of the standard International Data Centre products specified in subparagraphs (a) to (c), selected according to the request of an individual State Party.

19. Det Internationale Datacenter skal uden udgift for deltagerstaterne foretage særlige undersøgelser med henblik på at tilvejebringe endybgående, teknisk gennemgang ved hjælp af

19. The International Data Centre shall carry out, at no cost to States Parties, special studies to provide in-depth, technical review by expert analysis of data from the International Monitor-



ekspertanalyser af data fra Det Internationale Overvågningssystem, såfremt Organisationen eller en deltagerstat anmoder derom, med det formål at forbedre de skønnede valører for standardsignalet og parametrene for begivenhederne.

*Det Internationale Datacenters tjenesteydelser til deltagerstater*

20. Det Internationale Datacenter skal give deltagerstaterne åben, ens, belejlig og passende adgang til alle data fra Det Internationale Overvågningssystem, både ikke-bearbejdede og behandlede, alle produkter fra Det Internationale Datacenter samt alle andre data fra Det Internationale Overvågningssystem, som findes i Det Internationale Datacenters arkiv, eller indsamlet fra anlæg under Det Internationale Overvågningssystem gennem Det Internationale Datacenter. Fremgangsmåden vedrørende støtte til dataadgang og tilvejebringelsen af data skal omfatte følgende tjenesteydelser:

- a) automatisk og regelmæssig fremsendelse til en deltagerstat af Det Internationale Datacenters produkter eller af deltagerstatens udvalg heraf, samt efter anmodning deltagerstatens udvalg af data fra Det Internationale Overvågningssystem;
- b) tilvejebringelse af data eller produkter, som er fremskaffet som svar på særskilte anmodninger fra deltagerstater om at trække data og produkter ud fra arkiverne i Det Internationale Datacenter og Det Internationale Overvågningssystem's anlæg, herunder interaktiv elektronisk adgang til Det Internationale Datacenters database; og
- c) bistand til individuelle deltagerstater, på deres anmodning og gratis for så vidt angår rimelige bestræbelser, med hensyn til tekniske ekspertanalyser af data fra Det Internationale Overvågningssystem og andre relevante data, som er stillet til rådighed af den anmodende deltagerstat med henblik på at bistå den pågældende deltagerstat med at identificere kilden til specifikke begivenheder. Resultatet af en sådan teknisk analyse skal betragtes som den anmodende deltagerstats produkt, men skal være til rådighed for alle deltagerstater.

ing System, if requested by the Organization or by a State Party, to improve the estimated values for the standard signal and event parameters.

*International Data Centre Services to States Parties*

20. The International Data Centre shall provide States Parties with open, equal, timely and convenient access to all International Monitoring System data, raw or processed, all International Data Centre products, and all other International Monitoring System data in the archive of the International Data Centre or, through the International Data Centre, of International Monitoring System facilities. The methods for supporting data access and the provision of data shall include the following services:

- (a) Automatic and regular forwarding to a State Party of the products of the International Data Centre or the selection by the State Party thereof, and, as requested, the selection by the State Party of International Monitoring System data;
- (b) The provision of the data or products generated in response to ad hoc requests by States Parties for the retrieval from the International Data Centre and International Monitoring System facility archives of data and products, including interactive electronic access to the International Data Centre data base; and
- (c) Assisting individual States Parties, at their request and at no cost for reasonable efforts, with expert technical analysis of International Monitoring System data and other relevant data provided by the requesting State Party, in order to help the State Party concerned to identify the source of specific events. The output of any such technical analysis shall be considered a product of the requesting State Party, but shall be available to all States Parties.

Det Internationale Datacenters tjenesteydelser, som er specificeret under a) og b), skal stilles gratis til rådighed for hver deltagerstat. Omfanget og formatet af data skal fastsættes nærmere i den operationelle vejledning for Det Internationale Datacenter.

#### *Frasortering af nationale begivenheder*

21. Det Internationale Datacenter skal, såfremt det anmodes derom af en deltagerstat, anvende de af den pågældende deltagerstat etablerede kriterier for frasortering af nationale begivenheder på ethvert af dets standardprodukter på regelmæssig og automatisk basis, samt stille resultaterne af sådanne analyser til rådighed for denne deltagerstat. Denne service skal udøves uden omkostninger for den anmodende deltagerstat. Resultatet af sådanne fra-sorteringsprocesser vedrørende nationale begivenheder skal betragtes som den anmodende deltagerstats produkt.

#### *Teknisk bistand*

22. Det Internationale Datacenter skal, hvor det er påkrævet, yde teknisk bistand til individuelle deltagerstater:

- a) med at formulere deres behov med hensyn til valg og frasortering af data og produkter;
- b) ved at installere, i Det Internationale Datacenter uden udgift for en anmodende deltagerstat for så vidt angår rimelige bestræbelser, computeralgoritmer eller software, som er stillet til rådighed af den pågældende deltagerstat med henblik på at beregne nye signal- og begivenhedsparametre, som ikke er omfattet af den operationelle vejledning for Det Internationale Datacenter, idet resultaterne betragtes som den anmodende deltagerstats produkt; og
- c) ved at bistå deltagerstater med at udvikle mulighederne for at modtage, behandle og analysere data fra Det Internationale Overvågningssystem på nationale datacentre.

23. Det Internationale Datacenter skal uafbrudt overvåge og rapportere om den operationelle status for Det Internationale Overvågningssystems anlæg, for kommunikationsforbindelserne og dets eget bearbejdningssystem. Det skal straks sende underretning til de ansvarlige, i tilfælde af at den operationelle funktion af en

The International Data Centre services specified in sub-paragraphs (a) and (b) shall be made available at no cost to each State Party. The volumes and formats of data shall be set out in the Operational Manual for the International Data Centre.

#### *National Event Screening*

21. The International Data Centre shall, if requested by a State Party, apply to any of its standard products, on a regular and automatic basis, national event screening criteria established by that State Party, and provide the results of such analysis to that State Party. This service shall be undertaken at no cost to the requesting State Party. The output of such national event screening processes shall be considered a product of the requesting State Party.

#### *Technical Assistance*

22. The International Data Centre shall, where required, provide technical assistance to individual States Parties:

- (a) In formulating their requirements for selection and screening of data and products;
- (b) By installing at the International Data Centre, at no cost to a requesting State Party for reasonable efforts, computer algorithms or software provided by that State Party to compute new signal and event parameters that are not included in the Operational Manual for the International Data Centre, the output being considered products of the requesting State Party; and
- (c) By assisting States Parties to develop the capability to receive, process and analyse International Monitoring System data at a national data centre.

23. The International Data Centre shall continuously monitor and report on the operational status of the International Monitoring System facilities, of communications links, and of its own processing systems. It shall provide immediate notification to those responsible should the operational performance of any component fail to

komponent ikke skulle opfylde det vedtagne niveau, som er fastsat i den relevante operationelle vejledning.

## AFSNIT II

### INSPEKTIONER PÅ STEDET

#### A. GENERELLE BESTEMMELSER

1. Procedurerne i dette afsnit skal gennemføres i henhold til bestemmelserne vedrørende inspektioner på stedet i artikel IV.

2. Inspektionen på stedet skal foretages inden for det område, hvor begivenheden, som foranledigede anmodningen om inspektion på stedet, fandt sted.

3. Området for en inspektion på stedet skal være sammenhængende, og dets størrelse må ikke overstige 1.000 kvadratkilometer. Der må ikke være nogen lineær afstand, som er større end 50 kilometer i en hvilken som helst retning.

4. Varigheden af en inspektion på stedet må ikke overstige 60 dage fra datoen for godkendelsen af anmodningen om inspektion på stedet i overensstemmelse med artikel IV, paragraf 46, men vil kunne forlænges med maksimalt 70 dage i overensstemmelse med artikel IV, paragraf 49.

5. Såfremt inspektionsområdet, som er specificeret i inspektionsmandatet, strækker sig over territoriet eller et andet sted under mere end én deltagerstats jurisdiktion eller kontrol, skal bestemmelserne vedrørende inspektioner på stedet efter behov finde anvendelse for hver af de deltagerstater, hvor inspektionsområdet strækker sig.

6. I tilfælde hvor inspektionsområdet er under den inspicerede deltagerstats jurisdiktion eller kontrol, men er beliggende på en anden deltagerstats territorium, eller hvor adgangen fra indrejsestedet til inspektionsområdet kræver transit gennem territorium tilhørende en anden deltagerstat end den inspicerede deltagerstat, skal den inspicerede deltagerstat udøve rettighederne og opfylde forpligtelserne vedrørende sådanne inspektioner i overensstemmelse med denne Protokol. I et sådant tilfælde skal den deltagerstat, på hvis territorium inspektionsområdet er belig-

meet agreed levels set out in the relevant operational manual.

## PART II

### ON-SITE INSPECTIONS

#### A. GENERAL PROVISIONS

1. The procedures in this Part shall be implemented pursuant to the provisions for on-site inspections set out in Article IV.

2. The on-site inspection shall be carried out in the area where the event that triggered the on-site inspection request occurred.

3. The area of an on-site inspection shall be continuous and its size shall not exceed 1000 square kilometres. There shall be no linear distance greater than 50 kilometres in any direction.

4. The duration of an on-site inspection shall not exceed 60 days from the date of the approval of the on-site inspection request in accordance with Article IV, paragraph 46, but may be extended by a maximum of 70 days in accordance with Article IV, paragraph 49.

5. If the inspection area specified in the inspection mandate extends to the territory or other place under the jurisdiction or control of more than one State Party, the provisions on on-site inspections shall, as appropriate, apply to each of the States Parties to which the inspection area extends.

6. In cases where the inspection area is under the jurisdiction or control of the inspected State Party but is located on the territory of another State Party or where the access from the point of entry to the inspection area requires transit through the territory of a State Party other than the inspected State Party, the inspected State Party shall exercise the rights and fulfil the obligations concerning such inspections in accordance with this Protocol. In such a case, the State Party on whose territory the inspection area is located shall facilitate the inspection and shall pro-

gende, lette inspektionen og sørge for den nødvendige støtte med henblik på at gøre inspektionsholdet i stand til at udføre sine opgaver på en hurtig og effektiv måde. Deltagerstater, gennem hvis territorium transit er nødvendig for at nå frem til inspektionsområdet, skal lette sådan gennemrejse.

7. I tilfælde hvor inspektionsområdet er under den inspicerede deltagerstats jurisdiktion eller kontrol, men er beliggende på territorium tilhørende en stat, som ikke er deltager i denne Traktat, skal den inspicerede deltagerstat træffe alle de nødvendige foranstaltninger til at sikre, at inspektionen kan udføres i overensstemmelse med denne Protokol. En deltagerstat, som har ét eller flere områder under sin jurisdiktion eller kontrol, som er beliggende på territorium tilhørende en stat, som ikke er deltager i denne Traktat, skal træffe alle de nødvendige foranstaltninger til at sikre godkendelse af den stat, på hvis territorium inspektionsområdet er beliggende, af inspektører og inspektionsassistenter, som er udpeget til den pågældende deltagerstat. Såfremt den inspicerede deltagerstat ikke er i stand til at sikre adgang, skal den påvise, at den traf alle de nødvendige foranstaltninger til at sikre adgang.

8. I tilfælde hvor inspektionsområdet er beliggende på en deltagerstats territorium, men er under jurisdiktion eller kontrol af en stat, som ikke er deltager i denne Traktat, skal deltagerstaten træffe alle de nødvendige foranstaltninger, som kræves af den inspicerede deltagerstat og af en deltagerstat, på hvis territorium inspektionsområdet er beliggende, og som er uden præjudice for folkerettens regler og praksis, til at sikre, at inspektionen på stedet kan udføres i overensstemmelse med denne Protokol. Såfremt deltagerstaten ikke er i stand til at sikre adgang til inspektionsområdet, skal den påvise, at den traf alle de nødvendige foranstaltninger til at sikre adgang, uden præjudice for folkerettens regler og praksis.

9. Størrelsen af inspektionsholdet skal holdes på det minimum, som er nødvendigt for behørig opfyldelse af inspektionsmandatet. Det totale antal medlemmer af inspektionsholdet, som er til stede på den inspicerede deltagerstats territorium på et hvilket som helst tidspunkt, skal ikke overstige 40 personer, bortset fra når der foreta-

vide for the necessary support to enable the inspection team to carry out its tasks in a timely and effective manner. States Parties through whose territory transit is required to reach the inspection area shall facilitate such transit.

7. In cases where the inspection area is under the jurisdiction or control of the inspected State Party but is located on the territory of a State not Party to this Treaty, the inspected State Party shall take all necessary measures to ensure that the inspection can be carried out in accordance with this Protocol. A State Party that has under its jurisdiction or control one or more areas on the territory of a State not Party to this Treaty shall take all necessary measures to ensure acceptance by the State on whose territory the inspection area is located of inspectors and inspection assistants designated to that State Party. If an inspected State Party is unable to ensure access, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access.

8. In cases where the inspection area is located on the territory of a State Party but is under the jurisdiction or control of a State not Party to this Treaty, the State Party shall take all necessary measures required of an inspected State Party and a State Party on whose territory the inspection area is located, without prejudice to the rules and practices of international law, to ensure that the on-site inspection can be carried out in accordance with this Protocol. If the State Party is unable to ensure access to the inspection area, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access, without prejudice to the rules and practices of international law.

9. The size of the inspection team shall be kept to the minimum necessary for the proper fulfilment of the inspection mandate. The total number of members of the inspection team present on the territory of the inspected State Party at any given time, except during the conduct of drilling, shall not exceed 40 persons. No

ges borer. Ingen statsborgere fra den anmodende deltagerstat eller fra den inspicerede deltagerstat skal være medlem af inspektionsholdet.

10. Generaldirektøren skal fastsætte størrelsen af inspektionsholdet og udvælge dets medlemmer fra listen over inspektører og inspektionsassistenter under hensyn til omstændighederne ved en særlig anmodning.

11. Den inspicerede deltagerstat skal sørge for inspektionsholdets nødvendige bekvemmelighed, såsom kommunikationsmidler, tolkning, transport, arbejdsplads, indkvartering, måltider og lægehjælp.

12. Den inspicerede deltagerstat skal i rimelig kort tid efter inspektionens afslutning af Organisationen blive refunderet for alle udgifter, inklusive de i paragraf 11 og 49 nævnte udgifter, vedrørende inspektionsholdets ophold og officielle aktiviteter på den inspicerede deltagerstats territorium.

13. Procedurene for gennemførelsen af inspektioner på stedet skal fastsættes nærmere i den operationelle vejledning for inspektioner på stedet.

## B. STÅENDE FORANSTALTNINGER

### *Udpegning af inspektører og inspektionsassistenter*

14. Et inspektionshold kan bestå af inspektører og inspektionsassistenter. En inspektion på stedet må kun udføres af kvalificerede inspektører, som er særligt udpegede til denne opgave. De vil kunne assisteres af særligt udpegede inspektionsassistenter, såsom teknisk og administrativt personel, flybesætninger og tolke.

15. Inspektører og inspektionsassistenter skal indstilles til udpegning af deltagerstaterne, eller for så vidt angår Det Tekniske Sekretariats stab, af Generaldirektøren på grundlag af deres ekspertise og erfaring af relevans for formålet og hensigten med inspektioner på stedet. Kandidaterne skal være godkendt i forvejen af deltagerstaterne i overensstemmelse med paragraf 18.

national of the requesting State Party or the inspected State Party shall be a member of the inspection team.

10. The Director-General shall determine the size of the inspection team and select its members from the list of inspectors and inspection assistants, taking into account the circumstances of a particular request.

11. The inspected State Party shall provide for or arrange the amenities necessary for the inspection team, such as communication means, interpretation services, transportation, working space, lodging, meals, and medical care.

12. The inspected State Party shall be reimbursed by the Organization, in a reasonably short period of time after conclusion of the inspection, for all expenses, including those mentioned in paragraphs 11 and 49, related to the stay and functional activities of the inspection team on the territory of the inspected State Party.

13. Procedures for the implementation of on-site inspections shall be detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections.

## B. STANDING ARRANGEMENTS

### *Designation of Inspectors and Inspection Assistants*

14. An inspection team may consist of inspectors and inspection assistants. An on-site inspection shall only be carried out by qualified inspectors specially designated for this function. They may be assisted by specially designated inspection assistants, such as technical and administrative personnel, aircrew and interpreters.

15. Inspectors and inspection assistants shall be nominated for designation by the States Parties or, in the case of staff of the Technical Secretariat, by the Director-General, on the basis of their expertise and experience relevant to the purpose and functions of on-site inspections. The nominees shall be approved in advance by the States Parties in accordance with paragraph 18.

16. Enhver deltagerstat skal senest 30 dage efter denne Traktats ikrafttræden for den pågældende deltagerstat underrette Generaldirektøren om navn, fødselsdato, køn, rang, kvalifikationer og erhvervs erfaring for de personer, som af deltagerstaten foreslås udpeget som inspektører og inspektionsassistenter.

17. Senest 60 dage efter denne Traktats ikrafttræden skal Det Tekniske Sekretariat skriftligt til alle deltagerstater fremsende en første liste over navnene, nationaliteter, fødselsdatoer, køn og rang for de inspektører og inspektionsassistenter, som foreslås udpeget af Generaldirektøren og deltagerstaterne, såvel som en beskrivelse af deres kvalifikationer og erhvervs erfaring.

18. Enhver deltagerstat skal straks anerkende modtagelsen af den første liste over inspektører og inspektionsassistenter, som er foreslået udpeget. Enhver inspektør eller inspektionsassistent, som står på denne liste, skal betragtes som accepteret, medmindre en deltagerstat senest 30 dage efter anerkendelsen af modtagelsen af listen har gjort skriftlig indsigelse. Deltagerstaten kan angive grunden til indsigelsen. I tilfælde af indsigelse, skal den foreslåede inspektør eller inspektionsassistent ikke foretage eller deltage i aktiviteter forbundet med inspektion på stedet på territoriet i eller på ethvert andet sted under jurisdiktion eller kontrol af den deltagerstat, som har gjort indsigelse. Det Tekniske Sekretariat skal straks bekræfte modtagelsen af meddelelsen om indsigelse.

19. Hver gang tilføjelser eller ændringer til listen over inspektører og inspektionsassistenter foreslås af Generaldirektøren eller en deltagerstat, skal afløsende inspektører og inspektionsassistenter udpeges på samme måde som fastsat for så vidt angår den første liste. Enhver deltagerstat skal straks underrette Det Tekniske Sekretariat, såfremt en inspektør eller inspektionsassistent, som den har indstillet, ikke længere kan udføre en inspektørs eller en inspektionsassistents hverv.

20. Det Tekniske Sekretariat skal holde listen over inspektører og inspektionsassistenter ajourført og underrette alle deltagerstater om enhver tilføjelse eller ændring i listen.

16. Each State Party, no later than 30 days after the entry into force of this Treaty for it, shall notify the Director-General of the names, dates of birth, sex, ranks, qualifications and professional experience of the persons proposed by the State Party for designation as inspectors and inspection assistants.

17. No later than 60 days after the entry into force of this Treaty, the Technical Secretariat shall communicate in writing to all States Parties an initial list of the names, nationalities, dates of birth, sex and ranks of the inspectors and inspection assistants proposed for designation by the Director-General and the States Parties, as well as a description of their qualifications and professional experience.

18. Each State Party shall immediately acknowledge receipt of the initial list of inspectors and inspection assistants proposed for designation. Any inspector or inspection assistant included in this list shall be regarded as accepted unless a State Party, no later than 30 days after acknowledgment of receipt of the list, declares its non-acceptance in writing. The State Party may include the reason for the objection. In the case of non-acceptance, the proposed inspector or inspection assistant shall not undertake or participate in on-site inspection activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of the State Party that has declared its non-acceptance. The Technical Secretariat shall immediately confirm receipt of the notification of objection.

19. Whenever additions or changes to the list of inspectors and inspection assistants are proposed by the Director-General or a State Party, replacement inspectors and inspection assistants shall be designated in the same manner as set forth with respect to the initial list. Each State Party shall promptly notify the Technical Secretariat if an inspector or inspection assistant nominated by it can no longer fulfil the duties of an inspector or inspection assistant.

20. The Technical Secretariat shall keep the list of inspectors and inspection assistants up to date and notify all States Parties of additions or changes to the list.

21. En deltagerstat, som anmoder om en inspektion på stedet, kan foreslå, at en inspektør fra listen over inspektører og inspektionsassistenter gør tjeneste som deltagerstatens observatør i overensstemmelse med artikel IV, paragraf 61.

22. Med forbehold af paragraf 23 skal en deltagerstat have ret til på ethvert tidspunkt at gøre indsigelse mod en inspektør eller inspektionsassistent, som allerede er blevet accepteret. Den skal skriftligt underrette Det Tekniske Sekretariat om dens indsigelse og kan angive grunden til indsigelsen. En sådan indsigelse skal have virkning 30 dage efter Det Tekniske Sekretariats modtagelse af underretningen. Det Tekniske Sekretariat skal straks bekræfte modtagelsen af underretningen om indsigelsen og underrette den deltagerstat, som har gjort indsigelsen, og den deltagerstat, som har foretaget indstillingen, om den dato, hvorfra inspektøren eller inspektionsassistenten skal ophøre med at være udpeget for sidstnævnte deltagerstat.

23. En deltagerstat, som er blevet underrettet om en inspektion, skal ikke forsøge at få fjernet nogen af inspektørerne eller inspektionsassistenterne, som er nævnt i inspektionsmandatet, fra inspektionsholdet.

24. Det antal inspektører og inspektionsassistenter, som en deltagerstat har accepteret, skal være tilstrækkeligt stort til, at et passende antal inspektører og inspektionsassistenter er til rådighed. Såfremt en deltagerstats indsigelse mod foreslåede inspektører eller inspektionsassistenter efter Generaldirektørens opfattelse hindrer udpegningen af et tilstrækkeligt antal inspektører og inspektionsassistenter eller på anden måde hæmmer den effektive gennemførelse af formålene med en inspektion på stedet, skal Generaldirektøren forelægge spørgsmålet for Eksekutivrådet.

21. A State Party requesting an on-site inspection may propose that an inspector from the list of inspectors and inspection assistants serve as its observer in accordance with Article IV, paragraph 61.

22. Subject to paragraph 23, a State Party shall have the right at any time to object to an inspector or inspection assistant who has already been accepted. It shall notify the Technical Secretariat of its objection in writing and may include the reason for the objection. Such objection shall come into effect 30 days after receipt of the notification by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall immediately confirm receipt of the notification of the objection and inform the objecting and nominating States Parties of the date on which the inspector or inspection assistant shall cease to be designated for that State Party.

23. A State Party that has been notified of an inspection shall not seek the removal from the inspection team of any of the inspectors or inspection assistants named in the inspection mandate.

24. The number of inspectors and inspection assistants accepted by a State Party must be sufficient to allow for availability of appropriate numbers of inspectors and inspection assistants. If, in the opinion of the Director-General, the non-acceptance by a State Party of proposed inspectors or inspection assistants impedes the designation of a sufficient number of inspectors and inspection assistants or otherwise hampers the effective fulfilment of the purposes of an on-site inspection, the Director-General shall refer the issue to the Executive Council.

25. Enhver inspektør, som er omfattet af listen over inspektører og inspektionsassistenter, skal modtage relevant uddannelse. En sådan uddannelse skal gives af Det Tekniske Sekretariat i henhold til de procedurer, som er specificeret i den operationelle vejledning for inspektioner på stedet. Det Tekniske Sekretariat skal efter aftale med deltagerstaterne koordinere en uddannelsesplan for inspektørerne.

#### *Privilegier og immuniteter*

26. Efter godkendelse af den første liste over inspektører og inspektionsassistenter ifølge paragraf 18 eller som senere ændret i overensstemmelse med paragraf 19 skal enhver deltagerstat være forpligtet til i overensstemmelse med dens nationale procedurer og efter ansøgning fra en inspektør eller inspektionsassistent at udstede indrejse-/udrejsevisa og/eller transitvisa gældende for flere rejser og andre relevante dokumenter, som gør det muligt for hver enkelt inspektør og inspektionsassistent at indrejse i og opholde sig på den pågældende deltagerstats territorium med det ene formål at gennemføre inspektionsvirksomhed. Enhver deltagerstat skal udstede de nødvendige visa eller rejsedokumenter til dette formål senest 48 timer efter modtagelsen af ansøgningen eller umiddelbart efter inspektionsholdets ankomst til indrejsestedet på deltagerstatens territorium. Disse dokumenter skal være gyldige, så længe det er nødvendigt for at sætte inspektøren eller inspektionsassistenten i stand til at forblive på den inspicerede deltagerstats territorium med det ene formål at gennemføre inspektionsvirksomhed.

27. Med henblik på effektiv udførelse af deres opgaver skal medlemmer af inspektionsholdet nyde de privilegier og immuniteter, som er anført nedenfor under a) til i). Privilegier og immuniteter skal tilstås medlemmerne af inspektionsholdet af hensyn til denne Traktat og ikke til den enkeltes personlige fordel. Sådanne privilegier og immuniteter skal tilstås dem for hele perioden mellem indrejse i og udrejse fra den inspicerede deltagerstats territorium og derefter for så vidt angår handlinger, som tidligere er udført under udøvelsen af deres officielle funktioner.

25. Each inspector included in the list of inspectors and inspection assistants shall receive relevant training. Such training shall be provided by the Technical Secretariat pursuant to the procedures specified in the Operational Manual for On-Site Inspections. The Technical Secretariat shall co-ordinate, in agreement with the States Parties, a schedule of training for the inspectors.

#### *Privileges and Immunities*

26. Following acceptance of the initial list of inspectors and inspection assistants as provided for in paragraph 18 or as subsequently altered in accordance with paragraph 19, each State Party shall be obliged to issue, in accordance with its national procedures and upon application by an inspector or inspection assistant, multiple entry/exit and/or transit visas and other relevant documents to enable each inspector and inspection assistant to enter and to remain on the territory of that State Party for the sole purpose of carrying out inspection activities. Each State Party shall issue the necessary visa or travel documents for this purpose no later than 48 hours after receipt of the application or immediately upon arrival of the inspection team at the point of entry on the territory of the State Party. Such documents shall be valid for as long as is necessary to enable the inspector or inspection assistant to remain on the territory of the inspected State Party for the sole purpose of carrying out the inspection activities.

27. To exercise their functions effectively, members of the inspection team shall be accorded privileges and immunities as set forth in subparagraphs (a) to (i). Privileges and immunities shall be granted to members of the inspection team for the sake of this Treaty and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities shall be accorded to them for the entire period between arrival on and departure from the territory of the inspected State Party, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions.



- a) medlemmerne af inspektionsholdet skal nyde samme ukrænkelighed som diplomatiske repræsentanter i henhold til artikel 29 i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser af 18. april 1961;
- b) beboelsessteder og kontorlokaler, som anvendes af det inspektionshold, som udfører inspektionsvirksomhed i henhold til denne Traktat, skal nyde samme ukrænkelighed og beskyttelse som diplomatiske repræsentanters lokaler i henhold til artikel 30, paragraf 1 i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser;
- c) inspektionsholdets dokumenter og korrespondance, herunder dens akter, skal nyde samme ukrænkelighed, som gives alle dokumenter og korrespondance tilhørende diplomatiske repræsentanter i henhold til artikel 30, paragraf 2, i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser. Inspektionsholdet skal have ret til at gøre brug af koder i sin kommunikation med Det Tekniske Sekretariat;
- d) prøver og godkendt udstyr, som transporteres af medlemmer af inspektionsholdet, skal med forbehold af bestemmelserne i denne Traktat være ukrænkelige og fritaget for alle toldafgifter. Farlige prøver skal transporteres i overensstemmelse med de relevante bestemmelser;
- e) medlemmerne af inspektionsholdet skal nyde samme immuniteter som diplomatiske repræsentanter i henhold til artikel 31, paragraf 1, 2 og 3, i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser;
- f) medlemmerne af inspektionsholdet, som udfører foreskrevet virksomhed i henhold til denne Traktat, skal være fritaget for skatter og afgifter i lighed med diplomatiske repræsentanter i henhold til artikel 34 i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser;
- g) medlemmerne af inspektionsholdet skal have lov til ind på den inspicerede deltagerstats territorium uden betaling af told eller lignende afgifter at medtage artikler til personligt brug med undtagelse af artikler, som det ved lov er forbudt at importere eller eksportere, eller som er underlagt karantænebestemmelser;
- h) medlemmerne af inspektionsholdet skal have samme muligheder med hensyn til valuta og veksling, som gives repræsentanter for uden-
- (a) The members of the inspection team shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- (b) The living quarters and office premises occupied by the inspection team carrying out inspection activities pursuant to this Treaty shall be accorded the inviolability and protection accorded to the premises of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;
- (c) The papers and correspondence, including records, of the inspection team shall enjoy the inviolability accorded to all papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The inspection team shall have the right to use codes for their communications with the Technical Secretariat;
- (d) Samples and approved equipment carried by members of the inspection team shall be inviolable subject to provisions contained in this Treaty and exempt from all customs duties. Hazardous samples shall be transported in accordance with relevant regulations;
- (e) The members of the inspection team shall be accorded the immunities accorded to diplomatic agents pursuant to Article 31, paragraphs 1, 2 and 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;
- (f) The members of the inspection team carrying out prescribed activities pursuant to this Treaty shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded to diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;
- (g) The members of the inspection team shall be permitted to bring into the territory of the inspected State Party, without payment of any customs duties or related charges, articles for personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations;
- (h) The members of the inspection team shall be accorded the same currency and exchange facilities as are accorded to representatives

landske regeringer i midlertidigt officielt ærinde; og

- i) medlemmerne af inspektionsholdet skal ikke udøve nogen faglig eller kommerciel virksomhed med henblik på personlig vinding på den inspicerede deltagerstats territorium.

28. Ved transit gennem territorium tilhørende andre deltagerstater end den inspicerede deltagerstat skal medlemmerne af inspektionsholdet nyde samme privilegier og immuniteter som diplomatiske repræsentanter i henhold til artikel 40, paragraf 1, i Wienerkonventionen om diplomatiske forbindelser. Dokumenter og korrespondance, herunder akter, samt prøver og godkendt udstyr, som de bringer med sig, skal nyde de privilegier og immuniteter, som er fastsat i paragraf 27 c) og d).

29. Uden præjudice for deres privilegier og immuniteter skal medlemmerne af inspektionsholdet være forpligtet til at respektere den inspicerede deltagerstats love og bestemmelser og i den udstrækning, det er foreneligt med inspektionsmandatet, være forpligtet til ikke at blande sig i denne stats indre anliggender. Såfremt den inspicerede deltagerstat finder, at der har fundet misbrug sted af de privilegier og immuniteter, som er specificeret i denne Protokol, skal der gennemføres konsultationer mellem deltagerstaten og Generaldirektøren med henblik på at fastslå, hvorvidt et sådant misbrug har fundet sted, og hvis dette konstateres, for at forhindre gentagelse af et sådant misbrug.

30. Den immunitet fra jurisdiktion, som medlemmerne af inspektionsholdet nyder, kan ophæves af Generaldirektøren i de tilfælde, hvor Generaldirektøren er af den opfattelse, at immunitet ville hindre rettens fylde, og at den kan ophæves uden at skade gennemførelsen af bestemmelserne i denne Traktat. Afkald skal altid være udtrykkeligt.

31. Observatører skal nyde de samme privilegier og immuniteter, som tilstås medlemmerne af inspektionsholdet i henhold til dette afsnit, med undtagelse af privilegier og immuniteter tilstået i henhold til paragraf 27 d).

of foreign Governments on temporary official missions; and

- (i) The members of the inspection team shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the inspected State Party.

28. When transiting the territory of States Parties other than the inspected State Party, the members of the inspection team shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Papers and correspondence, including records, and samples and approved equipment carried by them, shall be accorded the privileges and immunities set forth in paragraph 27 (c) and (d).

29. Without prejudice to their privileges and immunities the members of the inspection team shall be obliged to respect the laws and regulations of the inspected State Party and, to the extent that is consistent with the inspection mandate, shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that State. If the inspected State Party considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in this Protocol, consultations shall be held between the State Party and the Director-General to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

30. The immunity from jurisdiction of members of the inspection team may be waived by the Director-General in those cases when the Director-General is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of this Treaty. Waiver must always be express.

31. Observers shall be accorded the same privileges and immunities accorded to members of the inspection team pursuant to this section, except for those accorded pursuant to paragraph 27 (d).

*Indrejsesteder*

32. Enhver deltagerstat skal udpege sine indrejsesteder og skal give de nødvendige oplysninger til Det Tekniske Sekretariat senest 30 dage efter, at denne Traktat træder i kraft for den pågældende deltagerstats vedkommende. Disse indrejsesteder skal være således beliggende, at inspektionsholdet kan nå frem til et hvilket som helst inspektionsområde fra mindst ét indrejsested inden for 24 timer. Indrejsestedernes beliggenhed skal meddeles alle deltagerstaterne af Det Tekniske Sekretariat. Indrejsesteder vil også kunne tjene som udrejsesteder.

33. Enhver deltagerstat kan ændre sine indrejsesteder ved at give meddelelse om en sådan ændring til Det Tekniske Sekretariat. Ændringer skal træde i kraft 30 dage efter, at Det Tekniske Sekretariat har modtaget en sådan meddelelse, for at muliggøre behørig underretning af alle deltagerstater.

34. Såfremt Det Tekniske Sekretariat finder, at antallet af indrejsesteder er utilstrækkeligt for en rettidig gennemførelse af inspektioner, eller at de af en deltagerstat foreslåede ændringer af indrejsestederne ville hindre en sådan rettidig gennemførelse af inspektioner, skal det indlede konsultationer med den pågældende deltagerstat med henblik på at løse problemet.

*Foranstaltninger vedrørende anvendelse af ikke-ordinære fly*

35. I tilfælde af at det ikke vil være muligt at nå frem til indrejsestedet i tide ved anvendelse af ordinære rutefly, vil et inspektionshold kunne anvende ikke-ordinære fly. Senest 30 dage efter, at denne Traktat træder i kraft for den pågældende deltagerstats vedkommende, skal enhver deltagerstat meddele Det Tekniske Sekretariat nummeret på den permanente diplomatiske landingstilladelse for ikke-ordinære fly, som transporterer inspektionshold og nødvendigt inspektionsudstyr. Ruterne, der anvendes af flyene, skal følge etablerede internationale flyruter, som deltagerstaten og Det Tekniske Sekretariat er blevet enige om som grundlag for en sådan diplomatisk landingstilladelse.

*Points of Entry*

32. Each State Party shall designate its points of entry and shall supply the required information to the Technical Secretariat no later than 30 days after this Treaty enters into force for it. These points of entry shall be such that the inspection team can reach any inspection area from at least one point of entry within 24 hours. Locations of points of entry shall be provided to all States Parties by the Technical Secretariat. Points of entry may also serve as points of exit.

33. Each State Party may change its points of entry by giving notice of such change to the Technical Secretariat. Changes shall become effective 30 days after the Technical Secretariat receives such notification, to allow appropriate notification to all States Parties.

34. If the Technical Secretariat considers that there are insufficient points of entry for the timely conduct of inspections or that changes to the points of entry proposed by a State Party would hamper such timely conduct of inspections, it shall enter into consultations with the State Party concerned to resolve the problem.

*Arrangements for Use of Non-Scheduled Aircraft*

35. Where timely travel to the point of entry is not feasible using scheduled commercial flights, an inspection team may utilize non-scheduled aircraft. No later than 30 days after this Treaty enters into force for it, each State Party shall inform the Technical Secretariat of the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft transporting an inspection team and equipment necessary for inspection. Aircraft routings shall be along established international airways that are agreed upon between the State Party and the Technical Secretariat as the basis for such diplomatic clearance.

*Godkendt inspektionsudstyr*

36. Konferencen skal på sin første samling behandle og godkende en liste over udstyr til brug under inspektioner på stedet. Enhver deltagerstat kan fremlægge forslag vedrørende udstyr, som foreslås optaget på listen. Specifikationer vedrørende brug af udstyret som nærmere fastsat i den operationelle vejledning for inspektioner på stedet skal tage højde for sikkerheds- og fortrolighedshensyn, hvor sådant udstyr kan tænkes anvendt.

37. Udstyr til brug under inspektioner på stedet skal bestå af kerneudstyr til brug for inspektionsvirksomheden og teknikker som specificeret i paragraf 69 og hjælpeudstyr, som er nødvendigt for en effektiv og rettidig gennemførelse af inspektioner på stedet.

38. Det Tekniske Sekretariat skal sikre, at alle slags godkendt udstyr er til rådighed for inspektioner på stedet, når der er behov herfor. Til brug for en inspektion på stedet skal Det Tekniske Sekretariat behørigt bekræfte, at udstyret er blevet justeret, vedligeholdt og beskyttet. Med henblik på at lette den inspicerede deltagerstats kontrol af udstyret ved indrejsestedet skal Det Tekniske Sekretariat fremlægge dokumentation for og vedlægge segl til bekræftelse af attesteringen.

39. Samtlige faste udstyr skal være i Det Tekniske Sekretariats varetægt. Det Tekniske Sekretariat skal være ansvarlig for vedligeholdelsen og justeringen af sådant udstyr.

40. Det Tekniske Sekretariat skal efter behov indgå aftaler med deltagerstater om at stille udstyr, som er optaget på listen, til rådighed. Sådanne deltagerstater skal være ansvarlige for vedligeholdelsen og justeringen af sådant udstyr.

*C. ANMODNING OM INSPEKTION PÅ STEDET, INSPEKTIONSMANDAT OG NOTIFIKATION AF INSPEKTION*

*Anmodning om inspektion på stedet*

41. I henhold til artikel IV, paragraf 37 skal anmodningen om inspektion på stedet indeholde i det mindste følgende oplysninger:

*Approved Inspection Equipment*

36. The Conference, at its initial session, shall consider and approve a list of equipment for use during on-site inspections. Each State Party may submit proposals for the inclusion of equipment in the list. Specifications for the use of the equipment, as detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections, shall take account of safety and confidentiality considerations where such equipment is likely to be used.

37. The equipment for use during on-site inspections shall consist of core equipment for the inspection activities and techniques specified in paragraph 69 and auxiliary equipment necessary for the effective and timely conduct of on-site inspections.

38. The Technical Secretariat shall ensure that all types of approved equipment are available for on-site inspections when required. When required for an on-site inspection, the Technical Secretariat shall duly certify that the equipment has been calibrated, maintained and protected. To facilitate the checking of the equipment at the point of entry by the inspected State Party, the Technical Secretariat shall provide documentation and attach seals to authenticate the certification.

39. Any permanently held equipment shall be in the custody of the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall be responsible for the maintenance and calibration of such equipment.

40. As appropriate, the Technical Secretariat shall make arrangements with States Parties to provide equipment mentioned in the list. Such States Parties shall be responsible for the maintenance and calibration of such equipment.

*C. ON-SITE INSPECTION REQUEST, INSPECTION MANDATE AND NOTIFICATION OF INSPECTION*

*On-Site Inspection Request*

41. Pursuant to Article IV, paragraph 37, the on-site inspection request shall contain at least the following information:

## Bilag til f. t. l. vedr. et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger

- |  |   |
|--|---|
| <p>a) de skønnede geografiske og vertikale koordinater for beliggenhed af den begivenhed, som foranledigede anmodningen med en angivelse af mulig fejlmargen;</p> <p>b) den foreslåede afgrænsning af det område, som skal inspiceres, specificeret på et kort og i overensstemmelse med paragraf 2 og 3;</p> <p>c) deltagerstaten eller deltagerstaterne, som skal inspiceres, eller en angivelse af, at det område, som skal inspiceres, eller en del deraf ligger uden for nogen stats jurisdiktion eller kontrol;</p> <p>d) det mulige miljø, hvori begivenheden, som foranledigede anmodningen, fandt sted;</p> <p>e) det skønnede tidspunkt for begivenheden, som foranledigede anmodningen, med en angivelse af den mulige fejlmargen;</p> <p>f) alle oplysninger, hvorpå anmodningen er baseret;</p> <p>g) detaljerede oplysninger om den eventuelt foreslåede observatørs person; og</p> <p>h) resultaterne af en konsultations- og opklaringsproces i overensstemmelse med artikel V eller en forklaring, hvis en sådan er relevant, om årsagerne til, at en sådan konsultations- og opklaringsproces ikke er blevet gennemført.</p> | <p>(a) The estimated geographical and vertical coordinates of the location of the event that triggered the request with an indication of the possible margin of error;</p> <p>(b) The proposed boundaries of the area to be inspected, specified on a map and in accordance with paragraphs 2 and 3;</p> <p>(c) The State Party or States Parties to be inspected or an indication that the area to be inspected or part thereof is beyond the jurisdiction or control of any State;</p> <p>(d) The probable environment of the event that triggered the request;</p> <p>(e) The estimated time of the event that triggered the request, with an indication of the possible margin of error;</p> <p>(f) All data upon which the request is based;</p> <p>(g) The personal details of the proposed observer, if any; and</p> <p>(h) The results of a consultation and clarification process in accordance with Article V, or an explanation, if relevant, of the reasons why such a consultation and clarification process has not been carried out.</p> |
|--|---|

*Inspektionsmandat*

42. Mandatet for en inspektion på stedet skal indeholde:

- a) Eksekutivrådets beslutning vedrørende anmodningen om inspektion på stedet;
- b) navnet på den deltagerstat eller de deltagers-tater, som skal inspiceres eller en angivelse af, at inspektionsområdet eller en del deraf ligger uden for nogen stats jurisdiktion eller kontrol;
- c) beliggenheden af eller grænserne for inspektionsområdet specificeret på et kort og med angivelse af alle oplysninger, hvorpå anmodningen var baseret samt alle andre tekniske oplysninger, som er til rådighed, efter konsultation med den anmodende deltagerstat;
- d) oplysning om, hvilken slags virksomhed inspektionsholdet har planlagt i inspektionsområdet;
- e) indrejsestedet, som inspektionsholdet vil anvende;
- f) eventuelle transit- eller basissteder;

*Inspection Mandate*

42. The mandate for an on-site inspection shall contain:

- (a) The decision of the Executive Council on the on-site inspection request;
- (b) The name of the State Party or States Parties to be inspected or an indication that the inspection area or part thereof is beyond the jurisdiction or control of any State;
- (c) The location and boundaries of the inspection area specified on a map, taking into account all information on which the request was based and all other available technical information, in consultation with the requesting State Party;
- (d) The planned types of activity of the inspection team in the inspection area;
- (e) The point of entry to be used by the inspection team;
- (f) Any transit or basing points, as appropriate;

- g) navnet på lederen af inspektionsholdet;
- h) navnene på medlemmerne af inspektionsholdet;
- i) navnet på den eventuelt foreslåede observatør; og
- j) listen over udstyr, som skal anvendes i inspektionsområdet.

Såfremt en beslutning truffet af Eksekutivrådet i henhold til artikel IV, paragraf 46 til 49, nødvendiggør en ændring af inspektionsmandatet, kan Generaldirektøren ajourføre mandatet for så vidt angår punkt d), h) og j) efter behov. Generaldirektøren skal straks underrette den inspicerede deltagerstat om enhver sådan ændring.

#### *Notifikation af inspektion*

43. Generaldirektørens notifikation i henhold til artikel IV, paragraf 55, skal indeholde følgende oplysninger:

- a) inspektionsmandatet;
- b) dato og planlagt tidspunkt for inspektionsholdets ankomst til indrejsestedet;
- c) transportmiddel for at nå frem til indrejsestedet;
- d) eventuel permanent diplomatisk landingstilladelse for ikke-ordinære fly; og
- e) en liste over ethvert udstyr, som Generaldirektøren anmoder den inspicerede deltagerstat om at stille til rådighed for inspektionsholdet til brug inden for inspektionsområdet.

44. Den inspicerede deltagerstat skal anerkende modtagelsen af Generaldirektørens notifikation senest 12 timer efter at have modtaget notifikationen.

#### *D. FORANSTALTNINGER FORUD FOR EN INSPEKTION*

##### *Indrejse på den inspicerede deltagerstats territorium*

##### *Foranstaltninger ved indrejsestedet og Transport til inspektionsområdet*

45. Den inspicerede deltagerstat, som er blevet underrettet om inspektionsholdets ankomst, skal sikre, at inspektionsholdet omgående kan indrejse på dens territorium.

46. I tilfælde, hvor et ikke-ordinært fly benyttes til rejsen til indrejsestedet, skal Det Tekniske

- (g) The name of the head of the inspection team;
- (h) The names of members of the inspection team;
- (i) The name of the proposed observer, if any; and
- (j) The list of equipment to be used in the inspection area.

If a decision by the Executive Council pursuant to Article IV, paragraphs 46 to 49, necessitates a modification of the inspection mandate, the Director-General may update the mandate with respect to sub-paragraphs (d), (h) and (j), as appropriate. The Director-General shall immediately notify the inspected State Party of any such modification.

#### *Notification of Inspection*

43. The notification made by the Director-General pursuant to Article IV, paragraph 55 shall include the following information:

- (a) The inspection mandate;
- (b) The date and estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry;
- (c) The means of arrival at the point of entry;
- (d) If appropriate, the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft; and
- (e) A list of any equipment which the Director-General requests the inspected State Party to make available to the inspection team for use in the inspection area.

44. The inspected State Party shall acknowledge receipt of the notification by the Director-General no later than 12 hours after having received the notification.

#### *D. PRE-INSPECTION ACTIVITIES*

##### *Entry Into the Territory of the Inspected State Party, Activities at the Point of Entry and Transfer to the Inspection Area*

45. The inspected State Party that has been notified of the arrival of the inspection team shall ensure the immediate entry of the inspection team into its territory.

46. When a non-scheduled aircraft is used for travel to the point of entry, the Technical Secre-

Sekretariat gennem den nationale myndighed forsyne den inspicerede deltagerstat med en flyplan for flyets rute fra den sidste flyveplads før indflyvningen i den pågældende deltagerstats luftrum, til indrejsestedet mindst seks timer før det planlagte afrejsetidspunkt fra denne flyveplads. Denne plan skal registreres i overensstemmelse med Den Internationale Civile Luftfartsorganisations procedurer for civil luftfart. Det Tekniske Sekretariat skal i flyplanens rubrik for bemærkninger anføre nummeret på den permanente diplomatiske landingstilladelse og en passende betegnelse, som identificerer flyet som et inspektionsfly. Såfremt et militærfly anvendes, skal Det Tekniske Sekretariat anmode om forudgående tilladelse fra den inspicerede deltagerstat til at indflyve i dens luftrum.

47. Senest tre timer inden inspektionsholdets planlagte afrejse fra den sidste flyveplads inden indflyvningen i den inspicerede deltagerstats luftrum, skal den inspicerede deltagerstat sikre, at den i overensstemmelse med paragraf 46 indgivne flyplan er godkendt, således at inspektionsholdet kan ankomme til indrejsestedet på det planlagte ankomsttidspunkt.

48. Om nødvendigt skal lederen af inspektionsholdet og repræsentanten for den inspicerede deltagerstat være enige om et basisset og om en flyplan fra indrejsestedet til basissetet samt, hvis det er påkrævet, til inspektionsområdet.

49. Den inspicerede deltagerstat skal sørge for eller arrangere parkering, sikkerhedsmæssig beskyttelse, service og brændstof efter Det Tekniske Sekretariats behov til inspektionsholdets fly ved indrejsestedet og om nødvendigt ved basissetet og inspektionsområdet. Et sådant fly skal ikke betale landingsafgifter, afrejseskat eller lignende afgifter. Denne paragraf gælder også for fly, som anvendes til overflyvning under inspektionen på stedet.

50. Med forbehold for paragraf 51, skal den inspicerede deltagerstat ikke pålægge inspektionsholdet nogen begrænsning med hensyn til at bringe godkendt udstyr, som er i overensstemmelse med inspektionsmandatet, ind på denne stats territorium, eller til udstyrets brug i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktaten og denne Protokol.

tariat shall provide the inspected State Party with a flight plan, through the National Authority, for the flight of the aircraft from the last airfield prior to entering the airspace of that State Party to the point of entry, no less than six hours before the scheduled departure time from that airfield. Such a plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft. The Technical Secretariat shall include in the remarks section of the flight plan the standing diplomatic clearance number and the appropriate notation identifying the aircraft as an inspection aircraft. If a military aircraft is used, the Technical Secretariat shall request prior authorization from the inspected State Party to enter its airspace.

47. No less than three hours before the scheduled departure of the inspection team from the last airfield prior to entering the airspace of the inspected State Party, the inspected State Party shall ensure that the flight plan filed in accordance with paragraph 46 is approved, so that the inspection team may arrive at the point of entry by the estimated arrival time.

48. Where necessary, the head of the inspection team and the representative of the inspected State Party shall agree on a basing point and a flight plan from the point of entry to the basing point and, if necessary, to the inspection area.

49. The inspected State Party shall provide for or arrange parking, security protection, servicing and fuel as required by the Technical Secretariat for the aircraft of the inspection team at the point of entry and, where necessary, at the basing point and at the inspection area. Such aircraft shall not be liable for landing fees, departure tax, and similar charges. This paragraph shall also apply to aircraft used for overflight during the on-site inspection.

50. Subject to paragraph 51, there shall be no restriction by the inspected State Party on the inspection team bringing approved equipment that is in conformity with the inspection mandate into the territory of that State Party, or on its use in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

51. Den inspicerede deltagerstat skal, uden at dette påvirker den i paragraf 54 specificerede tidsfrist, have ret til på indrejsestedet og i nær-værelse af medlemmer af inspektionsholdet at kontrollere, at udstyret er blevet godkendt og bekræftet i overensstemmelse med paragraf 38. Den inspicerede deltagerstat kan udelukke udstyr, der ikke er i overensstemmelse med inspektions-mandatet, eller som ikke er blevet godkendt og bekræftet i overensstemmelse med paragraf 38.

52. Straks ved ankomsten til indrejsestedet, og uden at dette påvirker den i paragraf 54 specificerede tidsfrist, skal lederen af inspektionsholdet over for repræsentanten for den inspicerede deltagerstat fremvise inspektionsmandatet og en af inspektionsholdet udarbejdet første inspektionsplan, som specificerer de aktiviteter, som det skal udføre. Inspektionsholdet skal orienteres af repræsentanter for den inspicerede deltagerstat ved hjælp af kort og anden dokumentation efter behov. Orienteringen skal omfatte relevante særpræg ved det naturlige terræn, sikkerheds- og for-troghedsspørgsmål og logistiske arrangementer vedrørende inspektionen. Den inspicerede deltagerstat kan angive steder inden for inspektionsområdet, som efter dens opfattelse ikke har nogen sammenhæng med inspektionens formål.

53. Efter orienteringen forud for inspektionen skal inspektionsholdet efter behov ændre den første inspektionsplan under hensyntagen til den inspicerede deltagerstats bemærkninger. Den ændrede inspektionsplan skal stilles til rådighed for repræsentanten for den inspicerede deltagerstat.

54. Den inspicerede deltagerstat skal gøre alt, hvad der står i dens magt, for at yde bistand til og for at sikre en sikker overførsel af inspektionsholdet, det godkendte udstyr specificeret i paragraf 50 og 51 og bagagen fra indrejsestedet til inspektionsområdet senest 36 timer efter ankomsten til indrejsestedet, såfremt intet andet tidspunkt er blevet aftalt inden for den i paragraf 57 specificerede tidsramme.

55. Med henblik på at bekræfte at det område, hvortil inspektionsholdet er blevet transporteret, svarer til inspektionsområdet, som er specificere-

51. The inspected State Party shall have the right, without prejudice to the time-frame specified in paragraph 54, to check in the presence of inspection team members at the point of entry that the equipment has been approved and certified in accordance with paragraph 38. The inspected State Party may exclude equipment that is not in conformity with the inspection mandate or that has not been approved and certified in accordance with paragraph 38.

52. Immediately upon arrival at the point of entry and without prejudice to the time-frame specified in paragraph 54, the head of the inspection team shall present to the representative of the inspected State Party the inspection mandate and an initial inspection plan prepared by the inspection team specifying the activities to be carried out by it. The inspection team shall be briefed by representatives of the inspected State Party with the aid of maps and other documentation as appropriate. The briefing shall include relevant natural terrain features, safety and confidentiality issues, and logistical arrangements for the inspection. The inspected State Party may indicate locations within the inspection area that, in its view, are not related to the purpose of the inspection.

53. After the pre-inspection briefing, the inspection team shall, as appropriate, modify the initial inspection plan, taking into account any comments by the inspected State Party. The modified inspection plan shall be made available to the representative of the inspected State Party.

54. The inspected State Party shall do everything in its power to provide assistance and to ensure the safe conduct of the inspection team, the approved equipment specified in paragraphs 50 and 51 and baggage from the point of entry to the inspection area no later than 36 hours after arrival at the point of entry, if no other timing has been agreed upon within the time-frame specified in paragraph 57.

55. To confirm that the area to which the inspection team has been transported corresponds to the inspection area specified in the inspection



ret i inspektionsmandatet, skal inspektionsholdet have ret til at anvende godkendt udstyr til stedsbestemmelse. Den inspicerede deltagerstat skal bistå inspektionsholdet med denne opgave.

## E. GENNEMFØRELSE AF INSPEKTIONER

### *Generelle bestemmelser*

56. Inspektionsholdet skal udføre sine opgaver i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktaten og denne Protokol.

57. Inspektionsholdet skal påbegynde sin inspektionsvirksomhed i inspektionsområdet så hurtigt som muligt, og i intet tilfælde senere end 72 timer efter ankomsten til indrejsestedet.

58. Inspektionsholdets virksomhed skal organiseres på en måde, der sikrer rettidig og effektiv gennemførelse af dets opgaver, og således at den inspicerede deltagerstat generes mindst muligt og inspektionsområdet forstyrres mindst muligt.

59. I tilfælde hvor den inspicerede deltagerstat i henhold til paragraf 43 (e) eller i løbet af inspektionen er blevet anmodet om at stille udstyr til rådighed for inspektionsholdet til brug i inspektionsområdet, skal den inspicerede deltagerstat efterkomme anmodningen i det omfang den kan.

60. Under en inspektion på stedet skal inspektionsholdet blandt andet have:

- a) ret til at beslutte, hvordan inspektionen skal fortsætte, i overensstemmelse med inspektionsmandatet og under hensyntagen til ethvert skridt, som den inspicerede deltagerstat har taget i overensstemmelse med bestemmelserne om organiseret adgang;
- b) ret til at ændre inspektionsplanen, hvis dette er nødvendigt, med henblik på at sikre en effektiv udførelse af inspektionen;
- c) pligt til at tage hensyn til den inspicerede deltagerstats anbefalinger og forslag til ændringer af inspektionsplanen;
- d) ret til at anmode om opklaring i forbindelse med uklarheder, som måtte opstå under inspektionen;
- e) pligt til kun at anvende de teknikker, som er specificeret i paragraf 69, og til at afholde sig

mandate, the inspection team shall have the right to use approved location-finding equipment. The inspected State Party shall assist the inspection team in this task.

## E. CONDUCT OF INSPECTIONS

### *General Rules*

56. The inspection team shall discharge its functions in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

57. The inspection team shall begin its inspection activities in the inspection area as soon as possible, but in no case later than 72 hours after arrival at the point of entry.

58. The activities of the inspection team shall be so arranged as to ensure the timely and effective discharge of its functions and the least possible inconvenience to the inspected State Party and disturbance to the inspection area.

59. In cases where the inspected State Party has been requested, pursuant to paragraph 43 (e) or in the course of the inspection, to make available any equipment for use by the inspection team in the inspection area, the inspected State Party shall comply with the request to the extent it can.

60. During the on-site inspection the inspection team shall have, inter alia:

- (a) The right to determine how the inspection will proceed, consistent with the inspection mandate and taking into account any steps taken by the inspected State Party consistent with the provisions on managed access;
- (b) The right to modify the inspection plan, as necessary, to ensure the effective execution of the inspection;
- (c) The obligation to take into account the recommendations and suggested modifications by the inspected State Party to the inspection plan;
- (d) The right to request clarifications in connection with ambiguities that may arise during the inspection;
- (e) The obligation to use only those techniques specified in paragraph 69 and to refrain from

fra aktiviteter, som ikke er relevante for formålet med inspektionen. Inspektionsholdet skal indsamle og dokumentere sådanne faktuelle oplysninger, som har forbindelse med formålet med inspektionen, og skal hverken søge eller dokumentere oplysninger, som klart er uden forbindelse til formålet. Ethvert materiale, som er indsamlet, og som efterfølgende viser sig ikke at være relevant, skal returneres til den inspicerede deltagerstat;

- f) pligt til at tage hensyn til og i sin rapport indføje data og forklaringer om karakteren af den begivenhed, som foranledigede anmodningen, som den inspicerede deltagerstat har stillet til rådighed fra sit nationale overvågningsnetværk og fra andre kilder;
- g) pligt til at stille kopier af den oplysning og de data, som er indsamlet i inspektionsområdet til rådighed for den inspicerede deltagerstat efter dennes anmodning; og
- h) pligt til at respektere den inspicerede deltagerstats fortrolighed samt sikkerheds- og sundhedsbestemmelser.

61. Under en inspektion på stedet skal den inspicerede deltagerstat blandt andet have:

- a) ret til på et hvilket som helst tidspunkt at fremkomme med anbefalinger til inspektionsholdet vedrørende mulige ændringer til inspektionsplanen;
- b) ret og pligt til at stille en repræsentant til rådighed med henblik på at fungere som forbindelsesofficer til inspektionsholdet;
- c) ret til at have repræsentanter, som ledsager inspektionsholdet under udførelsen af dets opgaver, og iagttage alle inspektionsaktiviteter, som udføres af inspektionsholdet. Dette må ikke forsinke eller på anden måde hindre inspektionsholdet i udførelsen af dets opgaver;
- d) ret til at stille yderligere oplysninger til rådighed og til at anmode om indsamling og dokumentation af yderligere faktuelle oplysninger, som den inspicerede deltagerstat anser for relevante for inspektionen;
- e) ret til at undersøge alle fotografiske og målingsprodukter samt prøver, og til at tilbageholde ethvert fotografi eller dele heraf, der viser sensitive områder, som ikke har nogen sammenhæng med inspektionens formål. Den inspicerede deltagerstat skal have ret til

activities that are not relevant to the purpose of the inspection. The team shall collect and document such facts as are related to the purpose of the inspection, but shall neither seek nor document information that is clearly unrelated thereto. Any material collected and subsequently found not to be relevant shall be returned to the inspected State Party;

- (f) The obligation to take into account and include in its report data and explanations on the nature of the event that triggered the request, provided by the inspected State Party from the national monitoring networks of the inspected State Party and from other sources;
- (g) The obligation to provide the inspected State Party, at its request, with copies of the information and data collected in the inspection area; and
- (h) The obligation to respect the confidentiality and the safety and health regulations of the inspected State Party.

61. During the on-site inspection the inspected State Party shall have, inter alia:

- (a) The right to make recommendations at any time to the inspection team regarding possible modification of the inspection plan;
- (b) The right and the obligation to provide a representative to liaise with the inspection team;
- (c) The right to have representatives accompany the inspection team during the performance of its duties and observe all inspection activities carried out by the inspection team. This shall not delay or otherwise hinder the inspection team in the exercise of its functions;
- (d) The right to provide additional information and to request the collection and documentation of additional facts it believes are relevant to the inspection;
- (e) The right to examine all photographic and measurement products as well as samples and to retain any photographs or parts thereof showing sensitive sites not related to the purpose of the inspection. The inspected State Party shall have the right to receive du-

at modtage kopier i to eksemplarer af alle fotografiske og målingsprodukter. Den inspicerede deltagerstat skal have ret til at tilbageholde fotografiske originaler og første generations fotografiske produkter samt til at henlægge fotografier eller dele heraf under fælles forsegling inden for sit territorium. Den inspicerede deltagerstat skal have ret til at stille sin egen kameraoperatør til rådighed til at tage fotografier og videobilleder efter inspektionsholdets anmodning. Iøvrigt skal disse funktioner udføres af medlemmer af inspektionsholdet;

- f) ret til at stille data og forklaringer fra sit nationale overvågningsnetværk og fra andre kilder om karakteren af den begivenhed, som foranledigede anmodningen, til rådighed for inspektionsholdet; og
- g) pligt til at give inspektionsholdet sådanne opklarende oplysninger, som måtte være nødvendige, for at løse enhver uklarhed, som opstår under inspektionen.

#### *Kommunikation*

62. Medlemmerne af inspektionsholdet skal på ethvert tidspunkt under en inspektion på stedet have ret til at kommunikere med hinanden og med Det Tekniske Sekretariat. Til dette formål kan de anvende deres eget behørigt godkendte og kontrollerede udstyr med den inspicerede deltagerstats samtykke, i den udstrækning den inspicerede deltagerstat ikke giver dem adgang til andre telekommunikationsmidler.

#### *Observatører*

63. I overensstemmelse med artikel IV, paragraf 61, skal den anmodende deltagerstat holde kontakt med Det Tekniske Sekretariat med henblik på at koordinere ankomsten af observatøren til det samme indrejsested eller basissted som inspektionsholdet inden for et rimeligt tidsrum i forbindelse med inspektionsholdets ankomst.

64. Observatøren skal under hele inspektionen have ret til at have kommunikation med den anmodende deltagerstats ambassade beliggende i den inspicerede deltagerstat eller i tilfælde af, at en ambassade ikke findes, med selve den anmodende deltagerstat.

uplicate copies of all photographic and measurement products. The inspected State Party shall have the right to retain photographic originals and first-generation photographic products and to put photographs or parts thereof under joint seal within its territory. The inspected State Party shall have the right to provide its own camera operator to take still/video photographs as requested by the inspection team. Otherwise, these functions shall be performed by members of the inspection team;

- (f) The right to provide the inspection team, from its national monitoring networks and from other sources, with data and explanations on the nature of the event that triggered the request; and
- (g) The obligation to provide the inspection team with such clarification as may be necessary to resolve any ambiguities that arise during the inspection.

#### *Communications*

62. The members of the inspection team shall have the right at all times during the on-site inspection to communicate with each other and with the Technical Secretariat. For this purpose they may use their own duly approved and certified equipment with the consent of the inspected State Party, to the extent that the inspected State Party does not provide them with access to other telecommunications.

#### *Observer*

63. In accordance with Article IV, paragraph 61, the requesting State Party shall liaise with the Technical Secretariat to coordinate the arrival of the observer at the same point of entry or basing point as the inspection team within a reasonable period of the arrival of the inspection team.

64. The observer shall have the right throughout the inspection to be in communication with the embassy of the requesting State Party located in the inspected State Party or, in the case of absence of an embassy, with the requesting State Party itself.

65. Observatøren skal have ret til at ankomme til inspektionsområdet og til at få adgang til og bevæge sig inden for inspektionsområdet, således som givet af den inspicerede deltagerstat.

66. Observatøren skal under hele inspektionen have ret til at fremkomme med anbefalinger til inspektionsholdet.

67. Inspektionsholdet skal under hele inspektionen holde observatøren informeret om gennemførelsen af inspektionen og om resultaterne.

68. Den inspicerede deltagerstat skal under hele inspektionen sørge for eller arrangere de nødvendige bekvemmeligheder for observatøren magen til dem, som inspektionsholdet nyder, som beskrevet i paragraf 11. Alle udgifter i forbindelse med observatørens ophold på den inspicerede deltagerstats territorium skal afholdes af den anmodende deltagerstat.

#### *Inspektionsaktiviteter og -teknikker*

69. Følgende inspektionsaktiviteter kan gennemføres og følgende teknikker anvendes i overensstemmelse med bestemmelserne om organiseret adgang med hensyn til indsamling, håndtering og analyse af prøver samt til overflyvning:

- a) positionssøgning fra luften og ved overfladen med henblik på at bekræfte grænserne for inspektionsområdet og fastlægge koordinaterne for steder inden for dette til støtte for inspektionsaktiviteterne;
- b) visuel observation, video-, fastbilledfotografi- og multispektral afbildning, inklusive infrarød måling ved og under overfladen og fra luften med henblik på at søge efter anomalier eller artefakter;
- c) måling af niveauet for radioaktivitet over, ved og under overfladen ved brug af måling af gamma stråling og analyse af energi udløsning fra luften og ved eller under overfladen med henblik på at søge efter og identificere strålingsanomalier;
- d) prøvetagning fra miljøet og analyse af faste stoffer, flydende stoffer og luftarter fra over, ved og under overfladen med henblik på at opdage anomalier;

65. The observer shall have the right to arrive at the inspection area and to have access to and within the inspection area as granted by the inspected State Party.

66. The observer shall have the right to make recommendations to the inspection team throughout the inspection.

67. Throughout the inspection, the inspection team shall keep the observer informed about the conduct of the inspection and the findings.

68. Throughout the inspection, the inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the observer similar to those enjoyed by the inspection team as described in paragraph 11. All costs in connection with the stay of the observer on the territory of the inspected State Party shall be borne by the requesting State Party.

#### *Inspection Activities and Techniques*

69. The following inspection activities may be conducted and techniques used, in accordance with the provisions on managed access, on collection, handling and analysis of samples, and on overflights:

- (a) Position finding from the air and at the surface to confirm the boundaries of the inspection area and establish coordinates of locations therein, in support of the inspection activities;
- (b) Visual observation, video and still photography and multi-spectral imaging, including infrared measurements, at and below the surface, and from the air, to search for anomalies or artifacts;
- (c) Measurement of levels of radioactivity above, at and below the surface, using gamma radiation monitoring and energy resolution analysis from the air, and at or under the surface, to search for and identify radiation anomalies;
- (d) Environmental sampling and analysis of solids, liquids and gases from above, at and below the surface to detect anomalies;

- e) passiv seismologisk overvågning af efterchok med henblik på at lokalisere eftersøgningsområdet og lette fastlæggelsen af en begivenheds karakter;
  - f) resonansseismometri og aktiv seismisk måling med henblik på at søge efter og lokalisere underjordiske anomalier, herunder hulrum og området med uregelmæssig samling af stenblokke;
  - g) magnetisk og gravitationsfelt kortlægning, målinger af jordgennemtrængende radar- og elektricitetsledsevne ved overfladen og fra luften, efter behov, med henblik på at opdage anomalier og artefakter; og
  - h) boring med henblik på at opnå radioaktive prøver.
- (e) Passive seismological monitoring for after-shocks to localize the search area and facilitate determination of the nature of an event;
  - (f) Resonance seismometry and active seismic surveys to search for and locate underground anomalies, including cavities and rubble zones;
  - (g) Magnetic and gravitational field mapping, ground penetrating radar and electrical conductivity measurements at the surface and from the air, as appropriate, to detect anomalies or artifacts; and
  - (h) Drilling to obtain radioactive samples.

70. Inspektionsholdet skal i op til 25 dage efter godkendelsen af inspektionen på stedet i overensstemmelse med artikel IV, paragraf 46, have ret til at gennemføre enhver af de aktiviteter og anvende enhver af de teknikker, som er opregnet i paragraf 69 a) til e). Efter godkendelsen af fortsættelsen af inspektionen i overensstemmelse med artikel IV, paragraf 47, skal inspektionsholdet have ret til at gennemføre enhver af de aktiviteter og anvende enhver af de teknikker, som er opregnet i paragraf 69 a) til g). Inspektionsholdet må kun foretage boringer efter godkendelse af Eksekutivrådet i overensstemmelse med artikel IV, paragraf 48. I tilfælde af at inspektionsholdet anmoder om en forlængelse af varigheden af inspektionen i overensstemmelse med artikel IV, paragraf 49, skal det i sin anmodning anføre, hvilke af aktiviteterne og teknikkerne, som er opregnet i paragraf 69, det har til hensigt henholdsvis at udføre og anvende for at kunne opfylde sit mandat.

#### *Overflyvninger*

71. Inspektionsholdet skal have ret til under inspektionen på stedet at foretage en overflyvning over inspektionsområdet med det formål at give inspektionsholdet en generel orientering om inspektionsområdet, indsnævre og optimere lokaliteterne for inspektion på jorden samt lette indsamlingen af faktuelle beviser ved brug af det i paragraf 79 specificerede udstyr.

70. Up to 25 days after the approval of the on-site inspection in accordance with Article IV, paragraph 46, the inspection team shall have the right to conduct any of the activities and use any of the techniques listed in paragraph 69 (a) to (e). Following the approval of the continuation of the inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, the inspection team shall have the right to conduct any of the activities and use any of the techniques listed in paragraph 69 (a) to (g). The inspection team shall only conduct drilling after the approval of the Executive Council in accordance with Article IV, paragraph 48. If the inspection team requests an extension of the inspection duration in accordance with Article IV, paragraph 49, it shall indicate in its request which of the activities and techniques listed in paragraph 69 it intends to carry out in order to be able to fulfil its mandate.

#### *Overflights*

71. The inspection team shall have the right to conduct an overflight over the inspection area during the on-site inspection for the purposes of providing the inspection team with a general orientation of the inspection area, narrowing down and optimizing the locations for ground-based inspection and facilitating the collection of factual evidence, using equipment specified in paragraph 79.

72. Overflyvningen skal gennemføres så hurtigt som praktisk muligt. Den samlede varighed af overflyvningen over inspektionsområdet må højst være 12 timer.

73. Yderligere overflyvninger, hvorunder der anvendes det i paragraf 79 og 80 specificerede udstyr, kan gennemføres efter godkendelse af den inspicerede deltagerstat.

74. Det område, som dækkes af overflyvninger, må ikke strække sig ud over inspektionsområdet.

75. Den inspicerede deltagerstat skal have ret til at pålægge begrænsninger eller i undtagelsestilfælde og med rimelig begrundelse forbud mod overflyvning af sensitive områder, som ikke har nogen sammenhæng med inspektionens formål. Begrænsningerne kan vedrøre flyvehøjden, antallet af passager og rundflyvninger, varigheden af omkredsning, flytype, antallet af ombordværende inspektører, samt typen af målinger eller observationer. I tilfælde af at inspektionsholdet finder, at begrænsningerne eller forbudene vedrørende overflyvningerne af sensitive områder vil kunne forhindre opfyldelsen af dets mandat, skal den inspicerede deltagerstat gøre ethvert rimeligt forsøg på at stille alternative inspektionssmidler til rådighed.

76. Overflyvninger skal gennemføres i henhold til en flyveplan, som er behørigt indgivet og godkendt i overensstemmelse med den inspicerede deltagerstats luftfartsbestemmelser og -regulativer. Den inspicerede deltagerstats flysikkerhedsbestemmelser skal nøje overholdes under alle flyoperationer.

77. Under overflyvninger bør landinger normalt kun tillades for opstilling og genoptankning.

78. Overflyvninger skal foretages i de flyhøjder, som inspektionsholdet har anmodet om, og som er i overensstemmelse med de aktiviteter, som skal gennemføres, sigtbarhedsforhold, samt den inspicerede deltagerstats luftfarts- og sikkerhedsregulativer og dens ret til at beskytte sensitive oplysninger, som ikke har nogen sammenhæng med inspektionens formål. Overflyvninger må gennemføres i en maksimal højde af op til 1.500 meter over jorden.

72. The overflight shall be conducted as soon as practically possible. The total duration of the overflight over the inspection area shall be no more than 12 hours.

73. Additional overflights using equipment specified in paragraphs 79 and 80 may be conducted subject to the agreement of the inspected State Party.

74. The area to be covered by overflights shall not extend beyond the inspection area.

75. The inspected State Party shall have the right to impose restrictions or, in exceptional cases and with reasonable justification, prohibitions on the overflight of sensitive sites not related to the purpose of the inspection. Restrictions may relate to the flight altitude, the number of passes and circling, the duration of hovering, the type of aircraft, the number of inspectors on board, and the type of measurements or observations. If the inspection team considers that the restrictions or prohibitions on the overflight of sensitive sites may impede the fulfilment of its mandate, the inspected State Party shall make every reasonable effort to provide alternative means of inspection.

76. Overflights shall be conducted according to a flight plan duly filed and approved in accordance with aviation rules and regulations of the inspected State Party. Flight safety regulations of the inspected State Party shall be strictly observed throughout all flying operations.

77. During overflights landing should normally be authorized only for purposes of staging or refueling.

78. Overflights shall be conducted at altitudes as requested by the inspection team consistent with the activities to be conducted, visibility conditions, as well as the aviation and the safety regulations of the inspected State Party and its right to protect sensitive information not related to the purposes of the inspection. Overflights shall be conducted up to a maximum altitude of 1500 metres above the surface.

79. For så vidt angår overflyvninger, som gennemføres i henhold til paragraf 71 og 72, må følgende udstyr anvendes om bord på flyet:

- a) feltkikkert;
- b) udstyr til passiv lokalitetsbestemmelse;
- c) videokameraer; og
- d) håndholdte fastbilledkameraer.

80. For så vidt angår enhver yderligere overflyvning, som gennemføres i henhold til paragraf 73, må inspektører om bord på flyet også anvende bærbart udstyr, som er let at installere, til:

- a) multi-spektrale (inklusive infrarøde) billeder;
- b) gamma spektroskopi; og
- c) magnetisk feltkortlægning.

81. Overflyvninger skal gennemføres med et relativt langsomt flyvende fly med faste eller roterende vinger. Flyet skal give et bredt og frit udsyn mod overfladen nedenunder.

82. Den inspicerede deltagerstat skal have ret til at stille sit eget fly til rådighed, som er udstyret på forhånd efter behov og i overensstemmelse med de tekniske krav i den relevante operationelle vejledning, samt besætning. Iøvrigt skal flyet stilles til rådighed eller lejes af Det Tekniske Sekretariat.

83. I tilfælde af at flyet er stillet til rådighed eller lejet af Det Tekniske Sekretariat, skal den inspicerede deltagerstat have ret til at kontrollere flyet med henblik på at sikre, at det er udstyret med godkendt inspektionsudstyr. En sådan kontrol skal være afsluttet inden for den i paragraf 57 specificerede tidsramme.

84. Personellet om bord på flyet skal bestå af:

- a) det minimale antal flybesætningsmedlemmer, som er foreneligt med en sikker brug af flyet;
- b) højst fire medlemmer af inspektionsholdet;
- c) højst to repræsentanter for den inspicerede deltagerstat;
- d) eventuelt en observatør, under forudsætning af den inspicerede deltagerstats indforståelse; og
- e) en tolk, om nødvendigt.

79. For the overflight conducted pursuant to paragraphs 71 and 72, the following equipment may be used on board the aircraft:

- (a) Field glasses;
- (b) Passive location-finding equipment;
- (c) Video cameras; and
- (d) Hand-held still cameras.

80. For any additional overflights conducted pursuant to paragraph 73, inspectors on board the aircraft may also use portable, easily installed equipment for:

- (a) Multi-spectral (including infrared) imagery;
- (b) Gamma spectroscopy; and
- (c) Magnetic field mapping.

81. Overflights shall be conducted with a relatively slow fixed or rotary wing aircraft. The aircraft shall afford a broad, unobstructed view of the surface below.

82. The inspected State Party shall have the right to provide its own aircraft, pre-equipped as appropriate in accordance with the technical requirements of the relevant operational manual, and crew. Otherwise, the aircraft shall be provided or rented by the Technical Secretariat.

83. If the aircraft is provided or rented by the Technical Secretariat, the inspected State Party shall have the right to check the aircraft to ensure that it is equipped with approved inspection equipment. Such checking shall be completed within the time-frame specified in paragraph 57.

84. Personnel on board the aircraft shall consist of:

- (a) The minimum number of flight crew consistent with the safe operation of the aircraft;
- (b) Up to four members of the inspection team;
- (c) Up to two representatives of the inspected State Party;
- (d) An observer, if any, subject to the agreement of the inspected State Party; and
- (e) An interpreter, if necessary.

85. Procedurene for gennemførelsen af overflyvninger skal fastsættes nærmere i den operationelle vejledning for inspektioner på stedet.

#### *Organiseret adgang*

86. Inspektionsholdet skal have ret til at få adgang til inspektionsområdet i overensstemmelse med bestemmelserne i Traktaten og denne Protokol.

87. Den inspicerede deltagerstat skal give adgang til inspektionsområdet i overensstemmelse med den i paragraf 57 specificerede tidsramme.

88. I henhold til artikel IV, paragraf 57 og ovenstående paragraf 86, skal den inspicerede deltagerstats rettigheder og forpligtelser omfatte:

- a) ret til at træffe foranstaltninger til at beskytte sensitive installationer og steder i overensstemmelse med denne Protokol;
- b) pligt til, når adgangen er begrænset inden for inspektionsområdet, at gøre enhver rimelig bestræbelse med henblik på at opfylde kravene i inspektionsmandatet på alternative måder. Løsningen af ethvert spørgsmål vedrørende et eller flere af inspektionens aspekter må ikke forsinke eller forstyrre inspektionsholdets gennemførelse af andre af inspektionens aspekter; og
- c) ret til at træffe den endelige beslutning vedrørende enhver adgang for inspektionsholdet under hensyntagen til den inspicerede deltagerstats forpligtelser i henhold til denne Traktat og til bestemmelserne om organiseret adgang.

89. I henhold til artikel IV, paragraf 57 b), og ovenstående paragraf 88 a) skal den inspicerede deltagerstat have ret til over hele inspektionsområdet at træffe foranstaltninger til at beskytte sensitive installationer og steder samt til at forhindre afsløring af fortrolige oplysninger, som ikke har nogen sammenhæng med inspektionens formål. Sådanne foranstaltninger kan blandt andet omfatte:

- a) sløring af sensitive udstillinger, oplagringer og udstyr;

85. Procedures for the implementation of overflights shall be detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections.

#### *Managed Access*

86. The inspection team shall have the right to access the inspection area in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

87. The inspected State Party shall provide access within the inspection area in accordance with the time-frame specified in paragraph 57.

88. Pursuant to Article IV, paragraph 57 and paragraph 86 above, the rights and obligations of the inspected State Party shall include:

- (a) The right to take measures to protect sensitive installations and locations in accordance with this Protocol;
- (b) The obligation, when access is restricted within the inspection area, to make every reasonable effort to satisfy the requirements of the inspection mandate through alternative means. Resolving any questions regarding one or more aspects of the inspection shall not delay or interfere with the conduct of the inspection team of other aspects of the inspection; and
- (c) The right to make the final decision regarding any access of the inspection team, taking into account its obligations under this Treaty and the provisions on managed access.

89. Pursuant to Article IV, paragraph 57 (b) and paragraph 88 (a) above, the inspected State Party shall have the right throughout the inspection area to take measures to protect sensitive installations and locations and to prevent disclosure of confidential information not related to the purpose of the inspection. Such measures may include, inter alia:

- (a) Shrouding of sensitive displays, stores, and equipment;



- b) begrænsning af målinger af radionukleid aktivitet og nuklear stråling med henblik på at fastslå tilstedeværelsen eller fraværet af de typer og kræfter af stråling, som har sammenhæng med inspektionens formål;
- c) begrænsning af indsamlingen af eller analysen af prøver med henblik på at fastslå tilstedeværelsen eller fraværet af radioaktive eller andre produkter, som har sammenhæng med inspektionens formål;
- d) organisering af adgang til bygninger og andre indretninger i overensstemmelse med paragraf 90 og 91; og
- e) erklæring af steder med begrænset adgang i overensstemmelse med paragraf 92 til 96.

90. Adgang til bygninger og andre indretninger skal udsættes indtil efter godkendelsen af fortsættelsen af inspektionen på stedet i overensstemmelse med artikel IV, paragraf 47, bortset fra adgang til bygninger og andre indretninger, hvori indgangen er beliggende til en mine, andre udgravninger eller store huler, hvortil der ikke er adgang på anden måde. For så vidt angår sådanne bygninger og indretninger, skal inspektionsholdet alene have ret til gennemgang, således som anvist af den inspicerede deltagerstat, med henblik på at komme ind i sådanne miner, huler eller andre udgravninger.

91. Såfremt inspektionsholdet efter godkendelsen af fortsættelsen af inspektionen i overensstemmelse med artikel IV, paragraf 47, på troværdig måde over for den inspicerede deltagerstat påviser, at adgang til bygninger og andre indretninger er nødvendig for at opfylde inspektionsmandatet og at de nødvendige aktiviteter, som er autoriseret i mandatet, ikke kunne udføres udefra, skal inspektionsholdet have ret til at opnå adgang til sådanne bygninger eller andre indretninger. Lederen af inspektionsholdet skal anmode om adgang til en specifik bygning eller indretning og tilkendegive formålet med en sådan adgang, det specifikke antal inspektører samt de tilsigtede aktiviteter. Modaliteterne for adgangen skal være genstand for forhandling mellem inspektionsholdet og den inspicerede deltagerstat. Den inspicerede deltagerstat skal have ret til at pålægge begrænsninger for, eller i undtagelsestilfælde og med rimelig begrundelse, forbud mod adgangen til bygninger og andre indretninger.

- (b) Restricting measurements of radionuclide activity and nuclear radiation to determining the presence or absence of those types and energies of radiation relevant to the purpose of the inspection;
- (c) Restricting the taking of or analysing of samples to determining the presence or absence of radioactive or other products relevant to the purpose of the inspection;
- (d) Managing access to buildings and other structures in accordance with paragraphs 90 and 91; and
- (e) Declaring restricted-access sites in accordance with paragraphs 92 to 96.

90. Access to buildings and other structures shall be deferred until after the approval of the continuation of the on-site inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, except for access to buildings and other structures housing the entrance to a mine, other excavations, or caverns of large volume not otherwise accessible. For such buildings and structures, the inspection team shall have the right only of transit, as directed by the inspected State Party, in order to enter such mines, caverns or other excavations.

91. If, following the approval of the continuation of the inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, the inspection team demonstrates credibly to the inspected State Party that access to buildings and other structures is necessary to fulfil the inspection mandate and that the necessary activities authorized in the mandate could not be carried out from the outside, the inspection team shall have the right to gain access to such buildings or other structures. The head of the inspection team shall request access to a specific building or structure indicating the purpose of such access, the specific number of inspectors, as well as the intended activities. The modalities for access shall be subject to negotiation between the inspection team and the inspected State Party. The inspected State Party shall have the right to impose restrictions or, in exceptional cases and with reasonable justification, prohibitions, on the access to buildings and other structures.

92. I tilfælde af at steder erklæres som steder med begrænset adgang i henhold til paragraf 89 e), må ethvert sådant sted ikke være større end fire kvadratkilometer. Den inspicerede deltagerstat har ret til at erklære op til 50 kvadratkilometer som steder med begrænset adgang. Såfremt mere end eet sted med begrænset adgang erklæres, skal ethvert sådant sted være adskilt fra ethvert andet sådant sted med en afstand på mindst 20 meter. Hvert sted med begrænset adgang skal have klart angivne og tilgængelige grænser.

93. Størrelsen, beliggenheden og grænserne for steder med begrænset adgang skal meddeles lederen af inspektionsholdet senest på det tidspunkt, hvor inspektionsholdet søger adgang til en lokalitet, som indeholder hele eller dele af et sådant sted.

94. Inspektionsholdet skal have ret til at anbringe udstyr og tage andre skridt, som er nødvendige for at gennemføre sin inspektion, op til grænsen for sted med begrænset adgang.

95. Inspektionsholdet skal have tilladelse til visuelt at iagttage alle åbne steder inden for stedet med begrænset adgang fra grænsen til stedet.

96. Inspektionsholdet skal gøre enhver rimelig bestræbelse på at opfylde inspektionsmandatet uden for de erklærede steder med begrænset adgang, forinden der anmodes om adgang til sådanne steder.

Såfremt inspektionsholdet på et hvilket som helst tidspunkt på troværdig måde over for den inspicerede deltagerstat påviser, at de nødvendige aktiviteter, som er autoriseret i mandatet, ikke vil kunne udføres udefra, og at adgang til et sted med begrænset adgang er nødvendigt for at opfylde mandatet, skal nogle af inspektionsholdets medlemmer have tildelt adgang til at udføre specifikke opgaver inden for stedet. Den inspicerede deltagerstat skal have ret til at sløre eller på anden måde beskytte sensitivt udstyr, genstande og materialer, som ikke har nogen sammenhæng med inspektionens formål. Antallet af inspektører skal holdes på det nødvendige minimum til at udføre de opgaver, som har sammenhæng med inspektionen. Modaliteterne for en sådan adgang skal være genstand for forhandling mellem inspektionsholdet og den inspicerede deltagerstat.

92. When restricted-access sites are declared pursuant to paragraph 89 (e), each such site shall be no larger than four square kilometres. The inspected State Party has the right to declare up to 50 square kilometers of restricted-access sites. If more than one restricted-access site is declared, each such site shall be separated from any other such site by a minimum distance of 20 metres. Each restricted-access site shall have clearly defined and accessible boundaries.

93. The size, location, and boundaries of restricted-access sites shall be presented to the head of the inspection team no later than the time that the inspection team seeks access to a location that contains all or part of such a site.

94. The inspection team shall have the right to place equipment and take other steps necessary to conduct its inspection up to the boundary of a restricted-access site.

95. The inspection team shall be permitted to observe visually all open places within the restricted-access site from the boundary of the site.

96. The inspection team shall make every reasonable effort to fulfil the inspection mandate outside the declared restricted-access sites prior to requesting access to such sites. If at any time the inspection team demonstrates credibly to the inspected State Party that the necessary activities authorized in the mandate could not be carried out from the outside and that access to a restricted-access site is necessary to fulfil the mandate, some members of the inspection team shall be granted access to accomplish specific tasks within the site. The inspected State Party shall have the right to shroud or otherwise protect sensitive equipment, objects and materials not related to the purpose of the inspection. The number of inspectors shall be kept to the minimum necessary to complete the tasks related to the inspection. The modalities for such access shall be subject to negotiation between the inspection team and the inspected State Party.

*Indsamling, behandling og analyse af prøver*

97. Med forbehold af paragraf 86 til 96 og 98 til 100 skal inspektionsholdet have ret til at indsamle og fjerne relevante prøver fra inspektionssområdet.

98. Inspektionsholdet skal i muligt omfang analysere prøver på stedet. Repræsentanter for den inspicerede deltagerstat skal have ret til at være til stede, når prøverne analyseres på stedet. Efter anmodning fra inspektionsholdet skal den inspicerede deltagerstat i overensstemmelse med aftalte procedurer yde bistand til analyse af prøverne på stedet. Inspektionsholdet skal alene have ret til at overføre prøver til analyse uden for inspektionsstedet på laboratorier udpeget af Organisationen, såfremt inspektionsholdet påviser, at den nødvendige analyse af prøver ikke kan udføres på stedet.

99. Den inspicerede deltagerstat skal have ret til at beholde en del af alle de indsamlede prøver, når disse er blevet analyseret, og kan tage et ekstra sæt prøver.

100. Den inspicerede deltagerstat skal have ret til at anmode om, at ubrugte prøver eller dele heraf bliver returneret.

101. De udpegede laboratorier skal udføre kemiske og fysiske analyser af de prøver, som er blevet overført med henblik på analyse uden for inspektionsstedet. Detaljerede regler for sådanne analyser skal fastsættes nærmere i den operationelle vejledning for inspektioner på stedet.

102. Generaldirektøren skal have hovedansvaret for sikkerheden, integriteten og opbevaringen af prøverne og skal sikre, at den fortrolige karakter af prøverne, der overføres med henblik på analyse uden for inspektionsstedet, beskyttes. Generaldirektøren skal gøre dette i overensstemmelse med de procedurer, som er indeholdt i den operationelle vejledning for inspektioner på stedet. Generaldirektøren skal under alle omstændigheder:

- a) fastsætte strenge regler for indsamling, behandling, transport og analyse af prøver;
- b) godkende de laboratorier, der er udpeget til at udføre forskellige slags analyser;

*Collection, Handling and Analysis of Samples*

97. Subject to paragraphs 86 to 96 and 98 to 100, the inspection team shall have the right to collect and remove relevant samples from the inspection area.

98. Whenever possible, the inspection team shall analyze samples on-site. Representatives of the inspected State Party shall have the right to be present when samples are analyzed on-site. At the request of the inspection team, the inspected State Party shall, in accordance with agreed procedures, provide assistance for the analysis of samples on-site. The inspection team shall have the right to transfer samples for off-site analysis at laboratories designated by the Organization only if it demonstrates that the necessary sample analysis can not be performed on-site.

99. The inspected State Party shall have the right to retain portions of all samples collected when these samples are analysed and may take duplicate samples.

100. The inspected State Party shall have the right to request that any unused samples or portions thereof be returned.

101. The designated laboratories shall conduct chemical and physical analysis of the samples transferred for off-site analysis. Details of such analysis shall be elaborated in the Operational Manual for On-Site Inspections.

102. The Director-General shall have the primary responsibility for the security, integrity and preservation of samples and for ensuring that the confidentiality of samples transferred for off-site analysis is protected. The Director-General shall do so in accordance with procedures contained in the Operational Manual for On-Site Inspections. The Director-General shall, in any case:

- (a) Establish a stringent regime governing the collection, handling, transport and analysis of samples;
- (b) Certify the laboratories designated to perform different types of analysis;

- c) føre tilsyn med standardiseringen af udstyr og metoder anvendt på disse udpegede laboratorier og af det mobile analyseudstyr og metoderne i forbindelse hermed;
- d) overvåge kvalitetskontrollen og anvendelsen af generelle normer i forbindelse med godkendelsen af disse laboratorier og i forbindelse med mobilt udstyr og anvendte metoder; og
- e) blandt de udpegede laboratorier udvælge dem, der skal udføre analytiske eller andre opgaver i forbindelse med specifikke undersøgelser.
- (c) Oversee the standardization of equipment and procedures at these designated laboratories and of mobile analytical equipment and procedures;
- (d) Monitor quality control and overall standards in relation to the certification of these laboratories and in relation to mobile equipment and procedures; and
- (e) Select from among the designated laboratories those which shall perform analytical or other functions in relation to specific investigations.

103. Når analyse skal foretages uden for inspektionsstedet, skal prøverne analyseres i mindst to udpegede laboratorier. Det Tekniske Sekretariat skal sikre hurtig bearbejdning af analyserne. Det Tekniske Sekretariat skal føre regnskab med prøverne, og alle ubrugte prøver eller dele heraf skal returneres til Det Tekniske Sekretariat.

103. When off-site analysis is to be performed, samples shall be analyzed in at least two designated laboratories. The Technical Secretariat shall ensure the expeditious processing of the analysis. The samples shall be accounted for by the Technical Secretariat and any unused samples or portions thereof shall be returned to the Technical Secretariat.

104. Det Tekniske Sekretariat skal samle resultaterne af laboratorieanalysen af prøverne, som er relevante for inspektionens formål. I henhold til artikel IV, paragraf 63, skal Generaldirektøren hurtigt videregende ethvert sådant resultat til den inspicerede deltagerstat med henblik på bemærkninger og derefter til Eksekutivrådet og til alle andre deltagerstater og skal fremsende detaljerede oplysninger om det udstyr og den metodik, som er blevet anvendt af de udpegede laboratorier.

104. The Technical Secretariat shall compile the results of the laboratory analysis of samples relevant to the purpose of the inspection. Pursuant to Article IV, paragraph 63, the Director-General shall transmit any such results promptly to the inspected State Party for comments and thereafter to the Executive Council and to all other States Parties and shall include detailed information concerning the equipment and methodology employed by the designated laboratories.

*Gennemførelse af inspektioner i områder uden for nogen stats jurisdiktion eller kontrol*

*Conduct of Inspections in Areas beyond the Jurisdiction or Control of any State*

105. I tilfælde af en inspektion på stedet i et område uden for nogen stats jurisdiktion eller kontrol skal Generaldirektøren konsultere med vedkommende deltagerstat og aftale ethvert transit- eller basissted med henblik på at lette inspektionsholdets hurtige ankomst til inspektionssområdet.

105. In case of an on-site inspection in an area beyond the jurisdiction or control of any State, the Director-General shall consult with the appropriate States Parties and agree on any transit or basing points to facilitate a speedy arrival of the inspection team in the inspection area.

106. Deltagerstater på hvis territorier transit- eller basissteder er beliggende, skal i så vid udstrækning som muligt bistå med at lette inspektionen, herunder med at transportere inspektionsholdet, dets bagage og udstyr til inspektionssområdet, såvel som at sørge for de relevante be-

106. The States Parties on whose territory transit or basing points are located shall, as far as possible, assist in facilitating the inspection, including transporting the inspection team, its baggage and equipment to the inspection area, as well as providing the relevant amenities speci-

## Bilag til f. t. l. vedr. et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger

kvemmeligheder, som er specificeret i paragraf 11. Organisationen skal refundere deltagerstater, der yder bistand, for alle påbeløbne omkostninger.

107. Med forbehold for Eksekutivrådets godkendelse kan Generaldirektøren forhandle stående arrangementer med deltagerstater med henblik på at lette bistanden i tilfælde af en inspektion på stedet i et område uden for nogen stats jurisdiktion eller kontrol.

108. I tilfælde hvor een eller flere deltagerstater har gennemført en undersøgelse af en tvetydig begivenhed i et område uden for nogen stats jurisdiktion eller kontrol, forinden der fremsættes anmodning om en inspektion på stedet i det pågældende område, vil Eksekutivrådet kunne tage hensyn til ethvert resultat af en sådan undersøgelse i dets overvejelser i henhold til artikel IV.

*Procedurer efter inspektioners gennemførelse*

109. Efter afslutningen af inspektionen skal inspektionsholdet mødes med repræsentanten for den inspicerede deltagerstat for at gennemgå inspektionsholdets foreløbige resultater og afklare eventuelle uklarheder. Inspektionsholdet skal give repræsentanten for den inspicerede deltagerstat sine foreløbige resultater i skriftlig form i overensstemmelse med et standardiseret format, tillige med en liste over alle prøver og andet materiale, som er indsamlet fra inspektionsområdet i henhold til paragraf 98. Dokumentet skal underskrives af lederen af inspektionsholdet. Med henblik på at angive at han eller hun har taget dokumentets indhold til efterretning, skal repræsentanten for den inspicerede deltagerstat kontrassegnere dokumentet. Mødet skal være afsluttet senest 24 timer efter inspektionens afslutning.

*Afrejse*

110. Efter afslutningen af procedurene efter inspektionens gennemførelse skal inspektionsholdet og observatøren snarest muligt forlade den inspicerede deltagerstats territorium. Den inspicerede deltagerstat skal gøre alt, hvad der står i dens magt, for at yde bistand og for at sikre, at inspektionsholdet, udstyret og bagagen ankommer sikkert til udrejsestedet. Medmindre

fied in paragraph 11. The Organization shall reimburse assisting States Parties for all costs incurred.

107. Subject to the approval of the Executive Council, the Director-General may negotiate standing arrangements with States Parties to facilitate assistance in the event of an on-site inspection in an area beyond the jurisdiction or control of any State.

108. In cases where one or more States Parties have conducted an investigation of an ambiguous event in an area beyond the jurisdiction or control of any State before a request is made for an on-site inspection in that area, any results of such investigation may be taken into account by the Executive Council in its deliberations pursuant to Article IV.

*Post-Inspection Procedures*

109. Upon conclusion of the inspection, the inspection team shall meet with the representative of the inspected State Party to review the preliminary findings of the inspection team and to clarify any ambiguities. The inspection team shall provide the representative of the inspected State Party with its preliminary findings in written form according to a standardized format, together with a list of any samples and other material taken from the inspection area pursuant to paragraph 98. The document shall be signed by the head of the inspection team. In order to indicate that he or she has taken notice of the contents of the document, the representative of the inspected State Party shall countersign the document. The meeting shall be completed no later than 24 hours after the conclusion of the inspection.

*Departure*

110. Upon completion of the post-inspection procedures, the inspection team and the observer shall leave, as soon as possible, the territory of the inspected State Party. The inspected State Party shall do everything in its power to provide assistance and to ensure the safe conduct of the inspection team, equipment and baggage to the point of exit. Unless agreed otherwise by the in-

andet er aftalt mellem den inspicerede deltagerstat og inspektionsholdet, skal det udrejsested, som anvendes, være det samme som indrejsestedet.

### AFSNIT III

#### TILLIDSSKABENDE FORANSTALTNINGER

1. I henhold til artikel IV, paragraf 68, skal enhver deltagerstat på frivillig basis fremsende notifikation til Det Tekniske Sekretariat om enhver kemisk eksplosion, hvori der anvendes 300 tons eller mere TNT-ækvivalent sprængstof, der detoneres som en enkelt eksplosion på et hvilket som helst sted på dens territorium eller på ethvert sted under dens jurisdiktion eller kontrol. Såfremt det er muligt, skal en sådan notifikation fremsendes i forvejen. En sådan notifikation skal omfatte detaljerede oplysninger om sted, tid, mængde og type anvendt sprængstof, samt eksplosionens form og tilsigtede formål.

2. Enhver deltagerstat skal på frivillig basis og så hurtigt som muligt efter denne Traktats ikrafttræden til Det Tekniske Sekretariat fremsende oplysninger, som med årlige mellemrum derefter skal opdateres, vedrørende dens nationale anvendelse af alle andre kemiske eksplosioner, som er større end, hvad der svarer til 300 tons TNT. Deltagerstaten skal især forsøge at anmelde:

- a) geografiske beliggenheder af de steder, hvor eksplosionerne foretages;
- b) karakteren af aktiviteterne, som fremkalder dem, samt det generelle billede og hyppighed af sådanne eksplosioner;
- c) enhver anden relevant, detaljeret oplysning, såfremt den findes; og bistå Det Tekniske Sekretariat med at afklare oprindelsen af en hver sådan begivenhed, som er blevet opdaget af Det Internationale Overvågningssystem.

3. En deltagerstat kan på frivillig og gensidigt acceptabel basis indbyde repræsentanter for Det Tekniske Sekretariat eller for andre deltagerstater til at besøge de steder inden for dens territorium, som der henvises til i paragraf 1 og 2.

spected State Party and the inspection team, the point of exit used shall be the same as the point of entry.

### PART III

#### CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

1. Pursuant to Article IV, paragraph 68, each State Party shall, on a voluntary basis, provide the Technical Secretariat with notification of any chemical explosion using 300 tonnes or greater of TNT-equivalent blasting material detonated as a single explosion anywhere on its territory, or at any place under its jurisdiction or control. If possible, such notification shall be provided in advance. Such notification shall include details on location, time, quantity and type of explosive used, as well as on the configuration and intended purpose of the blast.

2. Each State Party shall, on a voluntary basis, as soon as possible after the entry into force of this Treaty provide to the Technical Secretariat, and at annual intervals thereafter update, information related to its national use of all other chemical explosions greater than 300 tonnes TNT-equivalent. In particular, the State Party shall seek to advise:

- (a) The geographic locations of sites where the explosions originate;
- (b) The nature of activities producing them and the general profile and frequency of such explosions;
- (c) Any other relevant detail, if available; and to assist the Technical Secretariat in clarifying the origins of any such event detected by the International Monitoring System.

3. A State Party may, on a voluntary and mutually-acceptable basis, invite representatives of the Technical Secretariat or of other States Parties to visit sites within its territory referred to in paragraphs 1 and 2.

4. Med det formål at justere Det Internationale Overvågningssystem vil deltagerstater kunne samarbejde med Det Tekniske Sekretariat om at udføre kemiske sprængninger til korrigerende af Det Internationale Overvågningssystem eller fremsende relevante oplysninger om kemiske eksplosioner, som er planlagt til andre formål.

4. For the purpose of calibrating the International Monitoring System, States Parties may liaise with the Technical Secretariat to carry out chemical calibration explosions or to provide relevant information on chemical explosions planned for other purposes.

## ANNEX 1 TO THE PROTOCOL

Table 1-A List of Seismological Stations Comprising the Primary Network

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
1	Argentina	PLCA Paso Flores	40.7 S	70.6 W	3-C
2	Australia	WRA Warramunga, NT	19.9 S	134.3 E	array
3	Australia	ASAR Alice Springs, NT	23.7 S	133.9 E	array
4	Australia	STKA LStephens Creek, SA	31.9 S	141.6 E	3-C
5	Australia	MAW Mawson, Antarctica	67.6 S	62.9 E	3-C
6	Bolivia	LPAZ La Paz	16.3 S	68.1 W	3-C
7	Brazil	BDFB Brasilia	15.6 S	48.0 W	3-C
8	Canada	ULMC Lac du Bonnet, Man.	50.2 N	95.9 W	3-C
9	Canada	YKAC Yellowknife, N.W.T.	62.5 N	114.6 W	array
10	Canada	SCH Schefferville, Quebec	54.8 N	66.8 W	3-C
11	Central African Republic	BGCA Bangui	05.2 N	18.4 E	3-C
12	China	HAI Hailar	49.3 N	119.7 E	3-C array
13	China	LZH Lanzhou	36.1 N	103.8 E	3-C array
14	Colombia	XSA El Rosal	04.9 N	74.3 W	3-C
15	Côte d'Ivoire	DBIC Dimbroko	06.7 N	04.9 W	3-C
16	Egypt	LXEG Luxor	26.0 N	33.0 E	array
17	Finland	FINES Lahti	61.4 N	26.1 E	array
18	France	PPT Tahiti	17.6 S	149.6 W	3-C
19	Germany	GEC2 Freyung	48.9 N	13.7 E	array
20	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
21	Iran (Islamic Republic of)	THR Tehran	35.8 N	51.4 E	3-C
22	Japan	MJAR Matsushiro	36.5 N	138.2 E	array
23	Kazakstan	MAK Makanchi	46.8 N	82.0 E	array
24	Kenya	KMBO Kilimambogo	01.1 S	37.2 E	3-C
25	Mongolia	JAVM Javhlant	48.0 N	106.8 E	3-C array
26	Niger	New Site	To be determined	To be determined	3-C array
27	Norway	NAO Hamar	60.8 N	10.8 E	array
28	Norway	ARAO Karasjok	69.5 N	25.5 E	array



	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
29	Pakistan	PRPK Pari	33.7 N	73.3 E	array
30	Paraguay	CPUP Villa Florida	26.3 S	57.3 W	3-C
31	Republic of Korea	KSRS Wonju	37.5 N	127.9 E	array
32	Russian Federation	KBZ Khabaz	43.7 N	42.9 E	3-C
33	Russian Federation	ZAL Zalesovo	53.9 N	84.8 E	3-C array
34	Russian Federation	NRI Norilsk	69.0 N	88.0 E	3-C
35	Russian Federation	PDY Peleduy	59.6 N	112.6 E	3-C array
36	Russian Federation	PET Petrovsk-Kamchatskiy	53.1 N	157.8 E	3-C array
37	Russian Federation	USK Ussuriysk	44.2 N	132.0 E	3-C array
38	Saudi Arabia	New Site	To be determined	To be determined	array
39	South Africa	BOSA Boshof	28.6 S	25.6 E	3-C
40	Spain	ESDC Sonseca	39.7 N	04.0 W	array
41	Thailand	CMTO Chiang Mai	18.8 N	99.0 E	array
42	Tunisia	THA Thala	35.6 N	08.7 E	3-C
43	Turkey	BRTR Belbashi The array is subject to relocation at Keskin	39.9 N	32.8 E	array
44	Turkmenistan	GEYT Alibeck	37.9 N	58.1 E	array
45	Ukraine	AKASG Malin	50.4 N	29.1 E	array
46	United States of America	LJTX Lajitas, TX	29.3 N	103.7 W	array
47	United States of America	MNV Mina, NV	38.4 N	118.2 W	array
48	United States of America	PIWY Pinedale, WY	42.8 N	109.6 W	array
49	United States of America	ELAK Eielson, AK	64.8 N	146.9 W	array
50	United States of America	VNDA Vanda, Antarctica	77.5 S	161.9 E	3-C

Key: 3-C > array: indicates that the site could start operations in the International Monitoring System as a three-component station and be upgraded to an array at a later time.

Table 1-B List of Seismological Stations Comprising the Auxiliary Network

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
1	Argentina	CFA Coronel Fontana	31.6 S	68.2 W	3-C
2	Argentina	USHA Ushuaia	55.0 S	68.0 W	3-C
3	Armenia	GNI Garni	40.1 N	44.7 E	3-C
4	Australia	CTA Charters Towers, QLD	20.1 S	146.3 E	3-C
5	Australia	FITZ Fitzroy Crossing, WA	18.1 S	125.6 E	3-C
6	Australia	NWAO Narrogin, WA	32.9 S	117.2 E	3-C
7	Bangladesh	CHT Chittagong	22.4 N	91.8 E	3-C
8	Bolivia	SIV San Ignacio	16.0 S	61.1 W	3-C
9	Botswana	LBTB Lobatse	25.0 S	25.6 E	3-C
10	Brazil	PTGA Pitinga	0.7 S	60.0 W	3-C
11	Brazil	RGNB Rio Grande do Norte	6.9 S	37.0 W	3-C
12	Canada	FRB Iqaluit, N.W.T.	63.7 N	68.5 W	3-C
13	Canada	DLBC Dease Lake, B.C.	58.4 N	130.0 W	3-C
14	Canada	SADO Sadowa, Ont.	44.8 N	79.1 W	3-C
15	Canada	BBB Bella Bella, B.C.	52.2 N	128.1 W	3-C
16	Canada	MBC Mould Bay, N.W.T.	76.2 N	119.4 W	3-C
17	Canada	INK Inuvik, N.W.T.	68.3 N	133.5 W	3-C
18	Chile	RPN Easter Island	27.2 S	109.4 W	3-C
19	Chile	LVC Limon Verde	22.6 S	68.9 W	3-C
20	China	BJT Baijiatuan	40.0 N	116.2 E	3-C
21	China	KMI Kunming	25.2 N	102.8 E	3-C
22	China	SSE Sheshan	31.1 N	121.2 E	3-C
23	China	XAN Xi'an	34.0 N	108.9 E	3-C
24	Cook Islands	RAR Rarotonga	21.2 S	159.8 W	3-C
25	Costa Rica	JTS Las Juntas de Abangares	10.3 N	85.0 W	3-C
26	Czech Republic	VRAC Vranov	49.3 N	16.6 E	3-C
27	Denmark	SFJ Sondre Stromfjord, Greenland	67.0 N	50.6 W	3-C
28	Djibouti	ATD Arta Tunnel	11.5 N	42.9 E	3-C
29	Egypt	KEG Kottamya	29.9 N	31.8 E	3-C
30	Ethiopia	FURI Furi	8.9 N	38.7 E	3-C
31	Fiji	MSVF Monasavu, Viti Levu	17.8 S	178.1 E	3-C
32	France	NOUC Port Laguerre, New Caledonia	22.1 S	166.3 E	3-C
33	France	KOG Kourou, French Guiana	5.2 N	52.7 W	3-C

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
34	Gabon	BAMB Bambay	1.7 S	13.6 E	3-C
35	Germany/South Africa	SANAE Station, Antarctica	71.7 S	2.9 W	3-C
36	Greece	IDI Anogia, Crete	35.3 N	24.9 E	3-C
37	Guatemala	RDG Rabir	15.0 N	90.5 W	3-C
38	Iceland	BORG Borgarnes	64.8 N	21.3 W	3-C
39	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
40	Indonesia	PACI Cibinong, Jawa Barat	6.5 S	107.0 E	3-C
41	Indonesia	JAY Jayapura, Irian Jaya	2.5 S	140.7 E	3-C
42	Indonesia	SWI Sorong, Irian Jaya	0.9 S	131.3 E	3-C
43	Indonesia	PSI Parapat, Sumatera	2.7 N	98.9 E	3-C
44	Indonesia	KAPI Kappang, Sulawesi Selatan	5.0 S	119.8 E	3-C
45	Indonesia	KUG Kupang, Nusatenggara Timur	10.2 S	123.6 E	3-C
46	Iran (Islamic Republic of)	KRM Kerman	30.3 N	57.1 E	3-C
47	Iran (Islamic Republic of)	MSN Masjed-e-Soleyman	31.9 N	49.3 E	3-C
48	Israel	MBH Eilath	29.8 N	34.9 E	3-C
49	Israel	PARD Parod	32.6 N	35.3 E	array
50	Italy	ENAS Enna, Sicily	37.5 N	14.3 E	3-C
51	Japan	JNU Ohita, Kyushu	33.1 N	130.9 E	3-C
52	Japan	JOW Kunigami, Okinawa	26.8 N	128.3 E	3-C
53	Japan	JHJ Hachijojima, Izu Islands	33.1 N	139.8 E	3-C
54	Japan	JKA Kamikawa-asahi, Hok- kaido	44.1 N	142.6 E	3-C
55	Japan	JCJ Chichijima, Ogasawara	27.1 N	142.2 E	3-C
56	Jordan	Ashqof	32.5 N	37.6 E	3-C
57	Kazakstan	BRVK Borovoye	53.1 N	70.3 E	array
58	Kazakstan	KURK Kurchatov	50.7 N	78.6 E	array
59	Kazakstan	AKTO Aktyubinsk	50.4 N	58.0 E	3-C
60	Kyrgyzstan	AAK Ala-Archa	42.6 N	74.5 E	3-C
61	Madagascar	TAN Antananarivo	18.9 S	47.6 E	3-C
62	Mali	KOWA Kowa	14.5 N	4.0 W	3-C
63	Mexico	TEYM Tepich, Yucatan	20.2 N	88.3 W	3-C
64	Mexico	TUVM Tuzandepeti, Veracruz	18.0 N	94.4 W	3-C
65	Mexico	LPBM La Paz, Baja California Sur	24.2 N	110.2 W	3-C

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
66	Morocco	MDT Midelt	32.8 N	4.6 W	3-C
67	Namibia	TSUM Tsumeb	19.1 S	17.4 E	3-C
68	Nepal	EVN Everest	28.0 N	86.8 E	3-C
69	New Zealand	EWZ Erewhon, South Island	43.5 S	170.9 E	3-C
70	New Zealand	RAO Raoul Island	29.2 S	177.9 W	3-C
71	New Zealand	UPZ Urewera, North Island	38.3 S	177.1 E	3-C
72	Norway	SPITS Spitsbergen	78.2 N	16.4 E	array
73	Norway	JMI Jan Mayen	70.9 N	8.7 W	3-C
74	Oman	WSAR Wadi Sarin	23.0 N	58.0 E	3-C
75	Papua New Guinea	PMG Port Moresby	9.4 S	147.2 E	3-C
76	Papua New Guinea	BIAL Bialla	5.3 S	151.1 E	3-C
77	Peru	CAJP Cajamarca	7.0 S	78.0 W	3-C
78	Peru	NNA Nana	12.0 S	76.8 W	3-C
79	Philippines	DAV Davao, Mindanao	7.1 N	125.6 E	3-C
80	Philippines	TGY Tagaytay, Luzon	14.1 N	120.9 E	3-C
81	Romania	MLR Muntele Rosu	45.5 N	25.9 E	3-C
82	Russian Federation	KIRV Kirov	58.6 N	49.4 E	3-C
83	Russian Federation	KIVO Kislovodsk	44.0 N	42.7 E	array
84	Russian Federation	OBN Obninsk	55.1 N	36.6 E	3-C
85	Russian Federation	ARU Arti	56.4 N	58.6 E	3-C
86	Russian Federation	SEY Seymchan	62.9 N	152.4 E	3-C
87	Russian Federation	TLY Talaya	51.7 N	103.6 E	3-C
88	Russian Federation	YAK Yakutsk	62.0 N	129.7 E	3-C
89	Russian Federation	URG Urgal	51.1 N	132.3 E	3-C
90	Russian Federation	BIL Bilibino	68.0 N	166.4 E	3-C
91	Russian Federation	TIXI Tiksi	71.6 N	128.9 E	3-C
92	Russian Federation	YSS Yuzhno-Sakhalinsk	47.0 N	142.8 E	3-C
93	Russian Federation	MA2 Magadan	59.6 N	150.8 E	3-C
94	Russian Federation	ZIL Zilim	53.9 N	57.0 E	3-C
95	Samoa	AFI Afiamalu	13.9 S	171.8 W	3-C
96	Saudi Arabia	RAYN Ar Rayn	23.6 N	45.6 E	3-C
97	Senegal	MBO Mbour	14.4 N	17.0 W	3-C
98	Solomon Islands	HNR Honiara, Guadalcanal	9.4 S	160.0 E	3-C
99	South Africa	SUR Sutherland	32.4 S	20.8 E	3-C
100	Sri Lanka	COC Colombo	6.9 N	79.9 E	3-C
101	Sweden	HPS Hagfors	60.1 N	13.7 E	array
102	Switzerland	DAVOS Davos	46.8 N	9.8 E	3-C
103	Uganda	MBRU Mbarara	0.4 S	30.4 E	3-C
104	United Kingdom	EKA Eskdalemuir	55.3 N	3.2 W	array

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
105	United States of America	GUMO Guam, Marianas Islands	13.6 N	144.9 E	3-C
106	United States of America	PMSA Palmer Station, Antarctica	64.8 S	64.1 W	3-C
107	United States of America	TKL Tuckaleechee Caverns, TN	35.7 N	83.8 W	3-C
108	United States of America	PFCA Pinon Flat, CA	33.6 N	116.5 W	3-C
109	United States of America	YBH Yreka, CA	41.7 N	122.7 W	3-C
110	United States of America	KDC Kodiak Island, AK	57.8 N	152.5 W	3-C
111	United States of America	ALQ Albuquerque, NM	35.0 N	106.5 W	3-C
112	United States of America	ATTU Attu Island, AK	52.8 N	172.7 E	3-C
113	United States of America	ELK Elko, NV	40.7 N	115.2 W	3-C
114	United States of America	SPA South Pole, Antarctica	90.0 S	--	3-C
115	United States of America	NEW Newport, WA	48.3 N	117.1 W	3-C
116	United States of America	SJG San Juan, PR	18.1 N	66.2 W	3-C
117	Venezuela	SDV Santo Domingo	8.9 N	70.6 W	3-C
118	Venezuela	PCRV Puerto la Cruz	10.2 N	64.6 W	3-C
119	Zambia	LSZ Lusaka	15.3 S	28.2 E	3-C
120	Zimbabwe	BUL Bulawayo	to be advised	to be advised	3-C

Table 2-A List of Radionuclide Stations

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude
1	Argentina	Buenos Aires	34.0 S	58.0 W
2	Argentina	Salta	24.0 S	65.0 W
3	Argentina	Bariloche	41.1 S	71.3 W
4	Australia	Melbourne, VIC	37.5 S	144.6 E
5	Australia	Mawson, Antarctica	67.6 S	62.5 E
6	Australia	Townsville, QLD	19.2 S	146.8 E
7	Australia	Macquarie Island	54.0 S	159.0 E
8	Australia	Cocos Islands	12.0 S	97.0 E
9	Australia	Darwin, NT	12.4 S	130.7 E
10	Australia	Perth, WA	31.9 S	116.0 E
11	Brazil	Rio de Janeiro	22.5 S	43.1 W
12	Brazil	Recife	8.0 S	35.0 W
13	Cameroon	Douala	4.2 N	9.9 E
14	Canada	Vancouver, B.C.	49.3 N	123.2 W
15	Canada	Resolute, N.W.T.	74.7 N	94.9 W
16	Canada	Yellowknife, N.W.T.	62.5 N	114.5 W
17	Canada	St. John's, N.L.	47.0 N	53.0 W
18	Chile	Punta Arenas	53.1 S	70.6 W
19	Chile	Hanga Roa, Easter Island	27.1 S	108.4 W
20	China	Beijing	39.8 N	116.2 E
21	China	Lanzhou	35.8 N	103.3 E
22	China	Guangzhou	23.0 N	113.3 E
23	Cook Islands	Rarotonga	21.2 S	159.8 W
24	Ecuador	Isla San Cristóbal, Galápagos Islands	1.0 S	89.2 W
25	Ethiopia	Filtu	5.5 N	42.7 E
26	Fiji	Nadi	18.0 S	177.5 E
27	France	Papeete, Tahiti	17.0 S	150.0 W
28	France	Pointe-à-Pitre, Guadeloupe	17.0 N	62.0 W
29	France	Réunion	21.1 S	55.6 E
30	France	Port-aux-Français, Kerguelen	49.0 S	70.0 E
31	France	Cayenne, French Guiana	5.0 N	52.0 W
32	France	Dumont d'Urville, Antarctica	66.0 S	140.0 E
33	Germany	Schauinsland/Freiburg	47.9 N	7.9 E
34	Iceland	Reykjavik	64.4 N	21.9 W
35	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
36	Iran (Islamic Republic of)	Tehran	35.0 N	52.0 E
37	Japan	Okinawa	26.5 N	127.9 E
38	Japan	Takasaki, Gunma	36.3 N	139.0 E

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude
39	Kiribati	Kiritimati	2.0 N	157.0 W
40	Kuwait	Kuwait City	29.0 N	48.0 E
41	Libya	Misratah	32.5 N	15.0 E
42	Malaysia	Kuala Lumpur	2.6 N	101.5 E
43	Mauritania	Nouakchott	18.0 N	17.0 W
44	Mexico	Baja California	28.0 N	113.0 W
45	Mongolia	Ulaanbaatar	47.5 N	107.0 E
46	New Zealand	Chatham Island	44.0 S	176.5 W
47	New Zealand	Kaitaia	35.1 S	173.3 E
48	Niger	Bilma	18.0 N	13.0 E
49	Norway	Spitsbergen	78.2 N	16.4 E
50	Panama	Panama City	8.9 N	79.6 W
51	Papua New Guinea	New Hanover	3.0 S	150.0 E
52	Philippines	Quezon City	14.5 N	121.0 E
53	Portugal	Ponta Delgada, São Miguel, Azores	37.4 N	25.4 W
54	Russian Federation	Kirvov	58.6 N	49.4 E
55	Russian Federation	Norilsk	69.0 N	88.0 E
56	Russian Federation	Peleduy	59.6 N	112.6 E
57	Russian Federation	Bilibino	68.0 N	166.4 E
58	Russian Federation	Ussuriysk	43.7 N	131.9 E
59	Russian Federation	Zalesovo	53.9 N	84.8 E
60	Russian Federation	Petropavlovsk- Kamchatskiy	53.1 N	158.8 E
61	Russian Federation	Dubna	56.7 N	37.3 E
62	South Africa	Marion Island	46.5 S	37.0 E
63	Sweden	Stockholm	59.4 N	18.0 E
64	Tanzania	Dar es Salaam	6.0 S	39.0 E
65	Thailand	Bangkok	13.8 N	100.5 E
66	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	7.0 S	72.0 E
67	United Kingdom	St. Helena	16.0 S	6.0 W
68	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.0 S	12.3 W
69	United Kingdom	Halley, Antarctica	76.0 S	28.0 W
70	United States of America	Sacramento, CA	38.7 N	121.4 W
71	United States of America	Sand Point, AK	55.0 N	160.0 W
72	United States of America	Melbourne, FL	28.3 N	80.6 W
73	United States of America	Palmer Station, Antarctica	64.5 S	64.0 W
74	United States of America	Ashland, KS	37.2 N	99.8 W
75	United States of America	Charlottesville, VA	38.0 N	78.0 W
76	United States of America	Salchaket, AK	64.4 N	147.1 W
77	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 E

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>
78	United States of America	Midway Islands	28.0 N	177.0 W
79	United States of America	Oahu, HI	21.5 N	158.0 W
80	United States of America	Upi, Guam	13.7 N	144.9 E



Table 2-B List of Radionuclide Laboratories

	<b>State Responsible for Laboratory</b>	<b>Name and place of laboratory</b>
1	Argentina	National Board of Nuclear Regulation Buenos Aires
2	Australia	Australian Radiation Laboratory Melbourne, VIC
3	Austria	Austrian Research Center Seibersdorf
4	Brazil	Institute of Radiation Protection and Dosimetry Rio de Janeiro
5	Canada	Health Canada Ottawa, Ont.
6	China	Beijing
7	Finland	Centre for Radiation and Nuclear Safety Helsinki
8	France	Atomic Energy Commission Monthéry
9	Israel	Soreq Nuclear Research Centre Yavne
10	Italy	Laboratory of the National Agency for the Protection of the Environment Rome
11	Japan	Japan Atomic Energy Research Institute Tokai, Ibaraki
12	New Zealand	National Radiation Laboratory Christchurch
13	Russian Federation	Central Radiation Control Laboratory, Ministry of Defense Special Verification Service Moscow
14	South Africa	Atomic Energy Corporation Pelindaba
15	United Kingdom	AWE Blacknest Chilton
16	United States of America	McClellan Central Laboratories Sacramento, CA

Table 3 List of Hydroacoustic Stations

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
1	Australia	Cape Leeuwin, WA	34.4 S	115.1 E	Hydrophone
2	Canada	Queen Charlotte Islands, B.C.	53.3 N	132.5 W	T-phase
3	Chile	Juan Fernández Island	33.7 S	78.8 W	Hydrophone
4	France	Crozet Islands	46.5 S	52.2 E	Hydrophone
5	France	Guadeloupe	16.3 N	61.1 W	T-phase
6	Mexico	Clarión Island	18.2 N	114.6 W	T-phase
7	Portugal	Flores	39.3 N	31.3 W	T-phase
8	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	7.3 S	72.4 E	Hydrophone
9	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.2 S	12.5 W	T-phase
10	United States of America	Ascension	8.0 S	14.4 W	Hydrophone
11	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 E	Hydrophone

Table 4 List of Infrasound Stations

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude
1	Argentina	Paso Flores	40.7 S	70.6 W
2	Argentina	Ushuaia	55.0 S	68.0 W
3	Australia	Davis Base, Antarctica	68.4 S	77.6 E
4	Australia	Narrogin, WA	32.9 S	117.2 E
5	Australia	Hobart, TAS	42.1 S	147.2 E
6	Australia	Cocos Islands	12.3 S	97.0 E
7	Australia	Warramunga, NT	19.9 S	134.3 E
8	Bolivia	La Paz	16.3 S	68.1 W
9	Brazil	Brasilia	15.6 S	48.0 W
10	Canada	Lac du Bonnet, Man.	50.2 N	95.9 W
11	Cape Verde	Cape Verde Islands	16.0 N	24.0 W
12	Central African Republic	Bangui	5.2 N	18.4 E
13	Chile	Easter Island	27.0 S	109.2 W
14	Chile	Juan Fernández Island	33.8 S	80.7 W
15	China	Beijing	40.0 N	116.0 E
16	China	Kunming	25.0 N	102.8 E
17	Côte d'Ivoire	Dimbokro	6.7 N	4.9 W
18	Denmark	Dundas, Greenland	76.5 N	68.7 W
19	Djibouti	Djibouti	11.3 N	43.5 E
20	Ecuador	Galápagos Islands	0.0 N	91.7 W
21	France	Marquesas Islands	10.0 N	140.0 W
22	France	Port LaGuerre, New Caledonia	22.1 S	166.3 E
23	France	Kerguelen	49.2 S	69.1 E
24	France	Tahiti	17.6 S	149.6 W
25	France	Kourou, French Guiana	5.2 N	52.7 W
26	Germany	Freyung	48.9 N	13.7 E
27	Germany	Georg von Neumayer, Antarc- tica	70.6 S	8.4 W
28	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
29	Iran (Islamic Republic of)	Tehran	35.7 N	51.4 E
30	Japan	Tsukuba	36.0 N	140.1 E
31	Kazakstan	Aktyubinsk	50.4 N	58.0 E
32	Kenya	Kilmanbogo	1.3 S	36.8 E
33	Madagascar	Antananarivo	18.8 S	47.5 E
34	Mongolia	Javhlant	48.0 N	106.8 E
35	Namibia	Tsumeb	19.1 S	17.4 E
36	New Zealand	Chatham Island	44.0 S	176.5 W
37	Norway	Karasjok	69.5 N	25.5 E
38	Pakistan	Rahimyar Khan	28.2 N	70.3 E
39	Palau	Palau	7.5 N	134.5 E

	<b>State Responsible for Station</b>	<b>Location</b>	<b>Latitude</b>	<b>Longitude</b>
40	Papua New Guinea	Rabaul	4.1 S	152.1 E
41	Paraguay	Villa Florida	26.3 S	57.3 W
42	Portugal	Azores	37.8 N	25.5 W
43	Russian Federation	Dubna	56.7 N	37.3 E
44	Russian Federation	Petropavlovsk-Kamchatskiy	53.1 N	158.8 E
45	Russian Federation	Ussuriysk	43.7 N	131.9 E
46	Russian Federation	Zalesovo	53.9 N	84.8 E
47	South Africa	Boshof	28.6 S	25.4 E
48	Tunisia	Thala	35.6 N	8.7 E
49	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.0 S	12.3 W
50	United Kingdom	Ascension	8.0 S	14.3 W
51	United Kingdom	Bermuda	32.0 N	64.5 W
52	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	5.0 S	72.0 E
53	United States of America	Eielson, AK	64.8 N	146.9 W
54	United States of America	Siple Station, Antarctica	75.5 S	83.6 W
55	United States of America	Windless Bight, Antarctica	77.5 S	161.8 E
56	United States of America	Newport, WA	48.3 N	117.1 W
57	United States of America	Piñon Flat, CA	33.6 N	116.5 W
58	United States of America	Midway Islands	28.1 N	177.2 W
59	United States of America	Hawaii, HI	19.6 N	155.3 W
60	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 W

Bilag til f. t. l. vedr. et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger

## BILAG 2 TIL PROTOKOLLEN

### Liste over karakteriseringsparametre for Det Internationale Datacenters frasortering af almindelige begivenheder

1. Det Internationale Datacenters kriterier for frasortering af almindelige begivenheder skal baseres på karakteriseringsparametrene for almindelige begivenheder, som er blevet fastlagt under den samlede behandling af data fra alle overvågningsteknologierne i Det Internationale Overvågningssystem. Ved sorteringen af almindelige begivenheder skal der anvendes både globale og supplerende sorteringskriterier med henblik på at tage hensyn til regionale forskelligheder, når sådanne forekommer.

2. For så vidt angår begivenheder, som opda- ges af Det Internationale Overvågningssystems seismiske komponent, vil blandt andet følgende parametre kunne anvendes:

- stedet for begivenheden;
- dybden af begivenheden;
- forholdet mellem størrelsen af overfladebølger og kernebølger;
- signalfrekvensvolumen;
- spektralforhold mellem faserne;
- spektralafvigelse;
- første bevægelse af P-bølger;
- fokalmekanisme;
- relative udsving i de seismiske faser;
- komparative forholdsregler i relation til andre begivenheder og grupper af begivenheder; og
- regionale diskriminanter, når sådanne forekommer.

3. For så vidt angår begivenheder, som opda- ges af Det Internationale Overvågningssystems hydroakustiske komponent, vil blandt andet følgende parametre kunne anvendes:

- signalfrekvensvolumen, inklusive hjørnefrekvens, bredbånds energi, middel centerfrekvens og båndbredde;
- signalernes frekvensafhængige varighed;
- spektralforhold; og
- indikationer af luftbubblesignaler og luftbobleforsinkelser.

4. For så vidt angår begivenheder, som opda- ges af Det Internationale Overvågningssystems infralyd komponent, vil blandt andet følgende parametre kunne anvendes:

## ANNEX 2 TO THE PROTOCOL

### List of Characterization Parameters for International Data Centre Standard Event Screening

1. The International Data Centre standard event screening criteria shall be based on the standard event characterization parameters determined during the combined processing of data from all the monitoring technologies in the International Monitoring System. Standard event screening shall make use of both global and supplementary screening criteria to take account of regional variations where applicable.

2. For events detected by the International Monitoring System seismic component, the following parameters, inter alia, may be used:

- location of the event;
- depth of the event;
- ratio of the magnitude of surface waves to body waves;
- signal frequency content;
- spectral ratios of phases;
- spectral scalloping;
- first motion of the P-wave;
- focal mechanism;
- relative excitation of seismic phases;
- comparative measures to other events and groups of events; and
- regional discriminants where applicable.

3. For events detected by the International Monitoring System hydroacoustic component, the following parameters, inter alia, may be used:

- signal frequency content including corner frequency, wide-band energy and mean centre frequency and bandwidth;
- frequency-dependent duration of signals;
- spectral ratio; and
- indications of bubble-pulse signals and bubble-pulse delay.

4. For events detected by the International Monitoring System infrasound component, the following parameters, inter alia, may be used:

- signalfrekvensvolumen og spredning;
- varigheden af signaler; og
- topamplitude.

5. For så vidt angår begivenheder, som opda-  
ges af Det Internationale Overvågningssystem  
radionukleide komponent, vil blandt andet føl-  
gende parametre kunne anvendes:

- koncentration af baggrundsmængder af na-  
turlige og af menneskeskabte radionukleider;
- koncentration af specifikke fissions- og akti-  
viseringsprodukter

uden for normal observation; og

- forhold mellem eet specifikt fissions- og ak-  
tiveringensprodukt og et andet.

- signal frequency content and dispersion;
- signal duration; and
- peak amplitude.

5. For events detected by the International  
Monitoring System radionuclide component, the  
following parameters, inter alia, may be used:

- concentration of background natural and man-  
made radionuclides;
- concentration of specific fission and activa-  
tion products outside normal observations;  
and
- ratios of one specific fission and activation  
product to another.

Til lovforslag nr. L 197. Skriftlig fremsættelse (17. marts 1999)

**Udenrigsministeren (Niels Helveg Petersen):**

Herved tillader jeg mig for Folketinget at fremsætte:

*Forslag til lov om foranstaltninger i medfør af De Forenede Nationers traktat af 24. september 1996 om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger.*

(Lovforslag nr. L 197).

Lovforslaget tilsigter at skabe den nødvendige hjemmel for, at Danmark kan opfylde sine forpligtelser i henhold til De Forenede Nationers traktat af 24. september 1996 om et altomfattende forbud mod atomprøvesprængninger. Danmark ratificerede traktaten den 21. december 1998.

Lovforslaget indeholder en bestemmelse om forbud mod prøvesprængning af atomvåben eller anden nuklear sprængning svarende til traktatens grundlæggende forbud.

Endvidere indeholder lovforslaget bestemmelser om adgang for internationale inspektører til at foretage inspektion i Danmark med henblik

på at afklare, om en prøvesprængning af atomvåben eller anden nuklear sprængning er blevet gennemført i strid med traktaten.

Endelig er der indsat en subsidier straffebestemmelse, som hjemler strafansvar for fysiske og juridiske personer, der foretager prøvesprængning af atomvåben eller anden nuklear sprængning. Bestemmelsen er subsidier, da prøvesprængning af atomvåben i en række tilfælde kan være omfattet af andre straffebestemmelser.

Lovforslaget har været forelagt hjemmestyremyndighederne på Færøerne og i Grønland. De færøske myndigheder har ingen bemærkninger til lovforslaget. Der afventes fortsat svar fra Grønland. Det grønlandske landsstyre er dog indforstået med, at lovforslaget fremsættes nu, idet man forventer at kunne tilslutte sig lovforslaget inden forslaget vedtagelse.

Idet jeg i øvrigt henviser til de bemærkninger, der ledsager forslaget, skal jeg tillade mig at anbefale det til det Høje Tings velvillige behandling.